

**ΣΧΕΔΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ
ΠΡΟΤΥΠΟΥ**

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΡΟΤΥΠΟ
HELLENIC STANDARD



Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία

Translation-oriented terminography

Κλάση τιμολόγησης: **16**

Πρόλογος

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο αποτελεί ελληνική έκδοση του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002, τροποποιημένου έτσι ώστε να καλύπτει και την ελληνική γλώσσα, και περιλαμβάνει ορογραφικούς κανόνες για εφαρμογή από τους μεταφραστές εξειδικευμένων κειμένων ώστε η καταγραφή και τήρηση ορολογικών πληροφοριών να γίνεται συστηματικά και η μελλοντική χρήση τους να είναι πιο συνεπής και αποδοτική.

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο επιμελήθηκε η Τεχνική Επιτροπή ΕΛΟΤ/ΤΕ21 «Ορολογία – Γλωσσικοί πόροι», τη γραμματεία της οποίας έχει το Τεχνικό Επιμελητήριο Ελλάδας.

Περιεχόμενα

0	Εισαγωγή.....	5
1	Αντικείμενο	7
2	Τυποποιητικές παραπομπές	7
3	Όροι και ορισμοί εννοιών.....	7
4	Χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας.....	8
5	Διαχείριση ορολογικών πληροφοριών	8
5.1	Γενικά	8
5.2	Ορολογικό λήμμα	8
5.3	Κατηγορίες δεδομένων για ορολογικές πληροφορίες.....	9
5.3.1	Γενικά.....	9
5.3.2	Ουσιώδεις και προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων	9
5.3.3	Επαναλαμβανόμενες κατηγορίες δεδομένων.....	9
5.3.4	Περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων.....	10
6	Αναφόριση και αναγνώριση πηγών.....	12
7	Γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων	13
7.1	Μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων.....	13
7.1.1	Φύλλο εγγραφής.....	13
7.1.2	Σχεδιάτυπο	13
7.2	Ανάκτηση δεδομένων.....	13
7.2.1	Ανάκτηση λημμάτων.....	13
7.2.2	Επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο	14
8	Γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων	14
8.1	Δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων	14
8.2	Απαιτήσεις του συστήματος.....	14
8.2.1	Απαιτήσεις του λογισμικού	14
8.3	Απαιτήσεις για τους μεταφραστές.....	15
8.3.1	Μεταφραστές που εργάζονται ατομικά.....	15
8.3.2	Μεταφραστές που εργάζονται ομαδικά	15
8.4	Συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων.....	15
9	Απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών.....	15
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α (πληροφοριακό) Παραδείγματα και επεξηγήσεις σχετικά με τις κατηγορίες δεδομένων.....		17
A.1	Εισαγωγή.....	17

A.2 Κατηγορίες δεδομένων για όρους και πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους	17
A.2.1 Τύποι όρων	17
A.2.2 Γραμματική.....	22
A.2.3 Χρήση.....	24
A.2.4 Στάτο	27
A.2.5 Ισοδυναμία	29
A.3 Κατηγορίες δεδομένων σχετιζόμενες με την περιγραφή της έννοιας	31
A.3.1 Πεδίο και υποπεδίο	31
A.3.2 Περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια.....	32
A.3.3 Σημείωση	34
A.4 Διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	35
A.4.1 Ημερομηνία	35
A.4.2 Υπευθυνότητα	35
A.4.3 Αναγνωριστικό υποσυνόλων	36
A.4.4 Λοιπές διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	37
A.5 Πλήρη ορολογικά λήμματα — Δείγματα	39
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β (Πληροφοριακό) Αλφαβητικό ευρετήριο όρων και θεμάτων	44
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ (Πληροφοριακό) Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο όρων	51
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ (Πληροφοριακό) Αγγλοελληνογαλλικό γλωσσάριο όρων	63
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε (Πληροφοριακό) Γαλλοελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων	75
Βιβλιογραφία	87

Εισαγωγή

Οι μεταφραστές είχαν ανέκαθεν ανάγκη καταγραφής της ορολογικής πληροφορίας για μετέπειτα χρήση. Οι μεταφραστές που ασχολούνται με εξειδικευμένα κείμενα αντιμετωπίζουν ολοένα περισσότερο την ανάγκη καταγραφής και ανάκτησης της ορολογικής πληροφορίας, προκειμένου να εξοικονομούν χρόνο και να εργάζονται πιο αποτελεσματικά. Η εμπειρία έχει δείξει ότι η ορογραφία διευκολύνει τη μετάφραση επιτρέποντας στους μεταφραστές

- να καταγράφουν και να συστηματοποιούν την ορολογία,
- να χρησιμοποιούν την ορολογία με συνέπεια σε βάθος χρόνου και
- να ασχολούνται πιο αποτελεσματικά με πολλές γλώσσες.

Με τη συστηματική καταγραφή της ορολογικής πληροφορίας, οι μεταφραστές αυξάνουν την επίδοσή τους, βελτιώνουν την ποιότητα του μεταφράσματος και αυξάνουν την παραγωγικότητά τους. Μια οργανωμένη συλλογή ορολογικής πληροφορίας δίνει στους μεταφραστές τη δυνατότητα να παρακολουθούν και να επαναχρησιμοποιούν την εμπειρογνωσία τους, ενώ ταυτόχρονα διευκολύνει τη συνεργασία μεταξύ μεμονωμένων μεταφραστών ή ομάδων μεταφραστών.

Μεταφρασεοστρεφής ορογραφία

1 Αντικείμενο

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο παρέχει κατευθυντήριες οδηγίες προς τους μεταφραστές και το βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό με στόχο την εγγραφή, τη συντήρηση και τη γρήγορη και εύκολη ανάκτηση της ορολογικής πληροφορίας όσον αφορά τη μεταφραστική εργασία.

Η ποιότητα ενός μεταφράσματος απορρέει εν μέρει από τα γλωσσικά στοιχεία, όπως είναι το ύφος και η γραμματική, και εν μέρει από την ακριβή χρήση της ορολογίας. Οι κατευθυντήριες οδηγίες που περιέχονται στο παρόν Ελληνικό Πρότυπο καθορίζουν τα στοιχεία που είναι απαραίτητα για τον έλεγχο ποιότητας της ορολογικής πληροφορίας στα μεταφράσματα. Οι κατευθυντήριες οδηγίες επιδέχονται, επίσης, προσαρμογές ώστε να αποτελούν τη βάση για τη διαχείριση κειμένων στη γλώσσα-πηγή, παράλληλων κειμένων, μεταφρασμάτων και άλλων πληροφοριών (π.χ. βιβλιογραφιών, παραπομπών) στη γλώσσα-στόχο.

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο μπορεί να έχει εφαρμογή στην εργασία είτε ενός μεμονωμένου μεταφραστή είτε μιας μεταφραστικής ομάδας ή υπηρεσίας. Επιπλέον, προδιαγράφει κατευθυντήριες οδηγίες που είναι απαραίτητες για την ανταλλαγή ορολογικών δεδομένων.

2 Τυποποιητικές παραπομπές

Τα ακόλουθα τυποποιητικά έγγραφα περιέχουν διατάξεις οι οποίες, μέσω παραπομπής σε τούτο το κείμενο, καθίστανται διατάξεις του Προτύπου. Σε ό,τι αφορά τις χρονολογημένες παραπομπές, οι μελλοντικές τροποποιήσεις ή αναθεωρήσεις οποιουδήποτε από τα έγγραφα αυτά δεν εφαρμόζονται. Όμως, οι συμμετέχοντες σε συμφωνίες που βασίζονται σε τούτο το Πρότυπο ενθαρρύνονται να διερευνήσουν τη δυνατότητα εφαρμογής της πλέον πρόσφατης έκδοσης των παρακάτω τυποποιητικών εγγράφων. Σε ό,τι αφορά τις μη χρονολογημένες παραπομπές εφαρμόζεται η τελευταία έκδοση του σχετικού τυποποιητικού εγγράφου. Τα μέλη των IEC και ISO τηρούν καταλόγους των εκάστοτε ισχυόντων Διεθνών Προτύπων.

ISO 639:1988, *Code for the representation of names of languages*

ISO 6156:1987, *Magnetic tape exchange format for terminological/lexicographical records (MATER)*

ISO 12200:1999, *Computer applications in terminology — Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) — Negotiated interchange*

ISO 12620:2009, *Computer applications in terminology — Data categories*¹

ΕΛΟΤ 560:2014 *Πληροφόρηση και τεκμηρίωση – Οδηγίες για βιβλιογραφικές αναφορές και παραπομπές σε πληροφοριακούς πόρους*

ΕΛΟΤ 561-1:2006 *Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή*

ΕΛΟΤ 561-2:2007, *Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 2: Πληροφορικές εφαρμογές*

3 Όροι και ορισμοί εννοιών

Για ορισμούς που υπάγονται ειδικά στο πεδίο της ορολογικής εργασίας βλέπε ΕΛΟΤ 561-1 και ΕΛΟΤ 561-2.

¹ Το πρότυπο αυτό έχει αποσυρθεί από τον ISO.

ΕΛΟΤ 1447

Για τους σκοπούς του παρόντος Ελληνικού Προτύπου, ισχύουν οι ακόλουθοι όροι και ορισμοί εννοιών.

3.1

ορογραφία

μέρος της ορολογικής εργασίας που αφορά την εγγραφή και παρουσίαση των ορολογικών δεδομένων

[ΕΛΟΤ 561-1:2006]

3.2

κατηγορία δεδομένων

προδιαγραφή ενός πεδίου δεδομένων

[ΕΛΟΤ 561-2:2007]

3.3

στοιχείο δεδομένων

μονάδα δεδομένων που, σε ορισμένο συγκείμενο, θεωρείται αδιαίρετη

[ΕΛΟΤ 561-2:2007]

4 Χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας

Οι μεταφραστές έχουν την ανάγκη να αποθηκεύουν και να ανακτούν ένα σύνολο δεδομένων πολύ μεγαλύτερο από αυτό που αποθηκεύεται συνήθως σε μια βάση ορολογικών δεδομένων. Για τον λόγο αυτό, η μεταφρασεοστρεφής ορογραφία έχει ως αντικείμενό της όχι μόνο το ορολόγιο σε όλες τις μορφές του (δηλαδή όρους, ονόματα και ορισμένα σύμβολα), αλλά και το φρασεολόγιο, τα συγκείμενα, καθώς και τυποποιημένα τμήματα κειμένου.

Η εφαρμογή της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας περιλαμβάνει την αποθήκευση ορολογικών πληροφοριών σχετικών με το κείμενο, σε ένα προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο (κατά κανόνα πληροφορικοποιημένο) και επιπλέον την αναγνώριση ειδικών κατηγοριών δεδομένων, οι οποίες πρέπει να περιλαμβάνονται σε κάθε λήμμα.

Οι ορολογικές πληροφορίες που περιέχονται σε ένα κείμενο πρέπει να αναγνωρίζονται σύμφωνα με προκαθορισμένα κριτήρια. Οι εν λόγω πληροφορίες πρέπει, στη συνέχεια, να μελετώνται και να τεκμηριώνονται με τη χρήση αξιόπιστων και έγκυρων πηγών, όποτε αυτό καθίσταται εφικτό. Σε περιπτώσεις όπου ο μεταφραστής δεν μπορεί να αποκτήσει πρόσβαση σε τέτοιες πηγές, συνιστάται να συνεργάζεται με τους ειδικούς του εκάστοτε θεματικού πεδίου προκειμένου να βρει τρόπους που θα συμβάλουν στην ενδεδειγμένη μετάφραση των ορολογικών πληροφοριών.

5 Διαχείριση ορολογικών πληροφοριών

5.1 Γενικά

Η διαχείριση της ορολογίας και των συναφών πληροφοριών περιλαμβάνει την καταγραφή αυτών των πληροφοριών σε ορολογικά λήμματα τα οποία απαρτίζουν μια βάση δεδομένων ή μια συλλογή όρων σχεδιασμένη ώστε να ικανοποιεί τις ειδικές απαιτήσεις του χρήστη. Η διαχείριση ορολογικών πληροφοριών με τη βοήθεια υπολογιστή κρίνεται απαραίτητη όταν η συλλογή όρων υπερβεί ορισμένο μέγεθος.

5.2 Ορολογικό λήμμα

Το ορολογικό λήμμα αποτελεί τη βασική μονάδα μιας συλλογής ορολογικών πληροφοριών και απαρτίζεται από κατηγορίες ορολογικών δεδομένων που σχετίζονται μεταξύ τους και ομαδοποιούνται με βάση διαφορετικά κριτήρια (βλέπε 5.3.4).

Μια συλλογή ορολογικών λημμάτων μπορεί να συγκροτηθεί σε βάση δεδομένων. Η εσωτερική δομή μιας τέτοιας βάσης δεδομένων συνιστάται να είναι όσο το δυνατόν πιο ευέλικτη προκειμένου οι χρήστες να μπορούν να την προσαρμόσουν στις δικές τους ανάγκες. Τα ορολογικά λήμματα μπορούν επίσης να

συνδέονται με άλλους τύπους πληροφοριών όπως για παράδειγμα βιβλιογραφικές πληροφορίες, διευθύνσεις φορέων ή ονόματα και διευθύνσεις πελατών που αναζητούν μεταφραστικές υπηρεσίες.

Το μορφότυπο των ορολογικών λημμάτων είναι επίσης κατάλληλο και μπορεί να προσαρμοστεί στην πολύγλωσση διαχείριση πληροφοριών όπως ονόματα (π.χ. ονόματα προϊόντων, φορέων, επαγγελματιών), φρασεολογικές μονάδες και τυποποιημένα τμήματα κειμένου.

Η δομή του ορολογικού λήμματος πρέπει να διασφαλίζει:

- ότι όλες οι ορολογικές πληροφορίες, συμπεριλαμβανομένων των αλλαγών στη σημασία, στη χρήση ανάλογα με το συγκεκριμένο κτλ., μπορούν να εγγραφούν επαρκώς και
- ότι όλες οι πληροφορίες είναι εύκολα επεξεργάσιμες και ανακτήσιμες.

5.3 Κατηγορίες δεδομένων για ορολογικές πληροφορίες

5.3.1 Γενικά

Οι πληροφορίες που καταχωρούνται σε ένα ορολογικό λήμμα υποδιαιρούνται σε κατηγορίες δεδομένων οι οποίες αποτελούνται από στοιχεία δεδομένων. Κάθε τύπος πληροφορίας συνιστάται να παριστάνεται σε ξεχωριστή κατηγορία δεδομένων. Σε ένα μεταφραστικό περιβάλλον, οι κατηγορίες δεδομένων που σχετίζονται με τον όρο πρέπει να καταχωρούνται για δύο τουλάχιστον γλώσσες.

5.3.2 Ουσιώδεις και προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων

Οι ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων περιλαμβάνουν τις πληροφορίες που απαιτούνται ώστε ένα ορολογικό λήμμα να είναι πλήρες.

Οι παρακάτω κατηγορίες δεδομένων αντιστοιχούν στις ελάχιστες βασικές πληροφορίες που απαιτούνται για τη δημιουργία ενός ορολογικού λήμματος:

- Κύριος εισόδιος όρος,
- Ημερομηνία εισόδου,
- Πηγή.

Το βασικό ορολογικό λήμμα δύναται να επεκταθεί με την προσθήκη προαιρετικών κατηγοριών δεδομένων, εάν χρειαστεί. Οι προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων είναι κατηγορίες οι οποίες μπορούν να προστεθούν στο ορολογικό λήμμα, ανάλογα με τις ειδικές ανάγκες του χρήστη. Ο μεταφραστής δύναται να επιλέξει να ορίσει ως ουσιώδη μία ή περισσότερες προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων, όπως το «θεματικό πεδίο», το «αναγνωριστικό λήμματος» ή το «συνώνυμο», ανάλογα με τον σκοπό της συλλογής ή της βάσης των ορολογικών δεδομένων.

5.3.3 Επαναλαμβανόμενες κατηγορίες δεδομένων

Ορισμένες κατηγορίες δεδομένων μπορούν να επαναλαμβάνονται μέσα σε ένα ορολογικό λήμμα καθώς πολλά στοιχεία δεδομένων ενδέχεται να ανήκουν στην ίδια κατηγορία δεδομένων.

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΑ

- Ένα ορολογικό λήμμα περιέχει συνήθως κύριους εισόδους όρους σε περισσότερες από μία γλώσσες (επαναληψιμότητα ανά γλώσσα και όχι εντός της ίδιας γλώσσας).
- Ένα λήμμα δύναται να περιλαμβάνει περισσότερα συνώνυμα για κάθε γλώσσα (επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας και ανά γλώσσα).
- Γραμματικές πληροφορίες (π.χ. γένος) ενδέχεται να χρειάζεται να επαναλαμβάνονται για κάθε όρο (επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας).
- Ένα λήμμα δύναται να περιέχει περισσότερα από ένα συγκεκριμένα, πιθανώς ένα ανά συνώνυμο. Κάθε συγκεκριμένο, ορισμός κτλ. ενδέχεται να χρειάζεται τη δική του πληροφορία σε σχέση με την πηγή (επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας).

5.3.4 Περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων

Οι κατηγορίες δεδομένων που περιγράφονται στο παρόν κεφάλαιο χρησιμοποιούνται, κατά κανόνα, ειδικά από τους μεταφραστές. Ωστόσο, επαφίεται στον μεταφραστή ή στην ομάδα μεταφραστών να προσδιορίσουν τις κατηγορίες που πρέπει να συμπεριλαμβάνονται στη δική τους ορολογική συλλογή. Εξαντλητικός κατάλογος και πλήρης περιγραφή αυτών των κατηγοριών δίνονται στο ISO 12620, το οποίο έχει αποσυρθεί.

Οι πληροφορίες που καταγράφονται σε κάθε κατηγορία δεδομένων πρέπει να εισάγονται με συνέπεια, σύμφωνα με τα υπάρχοντα πρότυπα ή συμβάσεις (π.χ. με επιλογή συγκεκριμένου μορφοτύπου για την εισαγωγή ημερομηνιών βάσει των Διεθνών Προτύπων).

Εφεξής, οι κατηγορίες δεδομένων υποδιαιρούνται σε κατηγορίες που αφορούν τους όρους και τις πληροφορίες που σχετίζονται με αυτούς (5.3.4.1), σε κατηγορίες δεδομένων που σχετίζονται με την περιγραφή της έννοιας (5.3.4.2) και σε κατηγορίες διαχειριστικών δεδομένων (5.3.4.3). Βλέπε πληροφοριακό παράρτημα Α όπου δίνονται παραδείγματα και εξηγήσεις για καθεμία από τις κατηγορίες δεδομένων που απαριθμούνται στα υποκεφάλαια από 5.3.4.1 έως 5.3.4.2.

Στο παρόν Ελληνικό Πρότυπο χρησιμοποιούνται οι παρακάτω συμβολισμοί:

- ESS δηλώνει τις ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων,
- REP-IN-LANG δηλώνει την ενδογλωσσική επαναληψιμότητα, δηλαδή ότι μια κατηγορία μπορεί να επαναλαμβάνεται εντός της ίδιας γλώσσας,
- REP-BY-LANG δηλώνει τη διαγλωσσική επαναληψιμότητα, δηλαδή ότι μια κατηγορία μπορεί να επαναλαμβάνεται μέσα σε ένα ορολογικό λήμμα ανά γλώσσα και όχι εντός της ίδιας γλώσσας και
- NO-REP δηλώνει τη μη επαναληψιμότητα, δηλαδή ότι μια κατηγορία δεν μπορεί να επαναλαμβάνεται μέσα σε ένα ορολογικό λήμμα.

5.3.4.1 Κατηγορίες δεδομένων για όρους και πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους

5.3.4.1.1 Κατηγορίες δεδομένων για τύπους όρων

ΤΥΠΟΙ ΟΡΩΝ	ESS	Επαναληψιμότητα		
		REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
κύριος εισόδιος όρος (συμπεριλαμβανομένων των ονομάτων, π.χ. ονομάτων φορέων)	x		x	
συνώνυμο		x	x	
πλήρης μορφή		x	x	
συντομομορφή (όπως συντομογραφίες, συνοπτικές μορφές, αρκτικόλεξα, ακρώνυμα και συντετμημένοι όροι)		x	x	
παραλλαγή (π.χ. ορθογραφικές παραλλαγές, αδόκιμες παραλλαγές)		x	x	
σύμβολο		x	x	
τύπος		x	x	
φρασεολογική μονάδα (όπως λεξικές συνάψεις και συμφράσεις)		x	x	
		x	x	

τυποποιημένο κείμενο				
----------------------	--	--	--	--

Ένα ορολογικό λήμμα κανονικά θα περιλαμβάνει έναν κύριο εισόδιο όρο ανά γλώσσα. Στη μεταφρασεοστρεφή ορογραφία, οι φρασεολογικές μονάδες και τα τυποποιημένα τμήματα κειμένου συνιστάται να καταγράφονται ως κύριοι εισόδιοι όροι. Επιπλέον, συνιστάται να καταγράφονται όλες οι συντομομορφές και οι παραλλαγές ως συνώνυμα.

5.3.4.1.2 Κατηγορίες δεδομένων για πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους

		Επαναληψιμότητα		
		REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
γραμματική (π.χ. γραμματική κατηγορία, γένος, αριθμός, κατηγορία ουσιαστικού)		x	x	
χρήση (όπως γεωγραφική χρήση, χρονική ένδειξη και ιδιοταγής περιορισμός)		x	x	
στάτο του όρου (όπως αδόκιμος/δεκτός/προτιμώμενος/συνιστώμενος/προτεινόμενος)		x	x	
ισοδυναμία (όπως βαθμός ισοδυναμίας, κατευθυντικότητα και κωδικός αξιοπιστίας)		x		

Οι κατηγορίες δεδομένων για πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους χρησιμοποιούνται για να καταγράψουν την πραγματική χρήση των ορολογικών πληροφοριών σε ένα δεδομένο συγκείμενο.

5.3.4.2 Κατηγορίες δεδομένων σχετιζόμενες με την περιγραφή των εννοιών

5.3.4.2.1 Πεδίο και υποπεδίο

Επαναληψιμότητα	
πεδίο και υποπεδίο	ΕΠΑΝΑΛΑΜΒΑΝΟΜΕΝΟ ΑΛΛΑ ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΟ ΑΠΟ ΓΛΩΣΣΑ

Οι ορολογικές πληροφορίες μπορούν να ταξινομηθούν με διάφορους τρόπους, για παράδειγμα ως προς το θεματικό πεδίο (π.χ. ιατρική, οικονομία) ή τον τύπο της πληροφορίας (π.χ. όνομα φορέα, επάγγελμα, όνομα πελάτη ή έργου).

5.3.4.2.2 Περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια

		Repeatability		
		REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
ορισμός		x	x	
επεξήγηση		x	x	

συγκείμενο		x	x	
σχήμα		x	x	
σημείωση		x	x	

Συνιστάται, εφόσον είναι εφικτό, να καταγράφεται τουλάχιστον μια κατηγορία σχετιζόμενη με την έννοια, ένας ορισμός κατά προτίμηση, μια επεξήγηση ή ένα συγκείμενο, καθώς αυτό αυξάνει την αξιοπιστία. Άλλα είδη παράστασης της έννοιας μπορούν να συμπληρώσουν ή να αντικαταστήσουν την περιγραφή της.

5.3.4.3 Κατηγορίες διαχειριστικών δεδομένων

	Επαναληψιμότητα			
	ESS	REP-IN-LANG	REP-BY-LANG	NO-REP
ημερομηνία εισόδου	x	x	x	
ημερομηνία τροποποίησης		x	x	
ημερομηνία έγκρισης			x	
υπευθυνότητα (π.χ. εισήχθη από, επικαιροποιήθηκε από, εγκρίθηκε από)		x	x	
αναγνωριστικό υποσυνόλου (π.χ. υποσύνολο πελάτη, υποσύνολο έργου)		x	x	
κωδικός γλώσσας			x	
αναγνωριστικό λήμματος				x
διαπαραπομπή		x	x	
πηγή	x	x	x	

Οι κατηγορίες αυτές περιλαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν τη δημιουργία και τη συντήρηση των ορολογικών δεδομένων. Εκτός από τις κλασικές βιβλιογραφικές αναφορές, η κατηγορία της πηγής περιέχει συχνά δεδομένα που τεκμηριώνουν προφορικές πηγές (για παράδειγμα, δεδομένα που αφορούν τους ειδικούς ενός θεματικού πεδίου). Για τους κωδικούς των γλωσσών, βλέπε ISO 639.

6 Αναφόριση και αναγνώριση πηγών

Στη μεταφρασεοστρεφή ορογραφία είναι αναγκαία η καταγραφή των πηγών. Οι μέθοδοι τεκμηρίωσης των πηγών δίνονται στο ΕΛΟΤ 560. Είναι σημαντικό να διασφαλίζεται η ορθή διαχείριση:

- των πληροφοριών που αφορούν τις πηγές (π.χ. έργα αναφοράς, σχετική βιβλιογραφία, ειδικοί που ρωτήθηκαν) και
- των εγγράφων στη γλώσσα-πηγή, των μεταφρασμάτων και των συναφών παραπομπών.

Η θέσπιση ενιαίων κανόνων για τη διαχείριση των πηγών των ορολογικών πληροφοριών

- ενισχύει την αποτελεσματικότητα και διευκολύνει την οργάνωση της μεταφραστικής εργασίας σε βάθος χρόνου,
- αυξάνει την αξιοπιστία των εγγεγραμμένων ορολογικών πληροφοριών και
- διευκολύνει την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών.

Αυτοί οι κανόνες διασφαλίζουν την ενιαία εγγραφή και την αναμφίσημη αναγνώριση των πηγών των ορολογικών πληροφοριών και ταυτόχρονα διευκολύνουν την ανάλυσή τους από την πλευρά του μεταφραστή.

Οι παράγοντες αυτοί είναι ιδιαίτερα σημαντικοί για την ανάκτηση πηγών κατά την εγγραφή, χρήση, επικαιροποίηση και συντήρηση των λημμάτων. Τα χρησιμοποιούμενα αναγνωριστικά θα πρέπει να ανταποκρίνονται σε αναμφίσημες βιβλιογραφικές περιγραφές.

7 Γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων

7.1 Μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων

Συνιστάται η οργάνωση της εισαγωγής δεδομένων με τη δημιουργία μορφοτύπων εισόδου ώστε να διευκολύνεται η εισαγωγή επαναλαμβανόμενων δεδομένων (π.χ. ημερομηνία, εισήχθη από).

Το μορφότυπο εισόδου θα πρέπει να επιτρέπει:

- πρακτική και μνημονική διευθέτηση των κατηγοριών δεδομένων,
- συνδυασμούς στοιχείων δεδομένων και συνδέσεις μεταξύ τους,
- δυνατότητα προσθήκης σημειώσεων και
- βέλτιστη αποτελεσματικότητα κατά την εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών.

7.1.1 Φύλλο εγγραφής

Εφόσον χρησιμοποιείται φύλλο εγγραφής για την προετοιμασία των ορολογικών πληροφοριών που πρόκειται να εισαχθούν σε μια πληροφορικοποιημένη ορολογική συλλογή, το φύλλο εγγραφής και το σχεδιάτυπο πρέπει να είναι συμβατά.

7.1.2 Σχεδιάτυπο

Η χρήση σχεδιοτύπων συνιστάται είτε σε βάσεις δεδομένων είτε υπό μορφή μακροεντολών σε συστήματα επεξεργασίας κειμένου με στόχο την εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών σε μια βάση ορολογικών δεδομένων. Το σχεδιάτυπο οθόνης εξαρτάται μεν πάντα από το χρησιμοποιούμενο λογισμικό, συνιστάται δε να παριστάνει τη λογική δομή των πληροφοριών με ξεκάθαρο και εύληπτο τρόπο.

7.2 Ανάκτηση δεδομένων

Υπάρχουν ουσιαστικά δύο δυνατότητες εξόδου:

- μεμονωμένα λήμματα: στην οθόνη ή στο χαρτί,
- ευρύτερα σύνολα λημμάτων: στο χαρτί ή σε άλλο μέσο αποθήκευσης δεδομένων.

Η κατάσταση, η διευθέτηση και το σύνολο των κατηγοριών δεδομένων εξόδου στο χαρτί ή σε άλλο μέσο δεδομένων μπορούν να διαφέρουν από εκείνα που εμφανίζονται στην οθόνη εξόδου, ανάλογα με τις ανάγκες του χρήστη και με τον σκοπό της εξόδου.

7.2.1 Ανάκτηση λημμάτων

Σε μια πληροφορικοποιημένη συλλογή ορολογικών πληροφοριών, είναι σημαντική η δυνατότητα πρόσβασης στα λήμματα μέσω οποιασδήποτε κατηγορίας δεδομένων που περιέχεται στο ορολογικό λήμμα. Για τις συλλογές υπό μορφή αρχείων επεξεργασίας κειμένου, αρκεί η γενική λειτουργία αναζήτησης σε ένα πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου. Εάν οι πληροφορίες είναι οργανωμένες σε βάση δεδομένων, συνιστάται η δυνατότητα πρόσβασης στις ορολογικές πληροφορίες μέσω ποικίλων λειτουργιών, όπως

- δεξιά αποκοπή,
- αριστερή αποκοπή,
- αμφίπλευρη αποκοπή,
- χρήση φίλτρων,
- χρήση μπούλειων τελεστών και τελεστών απόστασης και

- διαφύλλιση του ευρετηρίου.

7.2.2 Επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο

Συνιστάται να ορίζονται οι κατηγορίες δεδομένων που θα εμφανίζονται στην έξοδο (στην οθόνη ή σε άλλο μέσο δεδομένων) μέσω προκαθορισμένων μορφοτύπων ή με διαδραστικό τρόπο.

Το αποτέλεσμα εξόδου δύναται να τροποποιείται με τη βοήθεια ενός επεξεργαστή κειμένου ή ενός λογισμικού επιτραπέζιου εκδοτικού συστήματος ώστε να βελτιωθεί η κατάσταση και η τυπογραφική μορφή.

Συνιστάται να υπάρχει δυνατότητα λήψης εκτυπώματος της οθόνης (π.χ. για την τεκμηρίωση του συστήματος). Επιπλέον, συνιστάται να υπάρχει δυνατότητα εκτύπωσης ολόκληρου του συνόλου δεδομένων ή ενός υποσυνόλου του υπό μορφή λιστών όρων που θα περιλαμβάνουν τα ισοδύναμα στη γλώσσα-στόχο προς τις δύο κατευθύνσεις ή, σε περίπτωση χρήσης περισσότερων από δύο γλωσσών, προς όλες τις κατευθύνσεις. Τα αλφαβητικά ταξινομημένα ευρετήρια, τα γλωσσάρια θεματικών πεδίων κτλ. μπορούν, επίσης, να είναι χρήσιμα.

8 Γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων

8.1 Δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων

Οι χρήστες, προτού πάρουν οποιαδήποτε απόφαση σχετικά με τη δημιουργία μιας βάσης ορολογικών δεδομένων, πρέπει να αναγνωρίσουν τον τύπο, τον αριθμό και την επαναληψιμότητα των κατηγοριών δεδομένων που πρόκειται να συμπεριληφθούν στα ορολογικά λήμματα. Δεδομένου ότι δεν είναι πάντοτε εφικτό να προβλεφθούν όλες οι μελλοντικές ανάγκες στο στάδιο του σχεδιασμού, συνιστάται να ορίζεται η δομή όσο το δυνατόν πιο ευέλικτα ώστε να επιτρέπει τη μετέπειτα προσθήκη νέων κατηγοριών δεδομένων.

Αν τα παραπάνω δεν ληφθούν υπόψη, ενδέχεται να χρειαστεί ανασχεδιασμός όλης ή μέρους της βάσης ή αναθεώρηση των επιμέρους ορολογικών λημμάτων.

8.2 Απαιτήσεις του συστήματος

Οι απαιτήσεις οι οποίες πρέπει να πληρούνται από το υλισμικό και από το λογισμικό εξαρτώνται από τις ανάγκες του χρήστη, από τους διαθέσιμους πόρους και από τον προβλεπόμενο τρόπο λειτουργίας. Αφού εκτιμηθεί το πιθανό μέγεθος της βάσης δεδομένων, θα πρέπει να ληφθούν αποφάσεις για τα εξής:

- τύπο λειτουργικού συστήματος,
- επίδοση του συστήματος (τύπο επεξεργαστή, χρόνο πρόσβασης του σκληρού δίσκου κτλ.),
- επίδοση περιφερειακού εξοπλισμού (πληκτρολόγιο, οθόνη, εκτυπωτή, διαποδιαμορφωτή κτλ.).

8.2.1 Απαιτήσεις του λογισμικού

Όσον αφορά τις απαιτήσεις τις οποίες πρέπει να πληροί το λογισμικό, είναι απαραίτητο να λαμβάνονται υπόψη, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα χαρακτηριστικά:

- η/οι γλώσσα/-ες και ο γραφικός σχεδιασμός (π.χ. δυνατότητα παραθύρωσης) της διεπαφής χρήστη,
- το κατάλληλο σύνολο χαρακτήρων για κάθε γλώσσα,
- ο καθορισμός των οθονών οπτικής παρουσίασης εισόδου και εξόδου,
- η φιλικότητα προς τον χρήστη (π.χ. λειτουργίες εκπαίδευσης ή βοήθειας του χρήστη, ευκολία πρόσβασης κατά τη μετάφραση),
- οι δυνατότητες χρήσης δικτύου,
- οι δυνατότητες ενσωμάτωσης,
- η πρόσβαση σε εξωτερικά δεδομένα (βάσεις βιβλιογραφικών δεδομένων, εξωτερικές πηγές),
- οι δυνατότητες εισαγωγής/εξαγωγής,

- η ασφάλεια δεδομένων (δισκέτες, μαγνητικές ταινίες) και η προστασία δεδομένων (περιορισμοί πρόσβασης).

8.3 Απαιτήσεις για τους μεταφραστές

8.3.1 Μεταφραστές που εργάζονται ατομικά

Ακόμη και οι μεταφραστές που εργάζονται ατομικά είναι σημαντικό να εκπονούν και να τηρούν ορισμένες ελάχιστες συμβάσεις, όπως να συμπεριλαμβάνουν τις ημερομηνίες εισόδου ή επικαιροποίησης, τις πληροφορίες που αφορούν το θεματικό πεδίο και τις σχετιζόμενες με την έννοια (όπως ορισμούς ή συγκείμενα και σημειώσεις), και τούτο για πολλούς λόγους:

- Οι μεταφραστές ενδέχεται κάποια στιγμή να χρειαστεί να συντονίσουν την εργασία τους με εκείνη ενός συναδέλφου, π.χ. προκειμένου να συνεργαστούν αποτελεσματικά στο πλαίσιο ενός μεγάλου έργου.
- Με την επαρκή τεκμηρίωση εξαλείφεται η επανάληψη ίδιων ενεργειών.
- Μια καλά οργανωμένη συλλογή ορολογικών δεδομένων μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να καταδείξει την ποιότητα της πραγματοποιηθείσας εργασίας και παράλληλα μπορεί να παρουσιάζει εμπορικό ενδιαφέρον για τον εκάστοτε πελάτη.

8.3.2 Μεταφραστές που εργάζονται ομαδικά

Για τους μεταφραστές που εργάζονται ομαδικά, συνιστάται η δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων να επιτρέπει τη χρήση χωριστών σχεδιασμάτων για την είσοδο και την έξοδο των δεδομένων για συγκεκριμένα ζεύγη γλωσσών. Από αυτή την άποψη, πρέπει να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή στην ομοιόμορφη εφαρμογή των αναγνωριστικών πηγής και των κωδικών αξιοπιστίας.

8.4 Συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων

Πρέπει να δημιουργηθούν μηχανισμοί προστασίας δεδομένων (π.χ. τύπος μέσου, ανά διαστήματα δημιουργία εφεδρικού αντιγράφου, πλεονασμός δεδομένων) και μέθοδοι ασφάλειας δεδομένων (π.χ. έλεγχος πρόσβασης, ιδίως σε συστήματα πολλών χρηστών). Πρέπει επίσης να θεσπιστούν πρωτόκολλα που να διασφαλίζουν την ορθότητα της εγγραφής των ορολογικών λημμάτων καθώς και των πληροφοριών επικαιροποίησης.

Η διαχείριση μιας βάσης δεδομένων απαιτεί τακτική συντήρηση και ενημέρωση των δεδομένων. Αυτό προϋποθέτει αναθεώρηση, συμπλήρωση και διόρθωση των υπαρχόντων λημμάτων βάσει νέων στοιχείων. Αυτή η διεργασία κρίνεται απαραίτητη προκειμένου να διευκολυνθούν τα εξής:

- διόρθωση λαθών στα υπάρχοντα λήμματα,
- ενημέρωση των υπαρχόντων λημμάτων για την επικαιροποίηση των δεδομένων,
- εξάλειψη ή σύμπτυξη διπλοεγγραφών (διπλών λημμάτων που έχουν το ίδιο κλειδί ή που αναφέρονται στην ίδια έννοια),
- προσθήκη νέων λημμάτων,
- δημιουργία νέων διαπαραπομπών που να επιτρέπουν την προσθήκη νέου υλικού.

9 Απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών

Προκειμένου να διασφαλίζεται ότι η ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών πραγματοποιείται ομαλά και απρόσκοπτα πρέπει να πληρούνται οι ακόλουθες ελάχιστες απαιτήσεις:

- συμβατή επιλογή και συνεπής εφαρμογή των κατηγοριών δεδομένων,

- ευελιξία στην ικανότητα μετατροπής και αναδιάρθρωση των μορφοτύπων των λημμάτων ώστε να ανταποκρίνονται σε διαφορετικές ανάγκες ή να αντανακλούν διαφορετικές μεθοδολογικές προσεγγίσεις (π.χ. αν δεν έχει γίνει διαχωρισμός μεταξύ ορισμού, επεξήγησης και συγκειμένου σε ορολογικά λήμματα που έχουν προκύψει κατόπιν ανταλλαγής, τότε είναι σκόπιμο αυτές οι κατηγορίες δεδομένων να αναγνωρισθούν αρχικά ως επεξηγήσεις· μετά από χρήση και επαλήθευση αυτών των στοιχείων μπορεί να γίνει ακριβέστερη κατηγοριοποίηση).
- μετατροπή σε σύστημα ταξινόμησης ή θησαυρού που να διασφαλίζει τη συμβατότητα των παραπομπών σε θεματικό πεδίο.
- αντιστρέψιμος μεταγραμματισμός σε ομοιόμορφες παραστάσεις συνόλων χαρακτήρων.

Δεδομένου ότι κάποια συστήματα διαχείρισης βάσεων ορολογικών δεδομένων ενδέχεται να είναι ασύμβατα μεταξύ τους, συνιστάται ως ελάχιστη απαίτηση το κάθε σύστημα να επιτρέπει τη μετατροπή τού μορφοτύπου των ορολογικών εγγραφών σε μορφότυπο MARTIF (ISO 12200) ή MATER (ISO 6156).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α (πληροφοριακό)

Παραδείγματα και επεξηγήσεις σχετικά με τις κατηγορίες δεδομένων

A.1 Εισαγωγή

Το παρόν Ελληνικό Πρότυπο καθορίζει διαδικασίες που διευκολύνουν μεταφραστές και βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό στην καταγραφή, στη συντήρηση και στη γρήγορη και εύκολη ανάκτηση της ορολογικής πληροφορίας όσον αφορά την εργασία τους.

Η εφαρμογή της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας περιλαμβάνει τόσο την αναγνώριση των ειδικών κατηγοριών δεδομένων που πρέπει να περιλαμβάνονται στα λήμματα όσο και την αποθήκευση των σχετικών ορολογικών πληροφοριών σε προκαθορισμένο και τυποποιημένο μορφότυπο. Πρέπει να τονιστεί ότι επαφίεται στον μεταφραστή ή στην ομάδα μεταφραστών να προσδιορίζουν τον τύπο, τον αριθμό και την επαναληψιμότητα των κατηγοριών δεδομένων που θα περιλαμβάνονται στην ορολογική συλλογή τους, καθώς και το μορφότυπο ή τη δομή της βάσης δεδομένων που επιθυμούν να χρησιμοποιήσουν ώστε να συστηματοποιήσουν τις πληροφορίες. Συνιστάται το περιεχόμενο και η δομή των ορολογικών λημμάτων να καθορίζονται πριν από την έναρξη της εργασίας. Ωστόσο, δεδομένου ότι δεν είναι πάντοτε εφικτό να προβλεφθούν όλες οι μελλοντικές ανάγκες κατά το στάδιο του σχεδιασμού, είναι σκόπιμο να ορίζεται η δομή όσο το δυνατόν πιο ευέλικτα ώστε να επιτρέπεται η μετέπειτα προσθήκη νέων κατηγοριών δεδομένων.

Το παρόν παράρτημα περιέχει επιλεγμένες κατηγορίες δεδομένων οι οποίες θεωρούνται ότι αφορούν ειδικότερα τους μεταφραστές (βλέπε 5.3.4), καθώς και παραδείγματα που καταδεικνύουν με ποιον τρόπο μπορούν να χρησιμοποιηθούν. Για επεξηγηματικούς λόγους, τα παραδείγματα που δίνονται παρακάτω χρησιμοποιούν πλήρεις ή συντομευμένες μορφές των κατασημάνσεων των κατηγοριών δεδομένων που χρησιμοποιούνταν στο ISO 12620, το οποίο έχει αποσυρθεί. Σε άλλα συστήματα ενδέχεται να χρησιμοποιούνται διαφορετικές κατασημάνσεις. Αξίζει επίσης να σημειωθεί ότι, ενώ σε ένα σύστημα ορισμένες κατηγορίες αποτελούν χωριστά «πεδία», σε άλλο σύστημα ενδέχεται να παρασταθούν υπό μορφή «ιδιοχαρακτηριστικών» ενός και μόνο πεδίου. Για παράδειγμα, σε κάποιο σύστημα οι χρήστες μπορούν να τοποθετήσουν «συνώνυμο», «συντομογραφία», «παραλλαγή» (βλέπε ενότητα A.2) σε χωριστά πεδία, ενώ σε ένα άλλο σύστημα ενδέχεται να τα καταχωρούν όλα σε ένα κοινό πεδίο, προσθέτοντας μια σημείωση χρήσης στο εν λόγω πεδίο για τον προσδιορισμό του τύπου του συνωνύμου που τους ενδιαφέρει κάθε φορά. Ένα τρίτο σύστημα ενδεχομένως να μην θεωρεί σημαντικό αυτόν τον διαχωρισμό.

Τα παραδείγματα που παρατίθενται στο παρόν παράρτημα απεικονίζουν ότι, σε ορισμένες περιπτώσεις, οι κατηγορίες δεδομένων μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την καταγραφή μιας ίδιου τύπου πληροφορίας με κάπως διαφορετικούς τρόπους. Οι πληροφορίες που καταγράφονται σε κάθε κατηγορία δεδομένων συνιστάται να εισάγονται με τη μεγαλύτερη δυνατή συνέπεια, σύμφωνα με τα υπάρχοντα διεθνή και/ή εταιρικά πρότυπα και συμβάσεις (π.χ. με επιλογή συγκεκριμένου μορφοτύπου για την εισαγωγή ημερομηνιών βάσει των Διεθνών Προτύπων).

Εξαντλητικός κατάλογος των κατηγοριών δεδομένων υπήρχε στο ISO 12620: 2009, παράρτημα Α.

A.2 Κατηγορίες δεδομένων για όρους και πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους

A.2.1 Τύποι όρων

Πρόκειται για την κύρια ομάδα κατηγοριών δεδομένων που συναντάται στην πλειονότητα των συστημάτων. Κατ' αρχήν, είναι υποχρεωτικό να αναφέρουμε τουλάχιστον μία από τις κατηγορίες που απαριθμούνται

παρακάτω. Οι όροι αποτελούνται από μία ή περισσότερες λέξεις που παριστάνουν μια έννοια. Οι τύποι όρων ή οι πληροφορίες που αντιμετωπίζονται ως όροι περιλαμβάνουν κύριους εισόδιους όρους, συνώνυμα, συντομομορφές, παραλλαγές, σύμβολα, τύπους, φρασεολογικές μονάδες και τυποποιημένα τμήματα κειμένου. Ανεξαρτήτως του συστήματος που χρησιμοποιείται, είναι ιδιαίτερα σημαντικό να αναφέρουμε τουλάχιστον έναν κύριο εισόδιο όρο σε κάθε ορολογικό λήμμα.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.1.1	κύριος εισόδιος όρος	en όρος: bovine spongiform encephalopathy fr όρος: encéphalopathie spongiforme bovine el όρος: σπογγώδης εγκεφαλοπάθεια των βοοειδών	Στα περισσότερα συστήματα, πρόκειται για την κύρια κατηγορία δεδομένων. Σε σχετικά απλές εφαρμογές, ο <i>κύριος εισόδιος όρος</i> δύναται να αναφέρεται απλώς ως <i>όρος</i> . Μπορεί να απαρτίζεται από μία ή περισσότερες λέξεις που παριστάνουν μία μόνο έννοια.
A.2.1.2	συνώνυμο	en όρος: bovine spongiform encephalopathy en συνώνυμο: mad cow disease fr όρος: encéphalopathie spongiforme bovine fr συνώνυμο: maladie de la vache folle el όρος: σπογγώδης εγκεφαλοπάθεια των βοοειδών el συνώνυμο: ασθένεια/νόσος των τρελών αγελάδων	Αν ένα συνώνυμο είναι γνωστό, συνιστάται να αναφέρεται πάντα με τέτοιο τρόπο ώστε να είναι δυνατή η εύκολη εύρεση του κύριου εισόδιου όρου. Σε ορισμένα συστήματα και σύμφωνα με συγκεκριμένες απαιτήσεις, οι χρήστες ενδέχεται να μην θεωρήσουν σημαντικό να τοποθετήσουν τα συνώνυμα, τις συντομογραφίες ή τις παραλλαγές σε χωριστά πεδία και συνεπώς να τα τοποθετήσουν σε ένα ενιαίο πεδίο που προορίζεται για συνώνυμα, προσθέτοντας μια σημείωση χρήσης στο εν λόγω πεδίο για τον προσδιορισμό του τύπου του συνωνύμου που τους ενδιαφέρει κάθε φορά (βλέπε <i>ΟΤΕ</i> στις <i>Συντομομορφές</i> παρακάτω).
A.2.1.7	πλήρης μορφή	en όρος: The Group of Eight en πλήρης μορφή: The Eight Leading Industrialized Nations el όρος: Πανεπιστήμιο Αθηνών el πλήρης μορφή: Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών	Η κατηγορία αυτή χρησιμοποιείται για την καταγραφή της πλήρους μορφής ενός όρου ο οποίος συνήθως εμφανίζεται ως συντομομορφή. Για παράδειγμα, η κατηγορία αυτή μπορεί να

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
			χρησιμοποιηθεί για την καταγραφή των πλήρων επίσημων ονομασιών οργανισμών για τους οποίους γίνεται λόγος συνήθως υπό μορφή συντομομορφής (η οποία καταγράφεται ως ο κύριος εισόδιος όρος).
A.2.1.8	συντομομορφή του όρου	<p>en όρος: bovine spongiform encephalopathy en συντομομορφή: BSE fr όρος: encéphalopathie spongiforme bovine fr συντομομορφή: ESB el όρος: σπογγώδης εγκεφαλοπάθεια των βοοειδών el συντομομορφή: ΣΕΒ</p> <p>en όρος: poliomyelitis en συντομομορφή: polio en σημείωση χρήσης: συντομευμένη μορφή fr όρος: poliomyélite fr συντομομορφή: polio</p> <p>fr όρος: messagerie électronique fr συντομομορφή: mél.</p> <p>nl όρος: Provinciale Staten nl συντομομορφή: PS</p> <p>da όρος: centraliseret tilstandskontrol-og styringsanlæg da συντομομορφή: CTS-anlæg</p> <p>el όρος: Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος el συνώνυμο: ΟΤΕ el σημείωση χρήσης: ακρώνυμο</p>	<p>Εάν η συντομομορφή ενός όρου είναι γνωστή, συνιστάται να δηλώνεται πάντα με τέτοιο τρόπο ώστε να μπορεί να ιχνηλατηθεί εύκολα ο κύριος εισόδιος όρος. Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να παραστήσει όχι μόνο συμβατικά ακρώνυμα και συντομομορφές αλλά και άλλους συνοπτικούς και συντετμημένους όρους. Ισχύουν και εδώ τα σχόλια που αναφέρονται στο πεδίο «συνώνυμο» σχετικά με την πρακτική χρήση.</p> <p>Τα παραδείγματα που παρατίθενται εδώ δείχνουν τους διάφορους τρόπους με τους οποίους μπορούν να δηλώνονται οι συντομομορφές σε ένα ορολογικό λήμμα. Έτσι, μπορούν να χρησιμοποιηθούν:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ένα ειδικό πεδίο «συντομομορφή» (βλ. <i>Provinciale Staten</i>) - ένα γένιο πεδίο «συντομομορφή» (βλ. <i>CTS-anlæg</i>), και - ένα γένιο πεδίο «συνώνυμο» με σημείωση χρήσης (βλ. <i>ΟΤΕ</i>).

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.1.9	παραλλαγή	<p>el όρος: εταιρεία el παραλλαγή: εταιρία el σημείωση χρήσης: Δόκιμη θεωρείται σήμερα η γραφή «εταιρεία».</p> <p>el όρος: πτώση τάσης el παραλλαγή: πτώση τάσεως</p> <p>el όρος: βαρυτικό πεδίο el παραλλαγή: πεδίο βαρύτητας</p> <p>el όρος: διαδρομή ηχώ el παραλλαγή: διαδρομή ηχούς</p>	<p>Η κατηγορία αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την καταγραφή κάθε είδους παραλλαγών ενός κύριου εισόδου όρου, όπως είναι οι ορθογραφικές παραλλαγές (βλέπε το παράδειγμα <i>εταιρεία</i>) και οι λιγότερο συνήθεις, ενδεχομένως αδόκιμες παραλλαγές. Ισχύουν και εδώ τα σχόλια που αναφέρονται στο πεδίο «συνώνυμο» σχετικά με την πρακτική χρήση.</p>
A.2.1.13	σύμβολο	<p>en όρος: diameter en σύμβολο: Ø fr όρος: diamètre fr σύμβολο: Ø el όρος: διάμετρος el σύμβολο: Ø</p> <p>en όρος: degrees en σύμβολο: ° fr όρος: degrés fr σύμβολο: ° es όρος: grados es σύμβολο: ° el όρος: μοίρες el σύμβολο: °</p> <p>en όρος: registered trademark en σύμβολο: ® fr όρος: marque déposée fr σύμβολο: ® da όρος: registreret varemærke da σύμβολο: ® el όρος: σήμα κατατεθέν el σύμβολο: ®</p>	<p>Μπορεί να είναι χρήσιμο να ενδεικνύονται τα σύμβολα με τρόπο ώστε να διασφαλίζεται ότι οι μεταφραστές θα μπορούν να τα συνδέσουν με τον αντίστοιχο κύριο εισόδιο όρο.</p>
A.2.1.14	τύπος	<p>en όρος: sulfuric acid en τύπος: H₂SO₄</p> <p>fr όρος: acide sulfurique fr τύπος: H₂SO₄</p> <p>el όρος: θειικό οξύ</p>	<p>Η καταγραφή του τύπου μπορεί να αποδειχθεί χρήσιμη για την αποσαφήνιση των χημικών όρων, ιδιαίτερα για τους μη εξειδικευμένους μεταφραστές.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		el τύπος: H ₂ SO ₄	
A.2.1.18	φρασεολογική μονάδα	<p>en φρασεολογική μονάδα: submit the dispute to the International Court of Justice</p> <p>fr φρασεολογική μονάδα: porter le différend devant la Cour internationale de Justice</p> <p>en φρασεολογική μονάδα: until further notice</p> <p>fr φρασεολογική μονάδα: jusqu'à nouvel avis</p> <p>el φρασεολογική μονάδα: μέχρι νεωτέρας</p> <p>en φρασεολογική μονάδα: all rights reserved</p> <p>fr φρασεολογική μονάδα: tous droits réservés</p> <p>el φρασεολογική μονάδα: με την επιφύλαξη παντός νομίμου δικαιώματος</p> <p>en φρασεολογική μονάδα: floating exchange rates</p> <p>es φρασεολογική μονάδα: cambios flotantes</p>	<p>Η κατηγορία αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί για ένα ευρύ φάσμα λεξικών συνάψεων, συμφράσεων και άλλων παρόμοιων στοιχείων. Οι μεταφραστές εκτιμούν γενικά ότι είναι χρήσιμη η καταγραφή των φρασεολογικών μονάδων ως κύριων εισόδων όρων, ακόμη και αν περιέχουν παραπάνω από μία έννοια. Η πρακτική αυτή ενδείκνυται για τη μεταφρασοστρεφή ορογραφία, ακόμη κι αν αποκλίνει από την κλασική ορολογική μεθοδολογία.</p>
A.2.1.19	τυποποιημένο κείμενο	<p>en τυποποιημένο κείμενο: The following normative documents contain provisions which, through reference in this text, constitute provisions of this International Standard. For dated references, subsequent amendments to, or revisions of, any of these publications do not apply. However, parties to agreements based on this International Standard are encouraged to investigate the possibility of applying the most recent editions of the normative documents indicated below. For undated references, the latest edition of the normative document referred to applies. Members of ISO and IEC maintain registers of currently valid International Standards.</p> <p>el τυποποιημένο κείμενο: Τα ακόλουθα τυποποιητικά έγγραφα περιέχουν</p>	<p>Η κατηγορία αυτή μπορεί να χρησιμοποιηθεί για σταθερά τμήματα επαναλαμβανόμενων κειμένων, όπως αυτά που απαντώνται σε νομικά έγγραφα. Στην πράξη, ένα τυποποιημένο κείμενο μπορεί επίσης να καταγραφεί ως φρασεολογική μονάδα ή ως κύριος εισόδιος όρος (βλέπε A.2.1.18 ή A.2.1.1).</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		<p>διατάξεις οι οποίες, μέσω παραπομπής σε τούτο το κείμενο, καθίστανται διατάξεις του Προτύπου. Σε ό,τι αφορά τις χρονολογημένες παραπομπές, οι μελλοντικές τροποποιήσεις ή αναθεωρήσεις οποιουδήποτε από τα έγγραφα αυτά δεν εφαρμόζονται. Όμως, οι συμμετέχοντες σε συμφωνίες που βασίζονται σε τούτο το Πρότυπο ενθαρρύνονται να διερευνήσουν τη δυνατότητα εφαρμογής της πλέον πρόσφατης έκδοσης των παρακάτω τυποποιητικών εγγράφων. Σε ό,τι αφορά τις μη χρονολογημένες παραπομπές εφαρμόζεται η τελευταία έκδοση του σχετικού τυποποιητικού εγγράφου. Τα μέλη των IEC και ISO τηρούν καταλόγους των εκάστοτε ισχυόντων Διεθνών Προτύπων.</p>	

A.2.2 Γραμματική

Αυτή η ομάδα κατηγοριών δεδομένων μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την κωδίκευση κάθε είδους γραμματικών πληροφοριών και είναι ιδιαίτερως χρήσιμη καθώς χάρη σε αυτές τις πληροφορίες οι μεταφραστές δεν χρειάζεται να ανατρέξουν σε άλλες πηγές όπως π.χ. λεξικό. Τα παρακάτω παραδείγματα απεικονίζουν κάποιες από τις πιο συχνά χρησιμοποιούμενες γραμματικές κατηγορίες, όμως οι μεταφραστές μπορεί να χρειαστεί να κρίνουν εάν κάποιες άλλες κατηγορίες ενδέχεται να είναι πιο συναφείς με την ορολογική συλλογή τους.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.2.1	γραμματική κατηγορία	<p>en όρος: present en γραμματική κατηγορία: επίθετο fr όρος: actuel fr γραμματική κατηγορία: επίθετο fr συνώνυμο: present el όρος: παρών el γραμματική κατηγορία: επίθετο el συνώνυμο: τωρινός</p> <p>en όρος: present en γραμματική κατηγορία: ουσιαστικό fr όρος: présent fr γραμματική κατηγορία: ουσιαστικό el όρος: παρόν el γραμματική κατηγορία: ουσιαστικό</p> <p>el όρος: μοναχός el γραμματική κατηγορία: επίθετο</p>	<p>Η αναφορά της κατάλληλης γραμματικής κατηγορίας ενός εισόδιου όρου μπορεί να είναι απαραίτητη ώστε να μην υπάρξει σύγχυση.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		<p>en όρος: solitary en γραμματική κατηγορία: επίθετο</p> <p>el όρος: μοναχός el γραμματική κατηγορία: ουσιαστικό en όρος: monk en γραμματική κατηγορία: ουσιαστικό</p>	
A.2.2.2	γένος	<p>fr όρος: radio fr γένος: θηλυκό en όρος: X-ray</p> <p>fr όρος: radio fr γένος: αρσενικό en όρος: radio operator</p> <p>de όρος: Schild de γένος: αρσενικό en όρος: shield</p> <p>de όρος: Schild de γένος: ουδέτερο en όρος: signpost</p> <p>el όρος: όρος el γένος: αρσενικό en όρος: term</p> <p>el όρος: όρος el γένος: ουδέτερο en όρος: mount</p>	<p>Σε περίπτωση που η έννοια ενός ουσιαστικού ποικίλλει ανάλογα με το γένος του, η αναφορά του κατάλληλου γένους μπορεί να είναι απαραίτητη ώστε να μην υπάρχει σύγχυση. Μπορεί να υπάρχουν και άλλοι λόγοι για να αναφέρεται η πληροφορία του γένους σε κάποια συστήματα, για παράδειγμα όταν τα δεδομένα ενδέχεται να χρησιμοποιηθούν για τη δημιουργία λεξικών αυτόματης μετάφρασης.</p>
A.2.2.3	αριθμός	<p>en όρος: chisel fr όρος: ciseau fr αριθμός: ενικός</p> <p>en όρος: scissors fr όρος: ciseaux fr αριθμός: πληθυντικός el όρος: ψαλίδι el αριθμός: ενικός</p> <p>el όρος: αποδοχές el αριθμός: πληθυντικός en όρος: earnings</p> <p>el όρος: αποδοχή el αριθμός: ενικός en όρος: acceptance</p>	<p>Σε περίπτωση που ο ενικός και ο πληθυντικός ενός ουσιαστικού δεν κατασημαίνουν την ίδια έννοια, μπορεί να είναι απαραίτητη η αναφορά του αριθμού ώστε να μην υπάρχει σύγχυση.</p>
A.2.2.5	κατηγορία ουσιαστικού	<p>en όρος: Earth en κατηγορία: κύριο όνομα es όρος: Tierra es κατηγορία: κύριο όνομα el όρος: Γη</p>	<p>Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να αναφέρουμε εάν ένας όρος κατασημαίνει ατομική ή γενική έννοια.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		ei κατηγορία: κύριο όνομα en όρος: earth en κατηγορία: προσηγορικό όνομα es όρος: tierra es κατηγορία: προσηγορικό όνομα ei όρος: γη ei κατηγορία: προσηγορικό όνομα	

A.2.3 Χρήση

Αυτή η ομάδα κατηγοριών μπορεί να προστεθεί σε ένα συγκεκριμένο πεδίο και να χρησιμοποιηθεί για να καταγράψει επεξηγηματικές σημειώσεις σχετικά με τη χρήση των πληροφοριών που περιλαμβάνει.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.3.1	σημείωση χρήσης	<p>en όρος: bovine spongiform encephalopathy en συνώνυμο: mad cow disease en σημείωση χρήσης: ο όρος “mad cow disease” συνιστάται να περιορίζεται σε οικείο επίπεδο λόγου και να αποφεύγεται σε επίσημα κείμενα ή επιστημονικές αναφορές</p> <p>fr όρος: encéphalopathie spongiforme bovine fr συνώνυμο: maladie de la vache folle fr σημείωση χρήσης: ο όρος “maladie de la vache folle” συνιστάται να περιορίζεται σε οικείο επίπεδο λόγου και να αποφεύγεται σε επίσημα κείμενα ή επιστημονικές αναφορές</p> <p>el όρος: σπογγώδης εγκεφαλοπάθεια βοοειδών el συνώνυμο: νόσος των τρελών αγελάδων el σημείωση χρήσης: ο όρος “νόσος των τρελών αγελάδων” συνιστάται να περιορίζεται σε οικείο επίπεδο λόγου και να αποφεύγεται σε επίσημα κείμενα ή επιστημονικές αναφορές</p>	<p>Μια σημείωση χρήσης μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την καταγραφή πληροφοριών που αφορούν τη χρήση συνωνύμων, παραλλαγών κτλ. (βλέπε A.2.1.2 έως A.2.1.9). Σε κάποια συστήματα, δύναται να περιλαμβάνει και άλλες χρήσιμες πληροφορίες όπως γραμματική, γεωγραφική χρήση, χρονική ένδειξη και ιδιοταγή περιορισμό, εφόσον κανένα γλωσσικό πεδίο δεν έχει προβλεφθεί για αυτές. Οι σημειώσεις χρήσης δύναται να γράφονται στη γλώσσα του δημιουργού της συλλογής ή στη γλώσσα του λήμματος.</p>
A.2.3.2	γεωγραφική χρήση	<p>en όρος: folder fr όρος: chemise fr γεωγραφική χρήση: Γαλλία fr συνώνυμο: farde fr γεωγραφική χρήση: Βέλγιο και Λουξεμβούργο</p> <p>fr όρος: pot d'échappement en όρος: silencer en γεωγραφική χρήση: Ηνωμένο Βασίλειο en συνώνυμο: muffler en γεωγραφική χρήση: Βόρεια Αμερική</p> <p>en όρος: home page el όρος: αρχική σελίδα el γεωγραφική χρήση: Ελλάδα el συνώνυμο: οικοσελίδα el γεωγραφική χρήση: Κύπρος</p>	<p>Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να καταγραφούν οι διαφορές χρήσης των όρων σε τοπικό, περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο.</p> <p>Όταν το σύστημα δεν προβλέπει χωριστό πεδίο για αυτή την πληροφορία, τότε δύναται να χρησιμοποιηθεί μια σημείωση χρήσης.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.3.5	χρονική ένδειξη	<p>en όρος: tell (a story) fr όρος: raconter fr συνώνυμο: narrer fr χρονική ένδειξη: αρχαΐζον</p> <p>fr όρος: paludisme fr συνώνυμο: fièvre tellurique fr χρονική ένδειξη: αρχαΐζον en όρος: malaria en συνώνυμο: paludism en χρονική ένδειξη: παρωχημένο</p> <p>–H–</p> <p>fr όρος: paludisme fr συνώνυμο: fièvre tellurique fr σημείωση χρήσης: αρχαΐζον en όρος: malaria en συνώνυμο: paludism en σημείωση χρήσης: παρωχημένο</p> <p>en όρος: Council of the European Union en παραλλαγή: Council of the European Communities en χρονική ένδειξη: παρωχημένο en σημείωση χρήσης: Η παραλλαγή αντικαταστάθηκε από το “Council of the European Union” δυνάμει της Απόφασης του Συμβουλίου 93/591 της 8^{ης} Νοεμβρίου 1993. fr όρος: Conseil de l’Union Européenne fr παραλλαγή: Conseil des Communautés Européennes fr χρονική ένδειξη: παρωχημένο fr σημείωση χρήσης: Η παραλλαγή αντικαταστάθηκε από το “Council of the European Union” δυνάμει της Απόφασης του Συμβουλίου 93/591 της 8^{ης} Νοεμβρίου 1993.</p>	<p>Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να καταγραφεί η χρήση ενός όρου μέσα στον χρόνο, αναφέροντας τους όρους των οποίων η χρήση δεν είναι πλέον σε ισχύ (παρωχημένους, αρχαΐζοντες κτλ.), τους οποίους όμως ενδέχεται να συναντήσουμε σε κείμενα-πηγές.</p> <p>Όταν το σύστημα δεν προβλέπει χωριστό πεδίο για αυτή την πληροφορία, τότε δύναται να χρησιμοποιηθεί μια σημείωση χρήσης.</p> <p>Αυτή η κατηγορία μπορεί επίσης να χρησιμοποιηθεί σε περιπτώσεις όπου μια μετάφραση ή ένας τίτλος (π.χ. ενός οργάνου ή αρχής) ήταν σωστός κατά το παρελθόν αλλά δεν είναι πλέον λόγω της υιοθέτησης μιας νέας νομοθεσίας ή αναδιοργάνωσης. Στην περίπτωση αυτή, η ημερομηνία αντικατάστασης (και ο λόγος αυτής) θα πρέπει να αναφέρεται σε μια σημείωση χρήσης, όποτε αυτό είναι δυνατόν.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.3.7	ιδιοταγής περιορισμός	<p>en όρος: vacuum cleaner en συνώνυμο: hoover en ιδιοταγής περιορισμός: hoover, εμπορικό σήμα en σημείωση χρήσης: Εμπορικό σήμα κατοχυρωμένο στην The Hoover Company.</p> <p>fr όρος: ruban adhésif fr συνώνυμο: Scotch fr ιδιοταγής περιορισμός: εμπορικό σήμα fr σημείωση χρήσης: Scotch είναι εμπορικό σήμα που ανήκει κατ' αποκλειστικότητα στην 3M.</p>	<p>Αυτή η κατηγορία δεδομένων χρησιμοποιείται για να καταγραφεί τυχόν περιορισμός που ισχύει για έναν όρο, προκειμένου να διαφυλαχθεί το δικαίωμα μιας εταιρείας στην αποκλειστική χρήση αυτού του όρου. Για λόγους πνευματικής ιδιοκτησίας, οι εμπορικές ονομασίες και οι όροι που έχουν κατοχυρωθεί ως εμπορικά σήματα μιας συγκεκριμένης εταιρείας δεν μπορούν να χρησιμοποιούνται για προϊόντα άλλων εταιρειών. Ο ιδιοταγής περιορισμός δύναται να είναι χρήσιμο να συμπληρώνεται με μια σημείωση χρήσης όπου θα αναφέρεται η επωνυμία του κατόχου του εμπορικού σήματος.</p>

A.2.4 Στάτο

Πολλές είναι οι κατηγορίες που κατασημαίνουν το στάτο ενός όρου σε μια συλλογή ορολογικών δεδομένων. Οι κατηγορίες αυτές περιλαμβάνουν ενδείξεις σχετικά με την τυποποιητική καθιέρωση (τυποποίηση), καθώς και με το στάτο προόδου ενός όρου κατά τη διεργασία τυποποίησης.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.2.9	στάτο όρου	<p>en όρος: intermediate radioactive waste storage fr όρος: entreposage de déchets radioactifs fr στάτο: προτιμώμενος όρος fr σημείωση χρήσης: Όρος που υιοθετήθηκε και δημοσιεύτηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Γαλλικής Δημοκρατίας στις 3 Αυγούστου 2000 και ο οποίος πρέπει να χρησιμοποιείται: “Dans les décrets, arrêtés, circulaires, instructions et directives des ministres, dans les correspondances et documents, de quelque nature qu'ils soient, qui émanent des services et des établissements publics de l'État; ...” fr συνώνυμο: stockage temporaire de déchets radioactifs fr στάτο: αδόκιμος όρος -H- en όρος: intermediate radioactive waste storage fr όρος: entreposage de déchets radioactifs fr σημείωση χρήσης: Όρος που υιοθετήθηκε και δημοσιεύτηκε στην Επίσημη Εφημερίδα της Γαλλικής Δημοκρατίας στις 3 Αυγούστου 2000 και ...; ...” fr αδόκιμος όρος: stockage temporaire de déchets radioactifs en όρος: intermediate radioactive waste storage fr όρος: entreposage de déchets radioactifs fr στάτο: προτιμώμενος όρος</p>	<p>Το στάτο του όρου δύναται να χρησιμοποιηθεί για να δηλώνεται η έγκριση, η αποδεκτότητα ή η εφαρμοσιμότητα ενός όρου σε ένα δεδομένο συγκεκριμένο. Οι πληροφορίες που καταγράφονται εδώ αφορούν κυρίως την τυποποιητική ή άλλη καθιέρωση. Αυτή η κατηγορία δύναται επίσης να χρησιμοποιηθεί για να δηλώνεται το στάτο συγκεκριμένων στοιχείων κατά τη διεργασία έγκρισης του όρου, όπως για παράδειγμα όταν έχει προταθεί μια μετάφραση για ένα νέο όρο αλλά δεν έχει ακόμα επιβεβαιωθεί από την έρευνα ούτε εγκριθεί από κάποιον πελάτη, εμπειρογνώμονα ή αναθεωρητή.</p> <p>Οι κατηγορίες δεδομένων που σχετίζονται με το στάτο του όρου περιλαμβάνουν την τυποποιητική καθιέρωση (τυποποιημένος όρος, προτιμώμενος όρος, δεκτός όρος, αδόκιμος όρος, αντικαταστημένος όρος, νομικός όρος, κανονιστικός όρος), ενδείξεις γλωσσικού σχεδιασμού (συνιστώμενος όρος, μη τυποποιημένος όρος, προτεινόμενος όρος, νέος όρος) και το στάτο της επεξεργασίας (ανεπεξεργαστος, προσωρινά επεξεργασμένος, οριστικοποιημένος).</p>
A.2.9 (συνέχεια)	στάτο όρου (συνέχεια)	<p>en όρος: radix en στάτο: συνιστώμενος en συνώνυμο: base en στάτο: αδόκιμος όρος</p>	Ειδικότερες πληροφορίες όσον αφορά τις σχετικές κατηγορίες δεδομένων παρέχονται στο ISO

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		<p>fr όρος: base de numération -H-</p> <p>en όρος: radix en αδόκιμος όρος: base fr όρος: base de numération</p> <p>en όρος: migrant integration el όρος: ένταξη των αλλοδαπών el σημείωση χρήσης: Η έννοια είναι γενική και δεν αφορά τα ειδικά προγράμματα που προσφέρει το κράτος υποδοχής στους μετανάστες, με σκοπό την πλήρη ενσωμάτωσή τους στην κοινωνία των πολιτών. el στάτο: προτιμώμενος όρος</p> <p>en όρος: accommodation centre el όρος: κέντρο υποδοχής για τους αιτούντες άσυλο el στάτο: προτιμώμενος όρος el συνώνυμο: κέντρο φιλοξενίας για τους αιτούντες άσυλο el στάτο: αποδεκτός όρος el συνώνυμο: κέντρο υποδοχής και φιλοξενίας αιτούντων άσυλο el στάτο: αποδεκτός όρος</p>	<p>12620:1999, παράρτημα Α.</p> <p>Καθεμία από αυτές τις κατηγορίες μπορεί να παρασταθεί σε ένα ειδικό πεδίο ή σε ένα απλοποιημένο πεδίο στάτου (βλέπε -H-).</p>

A.2.5 Ισοδυναμία

Αυτή η ομάδα κατηγοριών μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την κωδίκευση κάθε είδους πληροφορίας που αφορά την ισοδυναμία των όρων στις διάφορες γλώσσες. Τα παραδείγματα που παρατίθενται παρακάτω απεικονίζουν κάποιες από τις πιο συχνά χρησιμοποιούμενες κατηγορίες ισοδυναμίας, όμως οι χρήστες μπορεί να χρειαστεί να σκεφθούν εάν ενδέχεται κάποιες άλλες κατηγορίες να έχουν μεγαλύτερη συνάφεια με τις συλλογές τους.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.3.1	βαθμός ισοδυναμίας	<p>en όρος: monitoring fr όρος: monitorage fr βαθμός ισοδυναμίας: ακριβής fr συνώνυμο: surveillance fr βαθμός ισοδυναμίας: στενότερος fr συνώνυμο: suivi fr βαθμός ισοδυναμίας: ευρύτερος</p>	<p>Αυτή η κατηγορία δύναται να χρησιμοποιηθεί για να δηλώνεται σε ποια έκταση ένας δεδομένος όρος μιας γλώσσας είναι το ακριβές ισοδύναμο ενός όρου άλλης γλώσσας ή αν πρόκειται για στενότερο ή ευρύτερο όρο.</p>
A.3.3	κατευθυντικό-	<p>en όρος: grammar school en κατευθυντικότητα: από enGB</p>	<p>Η κατευθυντικότητα είναι απαραίτητη σε περιπτώσεις</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
	τητα	<p>en σημείωση χρήσης: Το “grammar school” συναντάται συχνά σε κείμενα-πηγή από τη Μεγάλη Βρετανία αλλά συνιστάται να χρησιμοποιείται με μέγιστη προσοχή ή και να αποφεύγεται σε αγγλικές μεταφράσεις από άλλες γλώσσες λόγω των ιδιαίτερων πολιτισμικών του συνδηλώσεων.</p> <p>fr όρος: lycée fr κατευθυντικότητα: προς fr fr σημείωση χρήσης: Το “lycée” αποτελεί αποδεκτή μετάφραση στα γαλλικά της έννοιας “grammar school” των βρετανικών αγγλικών, αν και το τελευταίο συνιστάται να μη χρησιμοποιείται για να μεταφράσει στα αγγλικά το “lycée”.</p> <p>de όρος: Gymnasium de κατευθυντικότητα: προς de de σημείωση χρήσης: Το “Gymnasium” αποτελεί αποδεκτή μετάφραση στα γερμανικά της έννοιας “grammar school” των βρετανικών αγγλικών, αν και το τελευταίο συνιστάται να μη χρησιμοποιείται για να μεταφράσει στα αγγλικά το “Gymnasium”.</p> <p>el όρος: γυμνάσιο el κατευθυντικότητα: προς el de σημείωση χρήσης: Το “γυμνάσιο” αποτελεί αποδεκτή μετάφραση στα ελληνικά της έννοιας “grammar school” των αγγλικών, αν και το τελευταίο συνιστάται να μη χρησιμοποιείται για να μεταφράσει στα αγγλικά το “γυμνάσιο”.</p>	<p>όπου μια πολιτισμική συνδήλωση ή μια συνδήλωση που αφορά συγκεκριμένη χώρα καθιστούν την ισοδυναμία μονοκατευθυντική. Σύμφωνα με το παράδειγμα που παρατίθεται, αυτό σημαίνει ότι το <i>grammar school</i> έτσι όπως χρησιμοποιείται στο Ηνωμένο Βασίλειο μπορεί να μεταφραστεί στα γαλλικά με το <i>lycée</i>, στα γερμανικά με το <i>Gymnasium</i> και στα ελληνικά με το <i>γυμνάσιο</i>, ωστόσο αυτοί οι όροι όπως χρησιμοποιούνται στη Γαλλία και στη Γερμανία δεν μπορούν να είναι απευθείας μεταφράσιμοι στα αγγλικά με το <i>grammar school</i>, δεδομένων των συνδηλώσεων πολιτισμικής (ακόμα και πολιτικής) φύσεως αυτού του όρου στα αγγλικά. Σε κάποια συστήματα, η κατευθυντικότητα μπορεί συχνά να εξηγείται σε μια σημείωση χρήσης.</p>
A.3.4	κωδικός αξιοπιστίας	<p>en όρος: High Contracting Parties en κωδικός αξιοπιστίας: υψηλή en παραπομπή: Treaty on European Union, Art. A fr όρος: Hautes Parties Contractantes fr κωδικός αξιοπιστίας: υψηλή fr παραπομπή: Treaty on European Union, Art. A el όρος: Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη el κωδικός αξιοπιστίας: υψηλή el παραπομπή: Treaty on European Union, Art. A</p>	<p>Οι κωδικοί αξιοπιστίας, αν και πρέπει να χρησιμοποιούνται με προσοχή, δύνανται να βοηθήσουν τους μεταφραστές να αξιολογήσουν την εγκυρότητα ενός όρου. Προκειμένου αυτή η κατηγορία να έχει την αποτελεσματικότητα που προβλέπεται, συνιστάται, όποτε αυτό είναι δυνατόν, να συσχετίζονται οι κωδικοί αξιοπιστίας με σαφείς</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
			πληροφορίες σχετικά με την πηγή.

A.3 Κατηγορίες δεδομένων σχετιζόμενες με την περιγραφή της έννοιας

A.3.1 Πεδίο και υποπεδίο

Αυτή η ομάδα κατηγοριών προδιαγράφει κατηγορίες δεδομένων για την ταξινόμηση των εννοιών. Σε μια βάση δεδομένων ή σε άλλη ορολογική συλλογή ορίζεται συνήθως ένα σύνολο θεματικών πεδίων ή κάποια άλλη μορφή κωδικών ταξινόμησης.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.4	θεματικό πεδίο	<p>θεματικό πεδίο: machine tools: boring, drilling en όρος: headstock fr όρος: roupee el όρος: κουκουβάγια τόννου</p> <p>θεματικό πεδίο: textile industry machines en όρος: headstock fr όρος: enrouleuse hydraulique el όρος: κύλινδρος υδραυλικής περιέλιξης</p> <p>θεματικό πεδίο: γεωργική δραστηριότητα el όρος: κυψέλη en όρος: beehive fr όρος: ruche</p> <p>θεματικό πεδίο: πληροφορική, επεξεργασία δεδομένων el όρος: κυψέλη en όρος: cell fr όρος: cellule</p>	Αυτή η κατηγορία χρησιμοποιείται για να δηλώνεται η γνωστική περιοχή στην οποία ανήκει ένας όρος. Όταν το θεματικό πεδίο αντλείται από ορισμένο σύστημα ταξινόμησης ή ονοματολογία και όχι από ελεύθερο κείμενο συνιστάται να δίνονται πληροφορίες σχετικά με αυτά. Οι πληροφορίες που σχετίζονται με το θεματικό πεδίο μπορούν να είναι χρήσιμες για τον περιορισμό της αναζήτησης σε ιδιαίτερα πλούσιες συλλογές ορολογικών δεδομένων, αν και η αποτελεσματικότητά τους εξαρτάται κατά πολύ από τη συνέπεια της κωδίκευσης του θεματικού πεδίου. Κάποιες φορές μάλιστα, οι σχετικές με το θεματικό πεδίο πληροφορίες μπορούν να βοηθήσουν καθοριστικά τον μεταφραστή να προσδιορίσει ποιο ισοδύναμο της γλώσσας-στόχου θα χρησιμοποιήσει, όταν τα ισοδύναμα ποικίλλουν από τομέα σε τομέα, για παράδειγμα.

A.3.2 Περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια

Αυτές οι κατηγορίες δεδομένων αναφέρονται στην έννοια και όχι στη λεκτική κατασήμανσή της στις διάφορες γλώσσες. Για αυτόν τον λόγο, συχνά ενδέχεται να είναι μοναδικές σε επίπεδο ορολογικού λήμματος (π.χ. ένα μόνο πεδίο ορισμού ανά λήμμα) και, όταν επαναλαμβάνονται στις διάφορες γλώσσες, το περιεχόμενό τους θα τείνει να είναι παράλληλο.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.5.1	ορισμός	<p>en όρος: subsidiarity en ορισμός: action which a subordinate or local body can effectively perform belongs to that level rather than to a dominant central body fr όρος: subsidiarité el όρος: επικουρικότητα</p> <p>en όρος: grinder el όρος: μηχανήμα λείανσης el ορισμός: μηχανήμα ακονίσματος, χειροκίνητο, ποδοκίνητο ή μηχανοκίνητο, στο οποίο εφαρμόζεται ο τροχός λείανσης fr όρος: meuleuse</p>	<p>Ορισμός είναι μια δήλωση που περιγράφει μία έννοια και επιτρέπει τη διαφοροποίησή της από άλλες έννοιες και πρωτίστως από αυτές των οποίων η λεκτική κατασήμευση είναι πολύ κοντινή. Αυτή η κατηγορία δύναται επίσης να είναι πολύ χρήσιμη στις περιπτώσεις όπου φαίνεται δύσκολο ή αδύνατο να βρεθεί ισοδύναμος όρος.</p>
A.5.2	επεξήγηση	<p>en όρος: ABS en πλήρης μορφή: anti-block breaking system en επεξήγηση: ABS prevents the wheels from blocking, thus allowing the brakes to operate safely</p>	<p>Επεξήγηση είναι μια δήλωση που περιγράφει και διευκρινίζει μία έννοια και που την κάνει κατανοητή, χωρίς ωστόσο απαραίτητως να τη διαφοροποιεί από άλλες έννοιες. Στην πράξη, οι επεξηγήσεις είναι απαραίτητες όταν δεν υπάρχει ορισμός.</p>
A.5.3	συγκείμενο	<p>en όρος: cylindrical grinders en συγκείμενο: cylindrical grinders consume relatively little power fr όρος: rectificateur de surfaces cylindrique fr συγκείμενο: les rectificateurs de surfaces cylindriques consomment généralement peu d'électricité</p> <p>el όρος: δέσμευση και αποθήκευση διοξειδίου του άνθρακα el συγκείμενο: Η ανάπτυξη ενδογενών ενεργειακών πόρων με τρόπο αποδοτικό από άποψη κόστους — ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, άνθρακας σε συνδυασμό με δέσμευση και αποθήκευση διοξειδίου του άνθρακα (CCS) ή συμβατικά και μη συμβατικά ορυκτά καύσιμα— μπορεί επίσης να έχει θετικό αντίκτυπο στις τιμές της ενέργειας σε μεσοπρόθεσμη έως μακροπρόθεσμη βάση. en όρος: carbon capture and geological storage</p>	<p>Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για να καταγράψουμε το τμήμα του κειμένου στο οποίο εμφανίζεται ο όρος. Δύναται να παράσχει σημαντικές πληροφορίες σχετικά με τη σημασία και τη χρήση του όρου.</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		en συγκείμενο: Carbon capture and geological storage is a technique for trapping carbon dioxide as it is emitted from large point sources, compressing it, and transporting it to a suitable storage site where it is injected into the ground.	
A.5.5.1	σχήμα	<i>ΕΛΟΤ 402:2010, υποκεφάλαιο 6.6, παράδειγμα 39</i>	Η χρήση ενός διαγράμματος, μιας φωτογραφίας ή άλλης γραφικής παράστασης για την απεικόνιση μίας έννοιας ή ενός συνόλου εννοιών δύναται να αποδειχθεί πιο ξεκάθαρος τρόπος για την εξήγηση της έννοιας ή των εννοιών απ' ό,τι ένας λεκτικός ορισμός.

A.3.3 Σημείωση

Αυτή η κατηγορία μπορεί να χρησιμοποιηθεί για κάθε συμπληρωματική πληροφορία που θεωρείται χρήσιμη, αλλά που δεν μπορεί εύκολα να ενταχθεί σε ένα συγκεκριμένο πεδίο.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.8	σημείωση		Εδώ δεν δίνεται συγκεκριμένο παράδειγμα επειδή αυτή η κατηγορία θα περιέχει συνήθως πληροφορίες οι οποίες παρουσιάζονται με παραδείγματα αλλού στο παρόν παράρτημα και για τις οποίες, στο χρησιμοποιούμενο σύστημα, δεν παρέχεται χωριστή παράσταση. Η εν λόγω κατηγορία δύναται να προσαρτηθεί σε οποιαδήποτε άλλη κατηγορία και να συνταχθεί στη γλώσσα αυτής.

A.4 Διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων

A.4.1 Ημερομηνία

Οι ημερομηνίες θεωρούνται ουσιώδεις πληροφορίες στα ορολογικά λήμματα, καθώς παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τη συχνότητα ενημέρωσης των πληροφοριών και επιτρέπουν την παρακολούθηση των τροποποιήσεων που επιφέρονται στο λήμμα.

Η κύρια ημερομηνία ενός λήμματος είναι συνήθως η ημερομηνία εισόδου, αλλά μπορεί να είναι επιθυμητό να υπάρχουν περισσότερες ημερομηνίες όταν υπάρχουν περισσότερα άτομα που ασχολούνται με τη δημιουργία, επικαιροποίηση ή ανασκόπηση των λημμάτων. Το λογισμικό της βάσης δεδομένων διαθέτει συνήθως ένα χαρακτηριστικό χρονικής σήμανσης, το οποίο μπορεί να προσθέτει την ημερομηνία αυτόματα. Οι ημερομηνίες ενδέχεται να σχετίζονται με συγκεκριμένα πεδία, αλλά συνήθως εφαρμόζονται στο ορολογικό λήμμα στο σύνολό του.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.10.2.1.2	ημερομηνία εισόδου	en όρος: computer fr όρος: calculateur ημερομηνία εισόδου: 1976-03-17	Η ημερομηνία εισόδου δείχνει από ποια στιγμή το ορολογικό λήμμα αποτελεί μέρος της συλλογής δεδομένων. Συνήθως πρόκειται για την κύρια ημερομηνία του λήμματος και θεωρείται ουσιώδης πληροφορία.
A.10.2.1.3	ημερομηνία τροποποίησης	en όρος: computer fr όρος: ordinateur fr συνώνυμο: calculateur fr χρονική ένδειξη: παρωχημένο –H– fr σημείωση χρήσης: Αυτή η σημασία του «calculateur» δεν ισχύει πλέον. ημερομηνία εισόδου: 1976-03-17 ημερομηνία τροποποίησης: τελευταία τροποποίηση 1989-02-20	Η ημερομηνία τροποποίησης δείχνει την ημερομηνία κατά την οποία ένα λήμμα διορθώθηκε ή επικαιροποιήθηκε. Είναι χρήσιμη για να προσδιοριστεί πόσο επίκαιρη είναι η πληροφορία.
A.10.2.1.5	ημερομηνία έγκρισης	en όρος: captive screw fr όρος: vis imperdable ημερομηνία εισόδου: 1999-11-03 ημερομηνία έγκρισης: 1999-12-06	Η ημερομηνία έγκρισης δείχνει την ημερομηνία κατά την οποία εγκρίθηκε το ορολογικό λήμμα και συχνά σχετίζεται με μια διεργασία ανασκόπησης ή τυποποίησης. Δύναται επίσης να αποτελεί μέρος μιας διεργασίας διαχείρισης ποιότητας.

A.4.2 Υπευθυνότητα

Αυτή η ομάδα κατηγοριών αναφέρεται στα πρόσωπα που είναι υπεύθυνα για το λήμμα. Δύναται να χρησιμοποιηθεί για διοικητικούς σκοπούς ή για να επιτρέψει σε τρίτους που συμβουλευονται το λήμμα να αναζητήσουν τον αρχικό συντάκτη, τον επικαιροποιητή ή άλλο πρόσωπο υπεύθυνο για περισσότερες πληροφορίες. Αυτή η πληροφορία συχνά κωδικούεται και δύναται να προστεθεί αυτόματα, ανάλογα με τις δυνατότητες του συστήματος.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.10.2.2.2	εισήχθη από (καταχωρητής)	en όρος: optical fiber amplifier fr όρος: amplificateur à fibre el όρος: ενισχυτής οπτικών ινών ημερομηνία εισόδου: 1997-10-15 εισήχθη από: CBO	Παραπέμπει στο πρόσωπο που εισάγει τα δεδομένα ή που δημιουργεί το λήμμα. Αυτή η πληροφορία επιτρέπει σε άλλους να συμβουλευονται τον συντάκτη ενός λήμματος για περισσότερες πληροφορίες. Αυτή η πληροφορία δύναται να κωδικούεται και να προστίθεται αυτόματα, ανάλογα με τις δυνατότητες του συστήματος.
A.10.2.2.3	επικαιροποιήθηκε από (επικαιροποιητής)	en όρος: optical fiber amplifier en συντομομορφή: OFA fr όρος: amplificateur à fibre el όρος: ενισχυτής οπτικών ινών ημερομηνία εισόδου: 1997-10-15 εισήχθη από: CBO ημερομηνία τροποποίησης: τελευταία τροποποίηση 1998-12-02 επικαιροποιήθηκε από: MPA	Παραπέμπει στο πρόσωπο που διορθώνει ή τροποποιεί με οποιοδήποτε τρόπο το λήμμα και συχνά συνοδεύεται από την ημερομηνία τροποποίησης. Αυτή η πληροφορία είναι χρήσιμη σε όσους συμβουλευονται την εγγραφή. Αυτή η πληροφορία δύναται να κωδικούεται και να προστίθεται αυτόματα, ανάλογα με τις δυνατότητες του συστήματος.
A.10.2.2.5	εγκρίθηκε από	en όρος: optical amplifier fr όρος: amplificateur optique el όρος: οπτικός ενισχυτής ημερομηνία εισόδου: 1997-10-15 εισήχθη από: CBO ημερομηνία τροποποίησης: τελευταία τροποποίηση 1998-12-02 επικαιροποιήθηκε από: MPA ημερομηνία έγκρισης: 1999-06-29 εγκρίθηκε από: ALA	Παραπέμπει στο πρόσωπο που εγκρίνει το ορολογικό λήμμα. Πρόκειται συνήθως για έναν αναθεωρητή, ορολόγο ή υπεύθυνο έργου. Η έγκριση συγκαταλέγεται γενικά σε μια διεργασία ελέγχου ποιότητας. Αυτή η πληροφορία δύναται να κωδικούεται και να προστίθεται αυτόματα, ανάλογα με τις δυνατότητες του συστήματος.

A.4.3 Αναγνωριστικό υποσυνόλων

Σε ορισμένα συγκείμενα, τα ορολογικά λήμματα ενδέχεται να είναι κατάλληλα για συγκεκριμένο πελάτη ή έργο. Αυτή η ομάδα κατηγοριών δεδομένων χρησιμοποιείται για να ομαδοποιεί τα εν λόγω λήμματα και να διευκολύνει την ανάκτησή τους, ενώ μπορεί να παρέχει σημαντικές πληροφορίες για τις προτιμήσεις του πελάτη. Κάποιοι μεταφραστές μπορεί να προτιμούν να κρατούν «διπλές» εγγραφές για διαφορετικούς πελάτες και έργα. Τα ονόματα των πελατών και τα ονόματα των έργων μπορούν να κωδικοούνται ή, για παράδειγμα, να δίνονται με τη μορφή ιδιοχαρακτηριστικών σε ένα κατεκδιπλούμενο επιλογολόγιο.

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.10.3.1	υποσύνολο πελάτη	en θεματικό πεδίο: Internet en όρος: cookie el θεματικό πεδίο: Διαδίκτυο	Το αναγνωριστικό πελάτη συσχετίζει έναν όρο ή ένα ορολογικό λήμμα με έναν

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
		el όρος: κούκι el πελάτης: Α, Γ el συνώνυμο: μπισκοτάκι el πελάτης: Β	<p>συγκεκριμένο πελάτη και είναι ιδιαίτερα χρήσιμο στους μεταφραστές που εργάζονται για περισσότερους από έναν πελάτες.</p> <p>Στο συγκεκριμένο παράδειγμα, οι πελάτες Α και Γ χρησιμοποιούν το κύριο λήμμα, ενώ ο πελάτης Β προτιμάει το συνώνυμο.</p>
A.10.3.3	υποσύνολο έργου	en θεματικό πεδίο: environment en όρος: biodiversity en συνώνυμο: biological diversity el θεματικό πεδίο: περιβάλλον el όρος: βιοποικιλότητα έργο: ΕΛΟΤ EN ISO 14001	<p>Το αναγνωριστικό έργου συσχετίζει έναν όρο ή ένα ορολογικό λήμμα με ένα συγκεκριμένο έργο. Για παράδειγμα, το ορολόγιο που χρησιμοποιείται για τους σκοπούς του έργου δύναται να προδιαγράφεται ή να επιβάλλεται από τον πελάτη. Επίσης, οι όροι έχουν πολύ συγκεκριμένες σημασίες για τις ανάγκες δεδομένων κειμένων όπως των προτύπων. Το αναγνωριστικό έργου σημαίνει ότι οι πληροφορίες της εγγραφής ενδέχεται να ισχύουν ή όχι σε άλλο συγκεκριμένο.</p>

A.4.4 Λοιπές διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
A.10.7	κωδικός γλώσσας	en όρος: corrugated board fr όρος: carton ondulé de όρος: Wellpappe es όρος: cárton ondulado el όρος: κυματοειδές χαρτόνι	<p>Ο κωδικός γλώσσας παριστάνει το όνομα της γλώσσας. Αυτοί οι κωδικοί είναι ουσιώδεις στα πολύγλωσσα ορολογικά λήμματα και είναι εξίσου επιθυμητοί στα δίγλωσσα και μονόγλωσσα λήμματα.</p> <p>Οι κωδικοί των γλωσσών δίνονται στο ISO 639.</p>
A.10.15	αναγνωριστικό λήμματος	αναγνωριστικό λήμματος: 20001112001 en όρος: corrugated board fr όρος: carton ondulé de όρος: Wellpappe es όρος: cárton ondulado el όρος: κυματοειδές χαρτόνι	<p>Το αναγνωριστικό λήμματος είναι ένας κωδικός που χρησιμοποιείται ως μοναδικό αναγνωριστικό της ορολογικής εγγραφής.</p> <p>Το αναγνωριστικό μπορεί να αποδειχθεί πολύ χρήσιμο για τη συντήρηση της εγγραφής</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
			(καταχώριση, επικαιροποίηση, έγκριση, ιχνηλάτηση), καθώς και για την πιο εύκολη διάκριση μεταξύ διαφορετικών εγγραφών για τον ίδιο όρο. Ενδέχεται να περιέχει χρονολογίες ή συνδυασμούς ημερομηνιών, αριθμών και γραμμάτων. Μπορεί να ορίζεται χειρακτικά ή να παράγεται αυτόματα.
A.10.18	διαπαραπομπή	<p>el όρος: αναλογικός υπολογιστής βλέπε και: ψηφιακός υπολογιστής el όρος: νοήμον τερματικό el συνώνυμο: προγραμματίσιμο τερματικό αντώνυμο: βουβό τερματικό</p>	<p>Η διαπαραπομπή είναι ένα πεδίο ή ένα λήμμα που οδηγεί τον αναγνώστη σε άλλο λήμμα ή σε άλλη θέση. Υπάρχουν διάφοροι τύποι διαπαραπομπών: <i>βλέπε, βλέπε επίσης, ομόγραφο, αντώνυμο, όρος με μετάθεση οροστοιχείων, ανεστραμμένος όρος</i>. Σε μια βάση δεδομένων, ο όρος της διαπαραπομπής δύναται να εισάγεται ως υπερσύνδεσμος.</p>
A.10.19	πηγή	<p>fr πηγή: Ménard, Louis. Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière. Montréal, Institut Canadien des Comptables Agréés, 1994. p. 73</p> <p>en πηγή: Perry, Leroy. Marketing Director, ABC Company Inc. March 2000</p> <p>es πηγή: Termite database, International Telecommunications Union http://www.itu.int/search/wais/Termite/index.html</p> <p>en πηγή: ISO 10241:1992, <i>International terminology standards — Preparation and layout</i>. International Organization for Standardization, Switzerland, 1992. p. 10</p> <p>el πηγή: ΕΛΟΤ 561-1:2006, <i>Ορολογική εργασία – Λεξιλόγιο – Μέρος 1: Θεωρία και εφαρμογή</i></p>	<p>Μια πηγή παριστάνει αναμφίσημες βιβλιογραφικές πληροφορίες σχετικές με ένα τεκμήριο ή άλλο πληροφοριακό πόρο. Οι πηγές συνιστώνται ιδιαίτερα για όλες τις πληροφορίες που περιέχονται σε ένα ορολογικό λήμμα. Στα διάφορα είδη πηγών περιλαμβάνονται λεξικά και εγκυκλοπαίδειες, βάσεις δεδομένων ορολογικών ή άλλων πληροφοριών, ειδικοί των θεματικών πεδίων ή οργανισμοί, διδακτικά εγχειρίδια και άλλα τεκμήρια, ιστότοποι, διαφημίσεις, περιοδικά κτλ.</p>
A.10.19 (συνέχεια)	πηγή (συνέχεια)	<p>en πηγή: Institute of Electrical and Electronics Engineers, USA, http://www.ieee.org/</p> <p>fr πηγή: Robert électronique, CD-ROM, 1998</p>	<p>Οι πηγές είναι πολύ χρήσιμες για πολλούς λόγους. Η αξιοπιστία των πληροφοριών συχνά καθορίζεται ανάλογα με την πηγή. Μια πηγή αποτελεί επίσης δυναμική αναφορά για άλλες πληροφορίες ή όρους (υποστηρικτικές πληροφορίες όπως αριθμοί τηλεφώνου ή ηλεκτρονικές</p>

Αριθμός στοιχείου (ISO 12620)	Όνομα	Παράδειγμα	Επεξήγηση
			<p>διευθύνσεις μπορούν να συμπεριληφθούν για τους ειδικούς των θεματικών πεδίων που παρατίθενται ως πηγές).</p> <p>Το Διαδίκτυο μπορεί να παρέχει επικαιροποιημένες πληροφορίες, κάποιες φορές με τη μορφή υπερσυνδέσμου ώστε να μπορεί να συμβουλευτεί κανείς την πηγή προέλευσης. Επισημαίνεται ότι, επειδή οι υπερσύνδεσμοι και οι ηλεκτρονικές διευθύνσεις υφίστανται συχνές αλλαγές, είναι προτιμότερο να χρησιμοποιείται το όνομα του οργανισμού.</p> <p>Οι πηγές δύνανται να καταχωρούνται με κωδικούς ή συντομομορφές. Στην περίπτωση αυτή, πρέπει να παρέχεται κατάλογος κωδικών ή συντομομορφών.</p>

A.5 Πλήρη ορολογικά λήμματα — Δείγματα

Τα παρακάτω παραδείγματα βασίζονται σε πραγματικά ορολογικά λήμματα από υπάρχουσες βάσεις δεδομένων. Τα εν λόγω παραδείγματα τροποποιήθηκαν ελαφρώς ώστε να συμμορφωθούν με τον συμβολισμό που χρησιμοποιείται στο παρόν Ελληνικό Πρότυπο.

A.5.1

Αριθμός λήμματος: 21509

Θεματικό πεδίο: τηλεπικοινωνίες, εξοπλισμός επικοινωνίας

Όρος EN: optical-fiber amplifier

Συντομογραφία EN: OFA

Συνώνυμο EN: optical-fibre amplifier

Σημείωση χρήσης EN: «optical-fiber amplifier» είναι ο προτιμώμενος αμερικανικός όρος για τον εν λόγω πελάτη, ενώ «optical-fibre amplifier» είναι ο προτιμώμενος όρος για την Μεγάλη Βρετανία.

Συνώνυμο EN: fiber-optic amplifier

Συνώνυμο EN: fibre-optic amplifier

Συνώνυμο EN: fiber amplifier

Ορισμός EN: amplifier that amplifies a signal carried on an optical fiber without converting it to an electrical signal and recovering it back to an optical signal, using a pump, usually a high-powered laser, to provide the power for amplification of the optical signal

Σημείωση EN: In the early days of fiber transmission systems, it was necessary to convert the original light signal on the fiber to electrical impulses, regenerate the signal, then amplify it, then convert it back to light pulses, then send it on its way.

Βλέπε επίσης: erbium-doped fiber amplifier

Πηγή EN: Weik, Martin H. Communications Standard Dictionary. Third Edition. Chapman & Hall, 1996. p. 663.

Πελάτης: NSE

Ημερομηνία εισαγωγής: 15-10-1997

Εισήχθη από: CBO

Ημερομηνία τροποποίησης: 02-12-1998

Επικαιροποιήθηκε από: MPA

Ημερομηνία έγκρισης: 29-06-1999

Εγκρίθηκε από: ALA

Όρος FR: amplificateur à fibre

Σημείωση FR: Les éléments de base d' un amplificateur à fibre sont la fibre dont le cœur contient des ions de terre rare et la pompe, c'est-à-dire une source qui, par l'intermédiaire d'un multiplexeur, envoie de la lumière dans la fibre, crée une inversion de population et permet ainsi de rendre ces ions actifs.

Βλέπε επίσης: amplificateur à fibre dopée à l'erbium

Πηγή FR: France Télécom. Les télécommunications. Paris, X, A. Descours, 1993. p. 420

Πηγή FR: Joindot, Irene, Michel Joindot, et al. Les télécommunications par fibres optiques. Paris, Dunod et CENT-ENST, 1996. p. 226.

Ημερομηνία εισόδου: 30-10-1997

Εισήχθη από: RME

Ημερομηνία τροποποίησης: 12-02-1999

Επικαιροποιήθηκε από: ELA

A.5.1

entry number:	21509
subject field:	telecommunications, transmission equipment
en term:	optical-fiber amplifier
en abbreviation:	OFA
en synonym:	optical-fibre amplifier
en usage note:	"Optical-fiber amplifier" is the preferred North American term for this customer, "optical-fibre amplifier" is the preferred term for Great Britain.
en synonym:	fiber-optic amplifier
en synonym:	fibre-optic amplifier
en synonym:	fiber amplifier
en definition:	amplifier that amplifies a signal carried on an optical fiber without converting it to an electrical signal and reconvert it back to an optical signal, using a pump, usually a high-powered laser, to provide the power for amplification of the optical signal
en note:	In the early days of fiber transmission systems, it was necessary to convert the original light signal on the fiber to electrical impulses, regenerate the signal, then amplify it, then convert it back to light pulses, then send it on its way.

see also: erbium-doped fiber amplifier
en source: Weik, Martin H. Communications Standard Dictionary. Third Edition. Chapman & Hall, 1996. p. 663.
customer: NSE
input date: 1997-10-15
inputter: CBO
modification date: 1998-12-02
updater: MPA
approval date: 1999-06-29
approver: ALA
fr term: amplificateur à fibre
fr note: Les éléments de base d'un amplificateur à fibre sont la fibre dont le coeur contient des ions de terre rare et la pompe, c'est-à-dire une source qui, par l'intermédiaire d'un multiplexeur, envoie de la lumière dans la fibre, crée une inversion de population et permet ainsi de rendre ces ions actifs.
voir aussi: amplificateur à fibre dopée à l'erbium
fr source: France Télécom. Les télécommunications. Paris, X, A. Descours, 1993. p. 420.
fr source: Joindot, Irène, Michel Joindot et al. Les télécommunications par fibres optiques. Paris, Dunod et CNET-ENST, 1996. p. 226.
input date: 1997-10-30
inputter: RME
modification date: 1999-02-12
updater: ELA

A.5.2

entry identifier: 20001215021
subject field: Internet
project: ISO networking terminology
en term: electronic commerce
en synonym: e-commerce
en abbreviation: EC
en temporal qualifier: neologism
en definition: Commerce in which transactions are performed via a computer network in real time.
en note: Electronic commerce also includes transactions where there is a human participant, but the process is highly computerized, such as making purchases over the Internet.
en source: Committee Draft, ISO/IEC 2382-35: Information technology – Vocabulary – Networking. November 2000.
en source: Downing, Douglas A., et al. Dictionary of Computer and Internet Terms. Sixth Edition. Hauppauge (New York), Barron's Educational Series, Inc., 1998. p. 149.
see also: electronic data interchange
input date: 2000-12-30
inputter: CBO
fr term: commerce électronique

EAOT 1447

fr source: Projet de comité, ISO/IEC 2382-35: Technologies de l'information – Vocabulaire – Réseautique. Novembre 2000.

input date: 2000-12-30

inputter: CBO

de term: elektronischer Handel

de synonym: E-Kommerz

de source: Committee Draft, ISO/IEC 2382-35 – Vokabular der Informationsverarbeitung – Netstechnologie. November 2000.

input date: 2000-12-30

inputter: CBO

A.5.3

entry number: 123

subject field: Names

en term: International Organization for Standardization

en abbreviation: ISO

en deprecated term: International Standards Organization

en definition: worldwide federation of national standards bodies

fr term: Organisation internationale de normalisation

fr abbreviation: ISO

fr définition: fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation

source: ISO Central Secretariat, Geneva, Switzerland

input date: 1985-10-15

inputter: BEM

A.5.4

entry identifier: 20001112001

subject field: Pulp and Paper

en term: corrugated board

en synonym: corrugated fibreboard

en synonym: cardboard

en usage note: "Cardboard" is popular usage. It does not define a specific grade or product and generally is not used in the paper industry.

en definition: A pasted, single- or double-faced, multi-layered type of board in which the bottom or middle layer is fluted.

en source: Lavigne, John R. Pulp & Paper Dictionary. San Francisco, Miller Freeman Publications, Inc. 1986, p. 158, 134.

input date: 1991-05-26

inputter: GMB

fr term: carton ondulé

fr source: Norme française, NF Q 01-005, Papiers cartons et pâtes — Vocabulaire. Décembre 1979. p. 32

input date: 1992-06-30

inputter: BBA
de term: Wellpappe
es term: cárton ondulado
A.5.5
entry identifier: 369
en term: bovine spongiform encephalopathy
en abbreviated form: BSE
en variant: mad cow disease
en usage note: the term “mad cow disease” should be confined to colloquial language and should not be used in official texts or scientific reports.
fr term: encéphalopathie spongiforme bovine
fr abbreviated form: ESB
fr variant: maladie de la vache folle
da term: bovin spongiform encephalopati
da abbreviated form: BSE
da synonym: kogalskab
source Terminology Office, European Commission, Luxembourg
input date: 2001-01-15
inputter: IMHE

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β (Πληροφοριακό)

Αλφαβητικό ευρετήριο όρων και θεμάτων

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
αδιαίρετη μονάδα	3.3	απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	9
αδόκιμη παραλλαγή	5.3.4.1.1, A.2.1.9	απαιτήσεις για τους μεταφραστές	8.3
αδόκιμος όρος	5.3.4.1.2, A.2.9	απαιτήσεις του λογισμικού	8.2.1
ακριβές ισοδύναμο	A.3.1	απαιτήσεις του συστήματος	8.2
ακρώνυμο	5.3.4.1.1, A.2.1.8	απαίτηση	8.2
αλφαβητικά ταξινομημένο ευρετήριο	7.2.2	απλοποιημένο πεδίο στάτου	A.2.9
αμφίπλευρη αποκοπή	7.2.1	αποδεκτότητα	A.2.9
αναγνώριση πηγής	6	αποκλειστική χρήση	A.2.3.7
αναγνωριστικό	6	αποτελεσματικότητα	A.4
αναγνωριστικό έργου	A.10.3.3	αποτελεσματικότητα της μεταφραστικής εργασίας	6
αναγνωριστικό λήμματος	5.3.2, 5.3.4.3, A.10.15	αριθμός	5.3.4.1.2, A.2.2.3
αναγνωριστικό πελάτη	A.10.3.1	αριθμός κατηγοριών δεδομένων	A.1, 8.1
αναγνωριστικό πηγής	8.3.2	αριθμός τηλεφώνου	A.10.19
αναγνωριστικό υποσυνόλου	5.3.4.3, A.4.3	αριστερή αποκοπή	7.2.1
αναγνώστης	A.10.18	αρκτικόλεξο	5.3.4.1.1
αναδιοργάνωση	A.2.3.5	αρχαίζων όρος	A.2.3.5
αναθεώρηση	2, 8.4	αρχείο επεξεργασίας κειμένου	7.2.1
αναθεωρητής	A.2.9, A.10.2.2.5	αρχή	A.2.3.5
ανάκτηση δεδομένων	7.2	αρχικός συντάκτης	A.4.2
ανάκτηση λημμάτων	7.2.1	ασφάλεια δεδομένων	8.2.1
ανάκτηση ορολογικής πληροφορίας	1	αυτόματα	A.10.15
ανάλυση πηγών ορολογικών πληροφοριών	6	βαθμός ισοδυναμίας	5.3.4.1.2, A.3.1
αναμφίσημες βιβλιογραφικές πληροφορίες	A.10.19	βάσεις βιβλιογραφικών δεδομένων	8.2.1
αναμφίσημη αναγνώριση	6	βάση δεδομένων	5.1, 5.2, 7.1.2, 7.2.1, A.3.1, A.10.18, A.10.19, A.5
αναμφίσημη βιβλιογραφική περιγραφή	6	βάση ορολογικών δεδομένων	4, 5.3.2, 7.1.2, 8.1, 8.3.2
ανασχεδιασμός	8.1	βασική μονάδα	5.2
αναφόριση	6	βέλτιστη αποτελεσματικότητα	7.1
αναφόριση και αναγνώριση πηγών	6	βιβλιογραφία	1, 6
ανεπεξεργαστος όρος	A.2.9	βιβλιογραφικές πληροφορίες	5.2
ανεστραμμένος όρος	A.10.18	βλέπε	A.10.18
ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	6, 9	βλέπε επίσης	A.10.18
αντικαταστημένος όρος	A.2.9	βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό	A.1
αντικείμενο	1	γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων	8
αντιστρέψιμος μεταγραμματισμός	9	γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων	7
αντώνυμο	A.10.18	γένος	5.3.3, 5.3.4.1.2,
αξιόπιστη πηγή	4		
αξιοπιστία	5.3.4.2.2, 6, A.10.19		

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
γεωγραφική χρήση	A.2.2.2	διεργασία έγκρισης όρου	A.2.9
γλώσσα	5.3.4.1.2, A.2.3.1, A.2.3.2	διεργασία τυποποίησης	A.2.4
γλώσσα-πηγή	5.3.1, 5.3.3, 7.2.2, 8.2.1, A.2.3.1, A.2.5, A.3.1, A.3.2, A.8	διευθέτηση	7.2
γλωσσάριο θεματικού πεδίου	1	δικαίωμα	A.2.3.7
γλώσσα-στόχος	7.2.2	διοικητικός σκοπός	A.4.2
γλωσσικό στοιχείο	1	διόρθωση	8.4
γλωσσικός σχεδιασμός	A.2.9	διπλές εγγραφές	A.4.3
γνωστική περιοχή	A.4	διπλοεγγραφή	8.4
γραμματικές πληροφορίες	5.3.3, A.2.2	δισκέτα	8.2.1
γραμματική	1, 5.3.4.1.2, A.2.2, A.2.3.1	δομή βάσης δεδομένων	A.1
γραμματική κατηγορία	5.3.4.1.2, A.2.2.1	δομή ορολογικού λήμματος	A.1
γραφικός σχεδιασμός	8.2.1	δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων	8.1
δεκτός όρος	5.3.4.1.2, A.2.9	δυνατότητα παραθύρωσης	8.2.1
δεξιά αποκοπή	7.2.1	δυνατότητες εισαγωγής/εξαγωγής	8.2.1
δήλωση	A.5.1, A.5.2	δυνατότητες ενσωμάτωσης	8.2.1
δημιουργία μορφοτύπων εισόδου	7.1	δυνατότητες συστήματος	A.4.2, A.10.2.2.2, A.10.2.2.3, A.10.2.2.5,
δημιουργία ορολογικών δεδομένων	5.3.4.3	δυνατότητες χρήσης δικτύου	8.2.1
διάγραμμα	A.5.5.1	δυνατότητα αναφοράς	A.10.19
Διαδίκτυο	A.10.19	εγγραφή	A.10.2.2.3, A.10.3.3
διάκριση	A.10.15	εγγραφή ορολογικής πληροφορίας	1
διαπαραπομπή	5.3.4.3, 8.4, A.10.18	εγγραφή ορολογικών δεδομένων	3.1
διαποδιαμορφωτής	8.2	εγγράφων στη γλώσσα-πηγή	6
διατάξεις	2	εγκρίθηκε από	5.3.4.3, A.10.2.2.5
διαφημίσεις	A.10.19	έγκριση	A.2.9, A.10.15
διαφορές χρήσης των όρων σε τοπικό, περιφερειακό ή εθνικό επίπεδο	A.2.3.2	εγκυκλοπαίδεια	A.10.19
διαφορετικά έργα	A.4.3	έγκυρες πηγές	4
διαφορετικοί πελάτες	A.4.3	εγκυρότητα	A.3.4
διαφοροποίηση	A.5.1	ειδικές ανάγκες του χρήστη	5.3.2
διαφύλλιση ευρετηρίου	7.2.1	ειδικές απαιτήσεις του χρήστη	5.1
διαχείριση κειμένων	1	ειδική κατηγορία δεδομένων	4, A.1
διαχείριση ορολογίας	5.1	ειδικό πεδίο	A.2.9
διαχείριση ορολογικών πληροφοριών	5	ειδικός	6
διαχείριση ορολογικών πληροφοριών με τη βοήθεια υπολογιστή	5.1	ειδικός θεματικού πεδίου	4, 5.3.4.3, A.10.19
διαχείριση πληροφοριών	6	εισαγωγή δεδομένων	7.1
διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	A.4.4, A.8	εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών	7.1
δίγλωσσο ορολογικό λήμμα	A.10.7	εισήχθη από	5.3.4.3, 7.1, A.10.2.2.2
διδακτικό εγχειρίδιο	A.10.19	εισόδιος όρος	5.3.3
Διεθνές Πρότυπο	A.1	εκτύπωμα	7.2.2
διεπαφή χρήστη	8.2.1	εκτυπωτής	8.2
διεργασία	8.4	ελάχιστες απαιτήσεις	9
διεργασία ανασκόπησης	A.10.2.1.5	ελάχιστες συμβάσεις	8.3.1
διεργασία διαχείρισης ποιότητας	A.10.2.1.5	έλεγχος ποιότητας	1
		έλεγχος πρόσβασης	8.4
		ελεύθερο κείμενο	A.4
		εμπειρογνώμονας	A.2.9
		εμπειρογνωσία	Εισαγωγή
		εμπορική ονομασία	A.2.3.7

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
εμπορικό ενδιαφέρον	8.3.1	ηλεκτρονικές διευθύνσεις	A.10.19
εμπορικό σήμα	A.2.3.7	ημερομηνία	5.3.4, 7.1, A.1, A.4
εναλλακτικός όρος	A.10.18	ημερομηνία αντικατάστασης	A.2.3.5
ενδογλωσσική επαναληψιμότητα	5.3.4	ημερομηνία έγκρισης	5.3.4.3, A.10.2.1.5
ενιαία εγγραφή	6	ημερομηνία εισόδου	5.3.2, 5.3.4.3, 8.3.1, A.4, A.10.2.1.2
ενιαίοι κανόνες	6	ημερομηνία επικαιροποίησης	8.3.1
ενικός αριθμός	A.2.2.3	ημερομηνία τροποποίησης	5.3.4.3, A.10.2.1.3, A.10.2.2.3
έννοια	5.3.4, A.2.1, A.2.1.1, A.2.1.18, A.2.2.2, A.2.2.3, A.3.2, A.5.1, A.5.2, A.5.5.1	θεματικό πεδίο	5.3.2, 5.3.4.2.1, 8.3.1, A.3.1, A.4
εξάλειψη ή σύμπτυξη διπλοεγγραφών	8.4	θέση	A.10.18
εξειδικευμένα κείμενα	Εισαγωγή	ιδιοταγής περιορισμός	5.3.4.1.2, A.2.3.1, A.2.3.7
εξηγήσεις	5.3.4	ιδιοχαρακτηριστικό	A.1, A.4.3
έξοδος	7.2	ικανότητα μετατροπής	9
εξωτερικά δεδομένα	8.2.1	ισοδυναμία	5.3.4.1.2, A.2.5
εξωτερικές πηγές	8.2.1	ισοδυναμία όρων	A.2.5
επάγγελμα	5.3.4.2.1	ισοδύναμο	A.4
επαλήθευση	9	ισοδύναμο στη γλώσσα-στόχο	7.2.2, A.4
επαναλαμβανόμενα δεδομένα	7.1	ισοδύναμος όρος	A.5.1
επαναλαμβανόμενη κατηγορία δεδομένων	5.3.3	ιστότοπος	A.10.19
επαναλαμβανόμενο κείμενο	A.2.1.19	ιχνηλάτηση	A.10.15
επαναληψιμότητα	5.3.3	κανονιστικός όρος	A.2.9
επαναληψιμότητα ανά γλώσσα	5.3.3	κατασήμευση	A.1
επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας	5.3.3	κατάσφραξη	7.2, 7.2.2
επαναληψιμότητα κατηγοριών δεδομένων	A.1, 8.1	καταχώριση	A.10.15
επεξεργαστής	8.2	κατεκδιπλούμενο επιλογολόγιο	A.4.3
επεξεργαστής κειμένου	7.2.2	κατευθυντικότητα	5.3.4.1.2, A.3.3
επεξηγηματική σημείωση	A.2.3.1	κατηγορία δεδομένων	3.2, 5.3.3, 5.3.4.1.2, 5.3.1, 5.3.3, 5.3.4, 7.1, 7.2.1, 7.2.2, 9, A.1, A.2.3.7, A.2.9, A.3.1
επεξήγηση	5.3.4.2.2, 9, A.5.2	κατηγορία ισοδυναμίας	A.2.5
επίδοση	_Εισαγωγή, 8.2	κατηγορία ουσιαστικού	A.2.2.5
επίδοση συστήματος	8.2	κατηγορία της πηγής	5.3.4.3
επικαιροποιήθηκε από	5.3.4.3, A.10.2.2.3	κατηγορίες δεδομένων για ορολογικές πληροφορίες	5.3
επικαιροποιημένες πληροφορίες	A.10.19	κατηγορίες δεδομένων για όρους και πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους	5.3.4.1, A.2
επικαιροποίηση	A.10.15	κατηγορίες δεδομένων για πληροφορίες σχετιζόμενες με τους όρους	5.3.4.1.2
επικαιροποιητής	A.4.2	κατηγορίες δεδομένων για τύπους όρων	5.3.4.1.1
επικαιροποιώ	A.10.2.1.3	κατηγορίες δεδομένων που σχετίζονται με τον όρο	5.3.1
επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο	7.2.2	κατηγορίες δεδομένων σχετιζόμενες με την περιγραφή της έννοιας	5.3.4.2, A.3
έργο	A.4.3, A.10.3.3	κατηγορίες διαχειριστικών δεδομένων	5.3.4, 5.3.4.3
έργο αναφοράς	6	κατηγορίες ορολογικών δεδομένων	5.2
έρευνα	A.2.9	κατηγοριοποίηση	9
εσωτερική δομή	5.2		
εταιρεία	A.2.3.7		
εταιρικό πρότυπο	A.1		
εφαρμογή	A.2.1.1		
εφαρμοσιμότητα	A.2.9		
ζεύγος γλωσσών	8.3.2		

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
κάτοχος εμπορικού σήματος	A.2.3.7	μέσο αποθήκευσης δεδομένων	7.2
κείμενο-πηγή	A.2.3.5	μέσο δεδομένων	7.2.2
κλασικές βιβλιογραφικές αναφορές	5.3.4.3	μετατροπή	9
κλασική ορολογική μεθοδολογία	A.2.1.18	μεταφρασεοστρεφής ορογραφία	__Τίτλος, 4, 6, A.1, A.2.1.18
κλειδί	8.4	μετάφραση	_Εισαγωγή, A.2.3.5, A.2.9
κριτήριο	5.2	μετάφρασμα	_Εισαγωγή, 6
κύρια ημερομηνία	A.4.1, A.10.2.1.2	μεταφραστές που εργάζονται ατομικά	8.3.1
κύρια κατηγορία δεδομένων	A.2.1.1	μεταφραστές που εργάζονται ομαδικά	8.3.2
κύρια ομάδα κατηγοριών δεδομένων	A.2.1	μεταφραστής	_Εισαγωγή, 1, 4, 5.3.2, 5.3.4, 6, A.1, A.2.1.18, A.2.2, A.3.4, A.4, A.4.3
κύριο λήμμα	A.10.3.1	μεταφραστική εργασία	1
κύριος εισόδιος όρος	5.3.2, 5.3.4.1.1, A.2.1, A.2.1.1, A.2.1.2, A.2.1.7, A.2.1.8, A.2.1.9, A.2.1.13, A.2.1.18, A.2.1.19	μεταφραστικό περιβάλλον	5.3.1
κωδίκευση θεματικού πεδίου	A.4	μη εξειδικευμένος μεταφραστής	A.2.1.14
κωδικός	A.10.15	μη επαναληψιμότητα	5.3.4
κωδικός αξιοπιστίας	5.3.4.1.2, 8.3.2, A.3.4	μη τυποποιημένος όρος	A.2.9
κωδικός γλώσσας	5.3.4.3, A.10.7	μη χρονολογημένες παραπομπές	2
κωδικός ταξινόμησης	A.3.1	μηχανισμοί προστασίας δεδομένων	8.4
λάθος	8.4	μνημονική διευθέτηση	7.1
λειτουργία	7.2.1	μονάδα δεδομένων	3.3
λειτουργία αναζήτησης	7.2.1	μοναδικό αναγνωριστικό	A.10.15
λειτουργία εκπαίδευσης	8.2.1	μονόγλωσσο ορολογικό λήμμα	A.10.7
λειτουργικό σύστημα	8.2	μονοκατευθυντική ισοδυναμία	A.3.3
λεκτική κατασήμευση	A.5.1	μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων	7.1
λεκτικός ορισμός	A.5.5.1	μορφότυπο	9, A.1
λέξη	A.2.1, A.2.1.1	μορφότυπο MARTIF	9
λεξική σύναψη	5.3.4.1.1, A.2.1.18	μορφότυπο MATER	9
λεξικό	A.2.2, A.10.19	μορφότυπο εισόδου	7.1
λεξικό αυτόματης μετάφρασης	A.2.2.2	μπούλειος τελεστής	7.2.1
λήμμα	4, 5.3.3, A.1, A.3.2, A.4, A.10.2.1.3, A.4.2, A.10.2.2.2, A.10.2.2.3, A.10.18	νέος όρος	A.2.9
λίστα όρων	7.2.2	νομικό έγγραφο	A.2.1.19
λογική δομή	7.1.2	νομοθεσία	A.2.3.5
λογισμικό	7.1.2, 8.2	νομικός όρος	A.2.9
λογισμικό βάσης δεδομένων	A.4.1	οθόνη	8.2
λογισμικό επιτραπέζιου εκδοτικού συστήματος	7.2.2	οθόνη εξόδου	7.2
λόγος αντικατάστασης	A.2.3.5	οθόνη οπτικής παρουσίασης	8.2.1
μαγνητική ταινία	8.2.1	ομάδα κατηγοριών	A.2.5
μακροεντολή	7.1.2	ομάδα κατηγοριών δεδομένων	A.2.2
με συνέπεια	5.3.4	ομάδα μεταφραστών	5.3.4, A.1
μεγάλο έργο	8.3.1	ομόγραφο	A.10.18
μέθοδοι τεκμηρίωσης των πηγών	6	ομοίμορφη εφαρμογή	8.3.2
μεθοδολογική προσέγγιση	9	ομοίμορφη παράσταση συνόλων χαρακτήρων	9
μέθοδος ασφάλειας δεδομένων	8.4	όνομα	4, 5.3.4.1.1, A.10.7
μέρος της συλλογής δεδομένων	A.10.2.1.2	όνομα έργου	5.3.4.2.1, A.4.3
		όνομα πελάτη	5.3.4.2.1, A.4.3
		όνομα φορέα	5.3.4.2.1, 5.2,

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
	5.3.4.1.1	παράσταση της έννοιας	5.3.4.2.2
ονόματα επαγγελματιών	5.2	παρουσίαση ορολογικών δεδομένων	3.1
ονόματα προϊόντων	5.2	παρωχημένος όρος	A.2.3.5
ονοματολογία	A.4	πεδίο	A.1, A.2.1.2, A.2.3.1, A.10.18
οργανισμός	A.10.19	πεδίο δεδομένων	3.2
οργάνωση της μεταφραστικής εργασίας	6	πεδίο και υποπεδίο	5.3.4.2.1, A.3.1
ορθογραφική παραλλαγή	5.3.4.1.1, A.2.1.9	πεδίο ορισμού	A.3.2
ορισμοί εννοιών	3	πελάτης	8.3.1, 5.2, A.2.9, A.4.3, A.10.3.1, A.10.3.3
ορισμός	3, 5.3.3, 5.3.4.2.2, 9, A.5.1, A.5.2, 8.3.1	περιγραφή έννοιας	5.3.4
οριστικοποιημένος όρος	A.2.9	περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια	5.3.4.2.2, A.3.2
ορογραφία	_Εισαγωγή, 3.1,	περιγραφή της έννοιας	5.3.4.2.2
όροι και ορισμοί εννοιών	3	περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων	5.3.4
ορολογία	Εισαγωγή	περιεχόμενο	A.3.2, A.5.3
ορολογικά δεδομένα	3.1	περιεχόμενο ορολογικού λήμματος	A.1
ορολογικά λήμματα	5.1	περιοδικό	A.10.19
ορολογικές πληροφορίες	_Εισαγωγή, 4, 5.3.4.1.2, 5.3.4.2.1, A.10.19	περιορισμοί πρόσβασης	8.2.1
ορολογικές πληροφορίες σχετικές με το κείμενο	4	περιορισμός	A.2.3.7
ορολογική εγγραφή	9	περιφερειακός εξοπλισμός	8.2
ορολογική εργασία	3, 3.1,	πηγή	5.3.2, 5.3.4.3, A.10.19
ορολογική πληροφορία	A.1	πηγή ορολογικών πληροφοριών	6
ορολογική συλλογή	5.3.4, A.1, A.3.1, A.10.15	πηγή προέλευσης	A.10.19
ορολογικό λήμμα	5.2, 5.3.1, 5.3.2, 5.3.3, 5.3.4, 7.2.1, 8.1, 8.4, A.1, A.2.1, A.2.1.8, A.3.2, A.4, A.10.2.1.2, A.10.2.1.5, A.10.2.2.5, A.4.3, A.10.3.1, A.10.3.3, A.10.19, A.5	πλεονασμός δεδομένων	8.4
ορολόγιο	4, A.10.3.3	πληθυντικός αριθμός	A.2.2.3
ορολόγος	A.10.2.2.5	πληκτρολόγιο	8.2
όρος	4, 5.3.4, A.2.1, A.2.1.1, A.2.1.8, A.2.3.5, A.2.3.7, A.2.9, A.3.1, A.4, A.5.3, A.10.3.1, A.10.3.3, A.10.15,	πλήρη ορολογικά λήμματα — δείγματα	A.5
ουσιαστικό	A.2.2.2	πλήρης επίσημη ονομασία οργανισμού	A.2.1.7
ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων	5.3.2, 5.3.4	πλήρης μορφή	5.3.4.1.1, A.1, A.2.1.7
ουσιώδεις πληροφορίες	A.4.1, A.10.2.1.2	πληροφορία	A.2.3.2, A.2.3.5
παράγοντας	6	πληροφορία σε σχέση με την πηγή	5.3.3
παραγωγικότητα	Εισαγωγή	πληροφοριακό παράρτημα	5.3.4
παραδείγματα	5.3.4	πληροφοριακός πόρος	A.10.19
παραλλαγή	5.3.4.1.1, A.1, A.2.1, A.2.1.2, A.2.1.9, A.2.3.1	πληροφορίες	A.2.1, A.2.3.1, A.4, A.5.3, A.8, A.10.2.2.2, A.10.3.3
παράλληλα κείμενα	1	πληροφορίες επικαιροποίησης	8.4
παράλληλο περιεχόμενο	A.3.2	πληροφορίες που σχετίζονται με όρους	5.3.4
παραπομπή	1, 2	πληροφορίες σχετιζόμενες με την έννοια	8.3.1
παραπομπή σε θεματικό πεδίο	9	πληροφορίες σχετικά με την πηγή	A.3.4
		πληροφορικοποιημένη ορολογική συλλογή	7.1.1
		πληροφορικοποιημένη συλλογή ορολογικών πληροφοριών	7.2.1
		πληροφορικοποιημένο μορφότυπο	4

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
πνευματική ιδιοκτησία	A.2.3.7	σύμβαση	A.1
ποιότητα	8.3.1	συμβατή επιλογή	9
ποιότητα μεταφράσματος	_Εισαγωγή, 1	συμβατική συντομογραφία	A.2.1.8
πολιτισμική συνδήλωση	A.3.3	συμβατικό ακρώνυμο	A.2.1.8
πολύγλωσση διαχείριση πληροφοριών	5.2	συμβατότητα	9
πολύγλωσσο ορολογικό λήμμα	A.10.7	σύμβολο	4, 5.3.4.1.1, A.2.1, A.2.1.13
πόρος	8.2	συμπληρωματική πληροφορία	A.3.3
πραγματική χρήση	5.3.4.1.2	συμπλήρωση	8.4
πρακτική διευθέτηση	7.1	σύμφραση	5.3.4.1.1, A.2.1.18
πρακτική χρήση	A.2.1.9	συνάφεια	A.2.5
προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων	5.3.2	συναφής παραπομπή	6
πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου	7.2.1	σύνδεση μεταξύ στοιχείων δεδομένων	7.1
προδιαγραφή	3.2	συνδήλωση	A.3.3
προϊόν	A.2.3.7	συνδυασμοί ημερομηνιών, αριθμών και γραμμάτων	A.10.15
προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο	4	συνέπεια	A.4
προκαθορισμένο κριτήριο	4	συνεπής εφαρμογή	9
προκαθορισμένο μορφότυπο	A.1	συνιστώμενος όρος	5.3.4.1.2, A.2.9
προσθήκη νέου υλικού	8.4	σύνολο δεδομένων	4, 7.2.2
προσθήκη νέων λημμάτων	8.4	σύνολο λημμάτων	7.2
προστασία δεδομένων	8.2.1	σύνολο των κατηγοριών δεδομένων εξόδου	7.2
προσωρινά επεξεργασμένος όρος	A.2.9	σύνολο χαρακτήρων	8.2.1
προτεινόμενος όρος	5.3.4.1.2, A.2.9	συνοπτική μορφή	5.3.4.1.1
προτιμήσεις πελάτη	A.4.3	συνοπτικός όρος	A.2.1.8
προτιμώμενος όρος	5.3.4.1.2, A.2.9	συντάκτης λήμματος	A.10.2.2.2
πρότυπο	A.10.3.3	συντετημένος όρος	5.3.4.1.1, A.2.1.8
προφορική πηγή	5.3.4.3	συντήρηση εγγραφής	A.10.15
πρωτόκολλο	8.4	συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων	8.4
σημασία	5.2, A.5.3, A.10.3.3	συντήρηση ορολογικής πληροφορίας	1
σημείωση	5.3.4.2.2, 7.1, 8.3.1, A.3.3, A.8	συντήρηση ορολογικών δεδομένων	5.3.4.3
σημείωση χρήσης	A.1, A.2.1.2, A.2.1.8, A.2.3.1, A.2.3.2, A.2.3.5, A.2.3.7, A.3.3	συντομειωμένη μορφή	A.1
σκληρός δίσκος	8.2	συντομογραφία	5.3.4.1.1, A.1, A.2.1, A.2.1.8
στάδιο σχεδιασμού	8.1, A.1	συντομομορφή	5.3.4.1.1, A.2.1, A.2.1.2, A.2.1.7, A.2.1.8
στάτο	A.2.4	συνώνυμο	5.3.2, 5.3.3, 5.3.4.1.1, A.1, A.2.1, A.2.1.2, A.2.1.8, A.2.1.9, A.2.3.1, A.10.3.1
στάτο επεξεργασίας	A.2.9	σύστημα διαχείρισης βάσης ορολογικών δεδομένων	9
στάτο όρου	5.3.4.1.2, A.2.4, A.2.9	σύστημα επεξεργασίας κειμένου	7.1.2
στοιχείο δεδομένων	3.3, 5.3.1	σύστημα θησαυρού	9
συγκείμενο	3.3, 4, 5.3.3, 5.3.4.1.2, 5.3.4.2.2, 8.3.1, 9, A.2.9, A.10.3.3	σύστημα πολλών χρηστών	8.4
συγκεκριμένο πεδίο	A.3.3, A.4	σύστημα ταξινόμησης	9, A.4
συλλογή	7.2.1, A.2.5	σχεδιάτυπο	7.1.1, 7.1.2, 8.3.2
συλλογή ορολογικών δεδομένων	5.3.2, 8.3.1, A.2.4	σχεδιάτυπο οθόνης	7.1.2
συλλογή ορολογικών λημμάτων	5.2		
συλλογή ορολογικών πληροφοριών	_Εισαγωγή, 5.2		
συλλογή όρων	5.1		

Όρος ή θέμα	Παράγραφος	Όρος ή θέμα	Παράγραφος
σχήμα	5.3.4.2.2, A.5.5.1	χρήση ανάλογα με το συγκεκριμένο	5.2
τακτική συντήρηση και ενημέρωση των δεδομένων	8.4	χρήση όρου μέσα στον χρόνο χρήστης	A.2.3.5
ταξινόμηση εννοιών	A.3.1	χρονική ένδειξη	7.2, 8.1, 8.2
τεκμήριο	A.10.19	χρονική σήμανση	5.3.4.1.2, A.2.3.1, A.2.3.5
τεκμηρίωση	8.3.1	χρονολογημένες παραπομπές	A.4.1
τεκμηρίωση συστήματος	7.2.2	χρονολογίες	2
τελεστής απόστασης	7.2.1	χρόνος πρόσβασης	A.10.15
τίτλος	A.2.3.5	χώρα	8.2
τροποποίηση	2, A.4	χωριστή παράσταση	A.3.3
τρόπος λειτουργίας	8.2	χωριστό πεδίο	A.8
τυπογραφική μορφή	7.2.2		A.2.3.5
τύποι όρων	A.2.1		
τυποποιημένο κείμενο	5.3.4.1.1, A.2.1.19		
τυποποιημένο μορφότυπο	A.1		
τυποποιημένο τμήμα κειμένου	4, 5.2, A.2.1		
τυποποιημένος όρος	A.2.9		
τυποποίηση	A.2.4, A.10.2.1.5		
τυποποιητική καθιέρωση	A.2.4, A.2.9		
τυποποιητική παραπομπή	2		
τυποποιητικό έγγραφο	2		
τύπος	5.3.4.1.1, A.2.1, A.2.1.14		
τύπος κατηγορίας δεδομένων	A.1		
τύπος πληροφορίας	5.3.1		
τύπος συνωνύμου	A.2.1.2		
τύπος της πληροφορίας	5.3.4.2.1		
τύπος των κατηγοριών δεδομένων	8.1		
υλισμικό	8.2		
υπερσύνδεσμος	A.10.18, A.10.19		
υπεύθυνος έργου	A.10.2.2.5		
υπευθυνότητα	5.3.4.3, A.4.2		
υποστηρικτικές πληροφορίες	A.10.19		
υποσύνολο	7.2.2		
υποσύνολο έργου	5.3.4.3, A.10.3.3		
υποσύνολο πελάτη	5.3.4.3, A.10.3.1		
ύφος	1		
φιλικότητα προς τον χρήστη	8.2.1		
φίλτρο	7.2.1		
φορέας	5.2		
φρασεολογική μονάδα	5.2, 5.3.4.1.1, A.2.1, A.2.1.18, A.2.1.19		
φρασεολόγιο	4		
φύλλο εγγραφής	7.1.1		
φωτογραφία	A.5.5.1		
χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας	4		
χαρακτηριστικό χρονικής σήμανσης	A.4.1		
χειρακτικά	A.10.15		
χημικός όρος	A.2.1.14		
χρήση	1, 5.3.4.1.2, A.2.3		

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ (Πληροφοριακό)

Ελληνοαγγλογαλλικό γλωσσάριο όρων

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
αδιαίρετη μονάδα	indivisible unit	unité indivisible
αδόκιμη παραλλαγή	deprecated variant	variante déconseillé
αδόκιμος όρος	deprecated term	terme déconseillé
ακριβές ισοδύναμο	exact equivalent	équivalent exact
ακρώνυμο	acronym	acronyme
αλφαβητικά ταξινομημένο ευρετήριο	alphabetically sorted index	index trié par ordre alphabétique
αμφίπλευρη αποκοπή	combined right-hand and left-hand truncation	troncature combinée à gauche et à droite
αναγνώριση πηγής	source identification	identification de source
αναγνωριστικό	identifier	identificateur
αναγνωριστικό έργου	project identifier	code de projet
αναγνωριστικό λήμματος	entry identifier	identificateur de l'entrée
αναγνωριστικό πελάτη	customer identifier	code de client
αναγνωριστικό πηγής	source identifier	identificateur de source
αναγνωριστικό υποσυνόλου	subset identifier	sous-ensemble administratif
αναγνώστης	reader	lecteur
αναδιοργάνωση	reorganization	réorganisation
αναθεώρηση	revision, revising	révision
αναθεωρητής	reviser	réviseur
ανάκτηση δεδομένων	data retrieval	extraction des données
ανάκτηση λημμάτων	retrieval of entries	recherche des articles
ανάκτηση ορολογικής πληροφορίας	retrieval of terminological information	extraction des informations terminologiques
ανάλυση πηγών ορολογικών πληροφοριών	analysis of sources of terminological information	analyse de sources d'informations terminologiques
αναμφίσημες βιβλιογραφικές πληροφορίες	unambiguous bibliographical information	information bibliographique non ambiguë
αναμφίσημη αναγνώριση	unambiguous identification	identification non ambiguë
αναμφίσημη βιβλιογραφική περιγραφή	unambiguous bibliographic description	description bibliographique non ambiguë
ανασχεδιασμός	redesign	reconception
αναφόριση	referencing	référencement
αναφόριση και αναγνώριση πηγών	referencing and source identification	référencement et identification des sources
ανεπεξεργαστος όρος	unprocessed term	terme non traité
αναστραμμένος όρος	inverted term	terme inversé
ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	interchange of terminological information	échange d'informations terminologiques
αντικαταστημένος όρος	superseded term	terme remplacé
αντικείμενο	scope	domaine d'application
αντιστρέψιμος μεταγραμματισμός	reversible transliteration	translittération réversible
αντώνυμο	antonym	antonyme
αξιόπιστη πηγή	reliable source	source fiable
αξιοπιστία	reliability	fiabilité

² Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

³ Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	requirements for the interchange of terminological information	exigences relatives à l'échange d'informations terminologiques
απαιτήσεις για τους μεταφραστές	requirements for translators	exigences pour les traducteurs
απαιτήσεις του λογισμικού	software requirements	exigences du logiciel
απαιτήσεις του συστήματος	system requirements	exigences du système
απαίτηση	requirement	exigence
απλοποιημένο πεδίο στάτου	simplified status field	champ statut simplifié
αποδεκτότητα	acceptability	acceptabilité
αποκλειστική χρήση	exclusive use	usage exclusif
αποτελεσματικότητα	effectiveness	efficacité
αποτελεσματικότητα της μεταφραστικής εργασίας	efficiency of translation work	efficacité du travail de traduction
αριθμός	number, grammatical number	nombre
αριθμός κατηγοριών δεδομένων	number of data categories	nombre des catégories de données
αριθμός τηλεφώνου	telephone number	numéros de téléphone
αριστερή αποκοπή	left-hand truncation	troncature à gauche
αρκτικόλεξο	initialism	sigle
αρχαϊζων όρος	archaic term	terme archaïque
αρχείο επεξεργασίας κειμένου	word processing file	fichier de traitement de texte
αρχή	authority	autorité
αρχικός συντάκτης	original author	auteur d'origine
ασφάλεια δεδομένων	data security	sécurité de données
βαθμός ισοδυναμίας	degree of equivalence	degré d'équivalence
βάση βιβλιογραφικών δεδομένων	bibliographic database	base de données bibliographiques
βάση δεδομένων	database	base de données
βάση ορολογικών δεδομένων	terminology database, terminological database	base de données terminologiques
βασική μονάδα	basic unit	unité de base
βέλτιστη αποτελεσματικότητα	optimum efficiency	efficacité optimale
βιβλιογραφία	bibliography, literature	bibliographie
βιβλιογραφικές πληροφορίες	bibliographic information	informations bibliographiques
βλέπε	see	voir
βλέπε επίσης	see also	voir aussi
βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό	translation support staff	personnel d'assistance à la traduction
γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων	general requirements for a terminological database	exigences générales d'une base de données terminologiques
γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων	general principles for data entry and retrieval	principes généraux pour l'entrée et l'extraction des données
γένος	gender, grammatical gender	genre
γεωγραφική χρήση	geographical usage	usage géographique
γλώσσα	language	langue
γλώσσα-πηγή	source-language	langue source
γλωσσάριο θεματικού πεδίου	subject field glossary	glossaire propre à un domaine
γλώσσα-στόχος	target language	langue cible
γλωσσικό στοιχείο	linguistic element	élément linguistique
γλωσσικός σχεδιασμός	language planning	planification linguistique
γνωστική περιοχή	area of knowledge	aire de connaissance
γραμματικές πληροφορίες	grammatical information	informations grammaticales
γραμματική	grammar	grammaire
γραμματική κατηγορία	part of speech	catégorie grammaticale
γραφικός σχεδιασμός	graphic design	conception graphique

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
δεκτός όρος	admitted term	terme admis
δεξιά αποκοπή	right-hand truncation	troncature à droite
δήλωση	statement	énoncé
δημιουργία μορφωτύπων εισόδου	setting up input models	création des modèles d'introduction
δημιουργία ορολογικών δεδομένων	establishment of terminological data	creation de données terminologiques
διάγραμμα	diagram	diagramme
Διαδίκτυο	Internet	internet
διάκριση	distinguishing	faire la distinction
διαπαραπομπή	cross-reference	renvoi
διαποδιαμορφωτής	modem	modem
διάταξη	provision	disposition
διαφημίσεις	advertising	publicité
διαφοροποίηση	differentiation	différenciation
διαφύλλιση ευρετηρίου	index browsing	recherche dans l'index
διαχείριση κειμένων	administration of texts	gestion des textes
διαχείριση ορολογίας	terminology management	gestion de la terminologie
διαχείριση ορολογικών πληροφοριών	management of terminological information	gestion des informations terminologiques
διαχείριση ορολογικών πληροφοριών με τη βοήθεια υπολογιστή	computer-assisted management of terminological information	gestion assistée par ordinateur des informations terminologiques
διαχείριση πληροφοριών	management of information	gestion des informations
διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	administrative data categories	catégories de données administratives
δίγλωσσο ορολογικό λήμμα	bilingual terminological entry	article terminologique bilingue
διδακτικό εγχειρίδιο	textbook	ouvrage scolaire
Διεθνές Πρότυπο	International Standard	Norme internationale
διεπαφή χρήστη	user interface	interface utilisateur
διεργασία	process	processus
διεργασία ανασκόπησης	review process	processus de révision
διεργασία διαχείρισης ποιότητας	quality management process	processus de gestion de la qualité
διεργασία έγκρισης όρου	process of term approval	processus d'approbation
διεργασία τυποποίησης	standardization process	processus de normalisation
διευθέτηση	arrangement	disposition
δικαίωμα	right	droit
διοικητικός σκοπός	administrative purpose	fin administrative
διόρθωση	correcting	correction
διπλές εγγραφές	duplicate records	enregistrements « en double »
διπλοεγγραφή	doublet	doublet
δισκέτα	diskette	disquette
δομή βάσης δεδομένων	database structure	structure de la base de données
δομή ορολογικού λήμματος	structure of a terminological entry	structure d'un article terminologique
δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων	structure of a terminological database	structure de la base de données terminologiques
δυνατότητα παραθύρωσης	windowing capacity	capacité de fenêtrage
δυνατότητες εισαγωγής/εξαγωγής	import/export capabilities	capacités d'importation/d'exportation
δυνατότητες ενσωμάτωσης	integration capabilities	capacités d'intégration
δυνατότητες συστήματος	system capabilities	capacités du système
δυνατότητες χρήσης δικτύου	network capabilities	possibilités d'utilisation en réseau
δυναμική αναφορά	potential reference	référence potentielle
εγγραφή	record	enregistrement
εγγραφή ορολογικής πληροφορίας	recording of terminological information	consignation des informations terminologiques

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
εγγραφή ορολογικών δεδομένων	recording of terminological data	consignation des données terminologiques
εγκρίθηκε από	approver	approuvé par
έγκριση	approval, approving	approbation
εγκυκλοπαίδεια	encyclopedia	encyclopédie
έγκυρη πηγή	authoritative source	source autorisée
εγκυρότητα	validity	validité
ειδικές ανάγκες του χρήστη	specific user needs	besoins spécifiques de l'utilisateur
ειδικές απαιτήσεις του χρήστη	specific user requirements	exigences spécifiques de l'utilisateur
ειδική κατηγορία δεδομένων	specific data category	catégorie spécifique de données
ειδικό πεδίο	specific field	champ spécifique
ειδικός	expert	expert
ειδικός θεματικού πεδίου	subject specialist, subject field expert, subject-matter expert	spécialiste du domaine
εισαγωγή δεδομένων	data entry	entrée de données
εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών	entering terminological information	introduction des informations terminologiques
εισήχθη από	inputter	entré par
εισόδιος όρος	entry term	entrée
εκτύπωμα	printout	impression d'écran
εκτυπωτής	printer	imprimante
ελάχιστες απαιτήσεις	minimum requirements	exigences minimales
ελάχιστες συμβάσεις	minimum conventions	conventions minimales
έλεγχος ποιότητας	quality control	contrôle de la qualité
έλεγχος πρόσβασης	access control	contrôle d'accès
ελεύθερο κείμενο	free text	texte libre
εμπειρογνώμονας	expert	expert
εμπειρογνώσια	expertise	
εμπορική ονομασία	trade name	marque commerciale
εμπορικό ενδιαφέρον	commercial interest	intérêt commercial
εμπορικό σήμα	trademark	marque déposée
εναλλακτικός όρος	permuted term	terme permuté
ενδογλωσσική επαναληψιμότητα	repeatability within a language, REP-IN-LANG	répétabilité dans une langue
ενιαία εγγραφή	uniform recording	enregistrement uniforme
ενιαίοι κανόνες	uniform rules	
ενικός αριθμός	singular number	singulier
έννοια	concept	concept
εξάλειψη ή σύμπτυξη διπλοεγγραφών	elimination or reconciliation of doublets	élimination ou rapprochement des doublets
εξειδικευμένο κείμενο	specialized text	texte spécialisé
εξηγήσεις	explanations	explications
εξόδο	output	sortie
εξωτερικά δεδομένα	external data	données extérieures
εξωτερικές πηγές	external sources	sources extérieures
επάγγελμα	job title	titre professionnel
επαλήθευση	verification	vérification
επαναλαμβανόμενα δεδομένα	repetitive data	données répétitives
επαναλαμβανόμενη κατηγορία δεδομένων	repeatable data category	catégorie de données répétable
επαναλαμβανόμενο κείμενο	recurring text	texte répétitif
επαναληψιμότητα	repeatability	répétabilité
επαναληψιμότητα ανά γλώσσα	repeatability by language	répétabilité par langue

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας	repeatability within a language	répétabilité dans une même langue
επαναληψιμότητα κατηγοριών δεδομένων	repeatability of data categories	répétabilité des catégories de données
επεξεργαστής	processor	processeur
επεξεργαστής κειμένου	word processor	traitement de texte
επεξηγηματική σημείωση	explanatory note	note explicative
επεξήγηση	explanation	explication
επίδοση	performance	performance
επίδοση συστήματος	system performance	performance du système
επικαιροποιήθηκε από	updater	mis à jour par
επικαιροποιημένες πληροφορίες	up-to-date information	informations très à jour
επικαιροποίηση	updating	mise à jour
επικαιροποιητής	updater	personne chargée de la mise à jour
επικαιροποιώ	update	mettre à jour
επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο	selection and presentation of data categories for output	sélection et présentation des catégories de données de sortie
έργο	project	projet
έργο αναφοράς	reference work	ouvrage de référence
έρευνα	research	recherche
εσωτερική δομή	internal structure	structure interne
εταιρεία	company	entreprise, société
εταιρικό πρότυπο	company standard	norme de société
εφαρμογή	application	application
εφαρμοσιμότητα	applicability	applicabilité
ζεύγος γλωσσών	language pair	paire de langues
ηλεκτρονική διεύθυνση	e-mail address	adresse courriel
ημερομηνία	date	date
ημερομηνία αντικατάστασης	date of replacement	date de remplacement
ημερομηνία έγκρισης	approval date	date d'approbation
ημερομηνία εισόδου	input date	date d'entrée
ημερομηνία επικαιροποίησης	update date	date d'entrée
ημερομηνία τροποποίησης	modification date	date de modification
θεματικό πεδίο	subject field	domaine
θέση	location	lieu
ιδιοταγής περιορισμός	proprietary restriction	restriction de propriété
ιδιοχαρακτηριστικό	attribute	attribut
ικανότητα μετατροπής	conversion capability	capacité de conversion
ισοδυναμία	equivalence	équivalence
ισοδυναμία όρων	equivalence of terms	équivalence des termes
ισοδύναμο	equivalent	équivalent
ισοδύναμο στη γλώσσα-στόχο	target language equivalent	équivalent en langue cible
ισοδύναμος όρος	term equivalent	terme équivalent
ιστότοπος	website	site Web
ιχνηλάτηση	tracking	suivi
κανονιστικός όρος	regulated term	terme prescrit par la loi
κατασήμανση	designation	désignation
κατάστρωση	layout	présentation
καταχώριση	filing	classement
κατεκδιπλούμενο επιλογολόγιο	pull-down menu	menu déroulant
κατευθυντικότητα	directionality	directionnalité

Ελληνικός όρος ²	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
κατηγορία δεδομένων	data category	catégorie de données
κατηγορία διαχειριστικών δεδομένων	administrative data category	catégorie de données administratives
κατηγορία ισοδυναμίας	equivalence category	catégorie d'équivalence
κατηγορία ορολογικών δεδομένων	terminological data category	catégorie de données terminologiques
κατηγορία ουσιαστικού	noun class	catégorie du nom
κατηγορία της πηγής	source category	catégorie de source
κατηγοριοποίηση	categorization	catégorisation
κάτοχος εμπορικού σήματος	owner of a trademark	nom propriétaire de la marque
κείμενο-πηγή	source text	texte source
κλασική βιβλιογραφική αναφορά	traditional bibliographic reference	référence bibliographique classique
κλασική ορολογική μεθοδολογία	traditional terminology methodology	méthodologie terminologique classique
κλειδί	key	clé
κριτήριο	criterion	critère
κύρια ημερομηνία	main date	date principale
κύρια κατηγορία δεδομένων	key individual data category	principale catégorie de données
κύρια ομάδα κατηγοριών δεδομένων	key group of data categories	principal groupe de catégories de données
κύριο λήμμα	main entry	entrée principale
κύριος εισόδιος όρος	main entry term	entrée principale
κωδίκευση θεματικού πεδίου	subject field coding	codage du domaine
κωδικός	code	code
κωδικός αξιοπιστίας	reliability code	indice de fiabilité
κωδικός γλώσσας	language code, language symbol	code de langue
κωδικός ταξινόμησης	classification code	code de classement
λάθος	errors	erreurs
λειτουργία	operation	opération
λειτουργία αναζήτησης	search function	fonction « Rechercher »
λειτουργία εκπαίδευσης	tutorial function	didacticiel
λειτουργικό σύστημα	operating system	système d'exploitation
λεκτική κατασήμανση	linguistic manifestation	manifestation linguistique
λεκτικός ορισμός	verbal definition	définition linguistique
λέξη	word	mot
λεξική σύναψη	collocation	collocation
λεξικό	dictionary	dictionnaire
λεξικό αυτόματης μετάφρασης	machine translation dictionary	dictionnaire informatisé pour traduction
λήμμα	entry	article
λίστα όρων	term list	liste de termes
λογική δομή	logical structure	structure logique
λογισμικό	software	logiciel
λογισμικό βάσης δεδομένων	database software	logiciel de la base de données
λογισμικό επιτραπέζιου εκδοτικού συστήματος	desk-top publishing software	logiciel de publication assistée par ordinateur
λόγος αντικατάστασης	reason of replacement	motif de remplacement
μαγνητική ταινία	magnetic tape	bande magnétique
μακροεντολή	macro	macro
με συνέπεια	consistently	de manière cohérente
μεγάλο έργο	large project	projet important
μέθοδοι τεκμηρίωσης των πηγών	methods of documenting sources	méthodes utilisées pour consigner les sources
μεθοδολογική προσέγγιση	methodological approach	approche méthodologique
μέθοδος ασφάλειας δεδομένων	data security method	méthode de sécurisation des données

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
μέρος της συλλογής δεδομένων	part of the data collection	partie du fonds de données
μέσο αποθήκευσης δεδομένων	data medium	support de données
μέσο δεδομένων	data medium	support de données
μετατροπή	conversion	conversion, convertir
μεταφρασεοστρεφής ορογραφία	translation-oriented terminography	terminographie axée sur la traduction
μετάφραση	translation	traduction
μετάφρασμα	translation	traduction
μεταφραστής	translator	traducteur
μεταφραστική εργασία	translation work	travail des traducteurs
μεταφραστικό περιβάλλον	translation environment	environnement de traduction
μη εξειδικευμένος μεταφραστής	non-specialist translator	traducteur non spécialiste
μη επαναληψιμότητα	no repeatability, NO-REP	non répétabilité
μη τυποποιημένος όρος	non-standardized term	terme non normalisé
μη χρονολογημένη παραπομπή	undated reference	référence non datée
μηχανισμός προστασίας δεδομένων	data protection mechanism	mécanisme de protection des données
μνημονική διευθέτηση	mnemonic arrangement	disposition mnémotique
μονάδα δεδομένων	unit of data	unité de donnée
μοναδικό αναγνωριστικό	unique identifier	identificateur unique
μονόγλωσσο ορολογικό λήμμα	unilingual terminological entry	article terminologique monolingue
μονοκατευθυντική ισοδυναμία	unidirectional equivalence	équivalence monodirectionnelle
μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων	form layout for data entry	présentation formelle pour l'entrée des données
μορφότυπο	format	format
μορφότυπο MARTIF	MARTIF format	format MARTIF
μορφότυπο MATER	MATER format	format MATER
μορφότυπο εισόδου	input model	modèle d'introduction
μπούλειος τελεστής	boolean operator	opérateur booléen
νέος όρος	new term	terme nouveau
νομικό έγγραφο	legal document	document légal
νομοθεσία	legislation	législation
νομικός όρος	legal term	terme juridique
οθόνη	monitor	moniteur
οθόνη εξόδου	output screen	écran de sortie
οθόνη οπτικής παρουσίασης	screen display	affichage d'écran
ομάδα κατηγοριών	group of categories	groupe de catégories
ομάδα κατηγοριών δεδομένων	group of data categories	groupe de catégories de données
ομάδα μεταφραστών	team of translators	équipe de traducteurs
ομόγραφο	homograph	homographe
ομοιόμορφη εφαρμογή	uniform application	application uniforme
ομοιόμορφη παράσταση συνόλων χαρακτήρων	uniform character set representation	représentation uniforme de jeux de caractères
όνομα	name	nom
όνομα επαγγέλματος	job titles	titre professionnel
όνομα έργου	project name	nom de projet
όνομα πελάτη	customer name	nom de client
όνομα προϊόντος	product name	noms de produit
όνομα φορέα	name of an institution	nom d'institution
ονοματολογία	nomenclature	nomenclature
οργανισμός	organization	organisme
ορθογραφική παραλλαγή	spelling variant	variante orthographique

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
ορισμοί εννοιών	concept definitions	définitions des concepts
ορισμός	definition	définition
οριστικοποιημένος όρος	finalized term	terme finalisé
ορογραφία	terminography	terminographie
ορολογία	terminology	terminologie
ορολογικά δεδομένα	terminological data	données terminologiques
ορολογικές πληροφορίες	terminological information	informations terminologiques
ορολογικές πληροφορίες σχετικές με το κείμενο	text-related terminological information	informations terminologiques relatives au texte
ορολογική εγγραφή	terminological record	enregistrement terminologique
ορολογική εγγραφή	terminology record	enregistrement de terminologie
ορολογική εργασία	terminology work	travail terminologique
ορολογική πληροφορία, ορολογικές πληροφορίες	terminological information	information terminologique
ορολογική συλλογή	terminology collection	fonds de terminologie
ορολογικό λήμμα	terminological entry	article terminologique
ορολόγιο	terminology	terminologie
ορολόγος	terminologist	terminologue
όρος	term	terme
ουσιαστικό	noun	nom
ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων	essential data categories, ESS	catégories de données essentielles
ουσιώδεις πληροφορίες	essential information	informations essentielles
παράγοντας	factor	facteur
παραγωγικότητα	productivity	productivité
παράδειγμα	example	exemple
παραλλαγή	variant	variante
παράλληλα κείμενα	parallel texts	textes parallèles
παράλληλο περιεχόμενο	parallel content	contenu parallèle
παραπομπή	reference	référence
παραπομπή σε θεματικό πεδίο	subject field reference	référence du domaine
παράσταση έννοιας	concept representation	représentation de concept
παρουσίαση ορολογικών δεδομένων	presentation of terminological data	présentation des données terminologiques
παρωχημένος όρος	obsolete term	terme obsolète
πεδίο	field, domain	champ
πεδίο δεδομένων	data field	champ de données
πεδίο ορισμού	definition field	champ définition
πελάτης	client, customer	client
περιγραφή έννοιας	concept description	description d'un concept
περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια	concept-related description	description liée au concept, description relative au concept
περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων	description of data categories	description des catégories de données
περιεχόμενο	content	contenu
περιεχόμενο ορολογικού λήμματος	content of a terminological entry	contenu d'un article terminologique
περιοδικό	periodical	périodique
περιορισμός	restriction	restriction
περιορισμός πρόσβασης	access restriction	restriction d'accès
περιφερειακός εξοπλισμός	peripheral equipment	équipement périphérique
πηγή	source	source
πηγή ορολογικών πληροφοριών	source of terminological information	source d'informations terminologiques
πηγή προέλευσης	original source	source d'origine
πλεονασμός δεδομένων	data redundancy	redondance des données

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
πληθυντικός αριθμός	plural number	pluriel
πληκτρολόγιο	keyboard	clavier
πλήρης μορφή	full form	forme intégrale
πληροφορία σε σχέση με την πηγή	source information	information en matière de source
πληροφορία, πληροφορίες	information	information
πληροφοριακό παράρτημα	informative annex	annexe informative
πληροφοριακός πόρος	information resource	ressource d'information
πληροφορίες επικαιροποίησης	update information	informations relatives à la mise à jour
πληροφορίες που σχετίζονται με όρους	term-related information	informations liées aux termes
πληροφορίες σχετιζόμενες με την έννοια	concept-related information	informations liées au concept
πληροφορίες σχετικά με την πηγή	source information	informations concernant la source
πληροφορικοποιημένη ορολογική συλλογή	computerized terminology collection	fonds de terminologie informatisé
πληροφορικοποιημένη συλλογή ορολογικών πληροφοριών	computerized collection of terminological information	fonds informatisé d'informations terminologiques
πληροφορικοποιημένο μορφότυπο	computerized format	format informatisé
πνευματική ιδιοκτησία	copyright	copyright
ποιότητα	quality	qualité
ποιότητα μεταφράσματος	text quality	qualité du texte
πολιτισμική συνδήλωση	cultural connotation	connotation culturelle
πολύγλωσση διαχείριση πληροφοριών	multilingual management of information	gestion multilingue d'informations
πολύγλωσσο ορολογικό λήμμα	multilingual terminological entry	article terminologique multilingue
πόρος	resource	ressource
πραγματική χρήση	actual use	utilisation réelle
πρακτική διευθέτηση	practical arrangement	disposition pratique
πρακτική χρήση	practical use	usage pratique
προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων	optional data categories	catégories de données facultatives
πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου	word processing program	programme de traitement de texte
προδιαγραφή	specification	spécification
προϊόν	product	produit
προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο	agreed upon predefined format	format prédéfini et approuvé
προκαθορισμένο κριτήριο	pre-established criterion	critère prédéterminé
προκαθορισμένο μορφότυπο	predefined format	format prédéfini
προσθήκη νέου υλικού	addition of new material	ajout de nouvelles données
προσθήκη νέων λημμάτων	addition of new entries	ajout de nouveaux articles
προστασία δεδομένων	data protection	protection de données
προσωρινά επεξεργασμένος όρος	provisionally processed term	terme traité provisoirement
προτεινόμενος όρος	proposed term	terme proposé
προτιμήσεις πελάτη	customer preferences	préférences du client
προτιμώμενος όρος	preferred term	terme privilégié
πρότυπο	standard	norme
προφορική πηγή	oral source	source orale
πρωτόκολλο	protocol	protocole
σημασία	meaning	signification
σημείωση	note	note
σημείωση χρήσης	usage note	note d'usage
σκληρός δίσκος	hard disk	disque dur
στάδιο σχεδιασμού	planning stage	stade de la planification
στάτο	status	statut
στάτο επεξεργασίας	process status	statut de traitement

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
στάτο όρου	term status, status of a term	statut du terme, statut d'un terme
στοιχείο δεδομένων	data element	élément de données
συγκείμενο	context	contexte
συλλογή	collection	fonds
συλλογή ορολογικών δεδομένων	terminological collection, terminology collection, terminological data collection	fonds de données terminologiques
συλλογή ορολογικών λημμάτων	collection of terminological entries	fonds d'articles terminologiques
συλλογή ορολογικών πληροφοριών	collection of terminological information	fonds d'informations terminologiques
συλλογή όρων	collection of terms	fonds de termes
σύμβαση	convention	convention
συμβατή επιλογή	compatible selection	choix compatible
συμβατική συντομογραφία	conventional abbreviation	abréviation classique
συμβατικό ακρώνυμο	conventional acronym	acromyme classique
συμβατότητα	compatibility	compatibilité
σύμβολο	symbol	symbole
συμπληρωματική πληροφορία	supplemental information	information complémentaire
συμπλήρωση	supplementing	complètement
σύμφραση	set phrase	syntagme lexicalisé
συνάφεια	relevance	pertinence
σύνδεση μεταξύ στοιχείων δεδομένων	link between data elements	liens entre des éléments de données
συνδήλωση	connotation	connotation
συνέπεια	consistency	cohérence
συνεπής εφαρμογή	consistent application	application cohérente
συνιστώμενος όρος	recommended term	terme recommandé
σύνολο δεδομένων	set of data	ensemble de données
σύνολο λημμάτων	set of entries	série d'articles
σύνολο των κατηγοριών δεδομένων εξόδου	set of data categories output	ensemble des catégories de données sorties
σύνολο χαρακτήρων	character set	jeux de caractères
συνοπτική μορφή	short form	forme courte
συνοπτικός όρος	short term	forme abrégée
συντάκτης λήμματος	author of an entry	auteur d'une entrée
συντετμημένος όρος	clipped term	terme tronqué
συντήρηση εγγραφής	record maintenance	maintenance de l'enregistrement
συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων	data maintenance and updating	contrôle et mise à jour des données
συντήρηση ορολογικής πληροφορίας	maintenance of terminological information	mise à jour des informations terminologiques
συντήρηση ορολογικών δεδομένων	maintenance of terminological data	mise à jour de données terminologiques
συντομευμένη μορφή	shortened form	forme abrégée
συντομογραφία	abbreviation	abréviation
συντομομορφή	abbreviated form	forme abrégée
συνώνυμο	synonym	synonyme
σύστημα διαχείρισης βάσης ορολογικών δεδομένων	terminological-database management system	système de gestion des bases de données terminologiques
σύστημα επεξεργασίας κειμένου	word-processing system	système de traitement de texte
σύστημα θησαυρού	thesaurus system	système de thésaurus
σύστημα πολλών χρηστών	multi-user system	système utilisé par plusieurs personnes
σύστημα ταξινόμησης	classification system	système de classification
σχεδιάτυπο	template	garabit
σχεδιάτυπο οθόνης	screen template	garabit d'écran
σχήμα	figure	figure

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ³
τακτική συντήρηση και ενημέρωση των δεδομένων	regular data maintenance and updating	contrôle et mise à jour réguliers des données
ταξινόμηση εννοιών	classification of concepts	classification des concepts
τεκμήριο	document	document
τεκμηρίωση	documentation	documentation
τεκμηρίωση συστήματος	system documentation	documentation du système
τελεστής απόστασης	distance operator	opérateur à distance
τίτλος	title	titre
τροποποίηση	amendment	amendement
τρόπος λειτουργίας	mode of operation	mode de fonctionnement
τυπογραφική μορφή	typography	typographie
τύποι όρων	types of terms	types de termes
τυποποιημένο κείμενο	standard text	texte normalisé
τυποποιημένο μορφότυπο	standardized format	format normalisé
τυποποιημένο τμήμα κειμένου	standard text segment	segment de texte normalisé
τυποποιημένος όρος	standardized term	terme normalisé
τυποποίηση	standardization	normalisation
τυποποιητική καθιέρωση	normative authorization	autorisation normative
τυποποιητική παραπομπή	normative reference	référence normative
τυποποιητικό έγγραφο	normative document	document normatif
τύπος	formula	formule
τύπος κατηγορίας δεδομένων	type of data category	type des catégories de données
τύπος πληροφορίας	type of information	type d'information
τύπος συνωνύμου	type of synonym	type du synonyme
τύπος των κατηγοριών δεδομένων	type of data categories	type de catégories de données
υλισμικό	hardware	matériel
υπερσύνδεσμος	hyperlink, hypertext link	hyperlien, lien hypertexte
υπεύθυνος έργου	project manager, manager	directeur
υπευθυνότητα	responsibility	responsabilité
υποπεδίο	subdomain	sous-domaine
υποστηρικτικές πληροφορίες	supporting information	informations complémentaires
υποσύνολο	subset	sous-ensemble
υποσύνολο έργου	project subset	sous-ensemble projet
υποσύνολο πελάτη	customer subset	sous-ensemble client
ύφος	style	style
φιλικότητα προς τον χρήστη	user-friendliness	convivialité
φίλτρο	filter	filtre
φορέας	institution	institution
φρασεολογική μονάδα	phraseological unit	unité phraséologique
φρασεολόγιο	phraseology	phraseologie
φύλλο εγγραφής	recording sheet	fiche d'enregistrement
φωτογραφία	photo	photographie
χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας	features of translation-oriented terminography	caractéristiques de la terminography axée sur la traduction
χαρακτηριστικό χρονικής σήμανσης	date stamp feature	caractéristique date
χειρακτικά	manually	manuellement
χημικός όρος	chemical term	terme chimique
χρήση	use, usage	usage, utilisation
χρήση ανάλογα με το συγκείμενο	context-dependent use	usage en fonction du contexte
χρήση όρου μέσα στον χρόνο	use of a term over time	emploi d'un terme dans le temps

Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος²	Γαλλικός ισοδύναμος όρος³
χρήστης	user	utilisateur
χρονική ένδειξη	temporal qualifier	marque chronologique
χρονική σήμανση	date stamp	date
χρονολογημένη παραπομπή	dated references	références datées
χρονολογίες	chronological numbers	nombres chronologiques
χρόνος πρόσβασης	access time	temps d'accès
χώρα	country	pays
χωριστή παράσταση	separate representation	représentation séparée
χωριστό πεδίο	separate field	champ séparé

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ (Πληροφοριακό)

Αγγλοελληνογαλλικό γλωσσάριο όρων

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
abbreviated form	συντομομορφή	forme abrégée
abbreviation	συντομογραφία	abréviation
acceptability	αποδεκτότητα	acceptabilité
access control	έλεγχος πρόσβασης	contrôle d'accès
access restriction	περιορισμός πρόσβασης	restriction d'accès
access time	χρόνος πρόσβασης	temps d'accès
acronym	ακρώνυμο	acronyme
actual use	πραγματική χρήση	utilisation réelle
addition of new entries	προσθήκη νέων λημμάτων	ajout de nouveaux articles
addition of new material	προσθήκη νέου υλικού	ajout de nouvelles données
administration of texts	διαχείριση κειμένων	gestion des textes
administrative data categories	διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	catégories de données administratives
administrative data category	κατηγορία διαχειριστικών δεδομένων	catégorie de données administratives
administrative purpose	διοικητικός σκοπός	fin administrative
admitted term	δεκτός όρος	terme admis
advertising	διαφημίσεις	publicité
agreed upon predefined format	προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο	format prédéfini et approuvé
alphabetically sorted index	αλφαβητικά ταξινομημένο ευρετήριο	index trié par ordre alphabétique
amendment	τροποποίηση	amendement
analysis of sources of terminological information	ανάλυση πηγών ορολογικών πληροφοριών	analyse de sources d'informations terminologiques
antonym	αντώνυμο	antonyme
applicability	εφαρμοσιμότητα	applicabilité
application	εφαρμογή	application
approval date	ημερομηνία έγκρισης	date d'approbation
approval, approving	έγκριση	approbation
approver	εγκρίθηκε από	approuvé par
archaic term	αρχαϊζών όρος	terme archaïque
area of knowledge	γνωστική περιοχή	aire de connaissance
arrangement	διευθέτηση	disposition
attribute	ιδιοχαρακτηριστικό	attribut
author of an entry	συντάκτης λήμματος	auteur d'une entrée
authoritative source	έγκυρη πηγή	source autorisée
authority	αρχή	autorité
basic unit	βασική μονάδα	unité de base
bibliographic database	βάση βιβλιογραφικών δεδομένων	base de données bibliographiques
bibliographic information	βιβλιογραφικές πληροφορίες	informations bibliographiques

⁴ Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

⁵ Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
bibliography, literature	βιβλιογραφία	bibliographie
bilingual terminological entry	δίγλωσσο ορολογικό λήμμα	article terminologique bilingue
boolean operator	μπούλειος τελεστής	opérateur booléen
categorization	κατηγοριοποίηση	catégorisation
character set	σύνολο χαρακτήρων	jeux de caractères
chemical term	χημικός όρος	terme chimique
chronological numbers	χρονολογίες	nombres chronologiques
classification code	κωδικός ταξινόμησης	code de classement
classification of concepts	ταξινόμηση εννοιών	classification des concepts
classification system	σύστημα ταξινόμησης	système de classification
client	πελάτης	client
clipped term	συντετμημένος όρος	terme tronqué
code	κωδικός	code
collection	συλλογή	fonds
collection of terminological entries	συλλογή ορολογικών λημμάτων	fonds d'articles terminologiques
collection of terminological information	συλλογή ορολογικών πληροφοριών	fonds d'informations terminologiques
collection of terms	συλλογή όρων	fonds de termes
collocation	λεξική σύναψη	collocation
combined right-hand and left-hand truncation	αμφίπλευρη αποκοπή	troncature combinée à gauche et à droite
commercial interest	εμπορικό ενδιαφέρον	intérêt commercial
company	εταιρεία	entreprise, société
company standard	εταιρικό πρότυπο	norme de société
compatibility	συμβατότητα	compatibilité
compatible selection	συμβατή επιλογή	choix compatible
computer-assisted management of terminological information	διαχείριση ορολογικών πληροφοριών με τη βοήθεια υπολογιστή	gestion assistée par ordinateur des informations terminologiques
computerized collection of terminological information	πληροφορικοποιημένη συλλογή ορολογικών πληροφοριών	fonds informatisé d'informations terminologiques
computerized format	πληροφορικοποιημένο μορφότυπο	format informatisé
computerized terminology collection	πληροφορικοποιημένη ορολογική συλλογή	fonds de terminologie informatisé
concept	έννοια	concept
concept definitions	ορισμοί εννοιών	définitions des concepts
concept description	περιγραφή έννοιας	description d'un concept
concept representation	παράσταση έννοιας	représentation de concept
concept-related description	περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια	description liée au concept, description relative au concept
concept-related information	πληροφορίες σχετιζόμενες με την έννοια	informations liées au concept
connotation	συνδήλωση	connotation
consistency	συνέπεια	cohérence
consistent application	συνεπής εφαρμογή	application cohérente
consistently	με συνέπεια	de manière cohérente
content	περιεχόμενο	contenu
content of a terminological entry	περιεχόμενο ορολογικού λήμματος	contenu d'un article terminologique
context	συγκείμενο	contexte
context-dependent use	χρήση ανάλογα με το συγκείμενο	usage en fonction du contexte
convention	σύμβαση	convention
conventional abbreviation	συμβατική συντομογραφία	abréviation classique
conventional acronym	συμβατικό ακρώνυμο	acromyme classique
conversion	μετατροπή	conversion, convertir
conversion capability	ικανότητα μετατροπής	capacité de conversion

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
copyright	πνευματική ιδιοκτησία	copyright
correcting	διόρθωση	correction
country	χώρα	pays
criterion	κριτήριο	critère
cross-reference	διαπαραπομπή	renvoi
cultural connotation	πολιτισμική συνδήλωση	connotation culturelle
customer	πελάτης	client
customer identifier	αναγνωριστικό πελάτη	code de client
customer name	όνομα πελάτη	nom de client
customer preferences	προτιμήσεις πελάτη	préférences du client
customer subset	υποσύνολο πελάτη	sous-ensemble client
data category	κατηγορία δεδομένων	catégorie de données
data element	στοιχείο δεδομένων	élément de données
data entry	εισαγωγή δεδομένων	entrée de données
data field	πεδίο δεδομένων	champ de données
data maintenance and updating	συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων	contrôle et mise à jour des données
data medium	μέσο δεδομένων, μέσο αποθήκευσης δεδομένων	support de données
data protection	προστασία δεδομένων	protection de données
data protection mechanism	μηχανισμός προστασίας δεδομένων	mécanisme de protection des données
data redundancy	πλεονασμός δεδομένων	redondance des données
data retrieval	ανάκτηση δεδομένων	extraction des données
data security	ασφάλεια δεδομένων	sécurité de données
data security method	μέθοδος ασφάλειας δεδομένων	méthode de sécurisation des données
database	βάση δεδομένων	base de données
database software	λογισμικό βάσης δεδομένων	logiciel de la base de données
database structure	δομή βάσης δεδομένων	structure de la base de données
date	ημερομηνία	date
date of replacement	ημερομηνία αντικατάστασης	date de remplacement
date stamp	χρονική σήμανση	date
date stamp feature	χαρακτηριστικό χρονικής σήμανσης	caractéristique date
dated references	χρονολογημένη παραπομπή	références datées
definition	ορισμός	définition
definition field	πεδίο ορισμού	champ définition
degree of equivalence	βαθμός ισοδυναμίας	degré d'équivalence
deprecated term	αδόκιμος όρος	terme déconseillé
deprecated variant	αδόκιμη παραλλαγή	variante déconseillé
description of data categories	περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων	description des catégories de données
designation	κατασήμανση	désignation
desk-top publishing software	λογισμικό επιτραπέζιου εκδοτικού συστήματος	logiciel de publication assistée par ordinateur
diagram	διάγραμμα	diagramme
dictionary	λεξικό	dictionnaire
differentiation	διαφοροποίηση	différenciation
directionality	κατευθυντικότητα	directionnalité
diskette	δισκέτα	disquette
distance operator	τελεστής απόστασης	opérateur à distance
distinguishing	διάκριση	faire la distinction
document	τεκμήριο	document
documentation	τεκμηρίωση	documentation

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
doublet	διπλοεγγραφή	doublet
duplicate records	διπλές εγγραφές	enregistrements « en double »
effectiveness	αποτελεσματικότητα	efficacité
efficiency of translation work	αποτελεσματικότητα της μεταφραστικής εργασίας	efficacité du travail de traduction
elimination or reconciliation of doublets	εξάλειψη ή σύμπτυξη διπλοεγγραφών	élimination ou rapprochement des doublets
e-mail address	ηλεκτρονική διεύθυνση	adresse courriel
encyclopedia	εγκυκλοπαίδεια	encyclopédie
entering terminological information	εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών	introduction des informations terminologiques
entry	λήμμα	article
entry identifier	αναγνωριστικό λήμματος	identificateur de l'entrée
entry term	εισόδιος όρος	entrée
equivalence	ισοδυναμία	équivalence
equivalence category	κατηγορία ισοδυναμίας	catégorie d'équivalence
equivalence of terms	ισοδυναμία όρων	équivalence des termes
equivalent	ισοδύναμο	équivalent
errors	λάθος	erreurs
essential data categories, ESS	ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων	catégories de données essentielles
essential information	ουσιώδεις πληροφορίες	informations essentielles
establishment of terminological data	δημιουργία ορολογικών δεδομένων	creation de données terminologiques
exact equivalent	ακριβές ισοδύναμο	équivalent exact
example	παράδειγμα	exemple
exclusive use	αποκλειστική χρήση	usage exclusif
expert	ειδικός, εμπειρογνώμονας	expert
expertise	εμπειρογνωσία	
explanation	επεξήγηση	explication
explanation	εξήγηση	explication
explanatory note	επεξηγηματική σημείωση	note explicative
external data	εξωτερικά δεδομένα	données extérieures
external sources	εξωτερικές πηγές	sources extérieures
factor	παράγοντας	facteur
features of translation-oriented terminography	χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας	caractéristiques de la terminography axée sur la traduction
field, domain	πεδίο	champ
figure	σχήμα	figure
filling	καταχώριση	classement
filter	φίλτρο	filtre
finalized term	οριστικοποιημένος όρος	terme finalisé
form layout for data entry	μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων	présentation formelle pour l'entrée des données
format	μορφότυπο	format
formula	τύπος	formule
free text	ελεύθερο κείμενο	texte libre
full form	πλήρης μορφή	forme intégrale
gender	γένος	genre
general principles for data entry and retrieval	γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων	principes généraux pour l'entrée et l'extraction des données
general requirements for a terminological database	γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων	exigences générales d'une base de données terminologiques
geographical usage	γεωγραφική χρήση	usage géographique
grammar	γραμματική	grammaire

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
grammatical gender	γένος, γραμματικό γένος	genre
grammatical information	γραμματικές πληροφορίες	informations grammaticales
grammatical number	αριθμός	nombre
graphic design	γραφικός σχεδιασμός	conception graphique
group of categories	ομάδα κατηγοριών	groupe de catégories
group of data categories	ομάδα κατηγοριών δεδομένων	groupe de catégories de données
hard disk	σκληρός δίσκος	disque dur
hardware	υλισμικό	matériel
homograph	ομόγραφο	homographe
hyperlink, hypertext link	υπερσύνδεσμος	hyperlien, lien hypertexte
identifier	αναγνωριστικό	identificateur
import/export capabilities	δυνατότητες εισαγωγής/εξαγωγής	capacités d'importation/d'exportation
index browsing	διαφύλιση ευρετηρίου	recherche dans l'index
indivisible unit	αδιαίρετη μονάδα	unité indivisible
information	πληροφορία, πληροφορίες	information
information resource	πληροφοριακός πόρος	ressource d'information
informative annex	πληροφοριακό παράρτημα	annexe informative
initialism	αρκτικόλεξο	sigle
input date	ημερομηνία εισόδου	date d'entrée
input model	μορφότυπο εισόδου	modèle d'introduction
inputter	εισήχθη από	entré par
institution	φορέας	institution
integration capabilities	δυνατότητες ενσωμάτωσης	capacités d'intégration
interchange of terminological information	ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	échange d'informations terminologiques
internal structure	εσωτερική δομή	structure interne
International Standard	Διεθνές Πρότυπο	Norme internationale
Internet	Διαδίκτυο	internet
inverted term	ανεστραμμένος όρος	terme inversé
job title	επάγγελμα	titre professionnel
job titles	όνομα επαγγέλματος	titre professionnel
key	κλειδί	clé
key group of data categories	κύρια ομάδα κατηγοριών δεδομένων	principal groupe de catégories de données
key individual data category	κύρια κατηγορία δεδομένων	principale catégorie de données
keyboard	πληκτρολόγιο	clavier
language	γλώσσα	langue
language code	κωδικός γλώσσας	code de langue
language planning	γλωσσικός σχεδιασμός	planification linguistique
language symbol	ζεύγος γλωσσών	paire de langues
large project	μεγάλο έργο	projet important
layout	κατάστρωση	présentation
left-hand truncation	αριστερή αποκοπή	troncature à gauche
legal document	νομικό έγγραφο	document légal
legal term	νομικός όρος	terme juridique
legislation	νομοθεσία	législation
linguistic element	γλωσσικό στοιχείο	élément linguistique
linguistic manifestation	λεκτική κατασήμευση	manifestation linguistique
link between data elements	σύνδεση μεταξύ στοιχείων δεδομένων	liens entre des éléments de données
location	θέση	lieu
logical structure	λογική δομή	structure logique

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
machine translation dictionary	λεξικό αυτόματης μετάφρασης	dictionnaire informatisé pour traduction
macro	μακροεντολή	macro
magnetic tape	μαγνητική ταινία	bande magnétique
main date	κύρια ημερομηνία	date principale
main entry	κύριο λήμμα	entrée principale
main entry term	κύριος εισόδιος όρος	entrée principale
maintenance of terminological data	συντήρηση ορολογικών δεδομένων	mise à jour de données terminologiques
maintenance of terminological information	συντήρηση ορολογικής πληροφορίας	mise à jour des informations terminologiques
management of information	διαχείριση πληροφοριών	gestion des informations
management of terminological information	διαχείριση ορολογικών πληροφοριών	gestion des informations terminologiques
manager	υπεύθυνος (έργου)	directeur
manually	χειρακτικά	manuellement
MARTIF format	μορφότυπο MARTIF	format MARTIF
MATER format	μορφότυπο MATER	format MATER
meaning	σημασία	signification
methodological approach	μεθοδολογική προσέγγιση	approche méthodologique
methods of documenting sources	μέθοδοι τεκμηρίωσης των πηγών	méthodes utilisées pour consigner les sources
minimum conventions	ελάχιστες συμβάσεις	conventions minimales
minimum requirements	ελάχιστες απαιτήσεις	exigences minimales
mnemonic arrangement	μνημονική διευθέτηση	disposition mnémonique
mode of operation	τρόπος λειτουργίας	mode de fonctionnement
modem	διαποδιαμορφωτής	modem
modification date	ημερομηνία τροποποίησης	date de modification
monitor	οθόνη	moniteur
multilingual management of information	πολύγλωσση διαχείριση πληροφοριών	gestion multilingue d'informations
multilingual terminological entry	πολύγλωσσο ορολογικό λήμμα	article terminologique multilingue
multi-user system	σύστημα πολλών χρηστών	système utilisé par plusieurs personnes
name	όνομα	nom
name of an institution	όνομα φορέα	nom d'institution
network capabilities	δυνατότητες χρήσης δικτύου	possibilités d'utilisation en réseau
new term	νέος όρος	terme nouveau
no repeatability, NO-REP	μη επαναληψιμότητα	non répétabilité
nomenclature	ονοματολογία	nomenclature
non-specialist translator	μη εξειδικευμένος μεταφραστής	traducteur non spécialiste
non-standardized term	μη τυποποιημένος όρος	terme non normalisé
normative authorization	τυποποιητική καθιέρωση	autorisation normative
normative document	τυποποιητικό έγγραφο	document normatif
normative reference	τυποποιητική παραπομπή	référence normative
note	σημείωση	note
noun	ουσιαστικό	nom
noun class	κατηγορία ουσιαστικού	catégorie du nom
number	αριθμός	nombre
number of data categories	αριθμός κατηγοριών δεδομένων	nombre des catégories de données
obsolete term	παρωχημένος όρος	terme obsolète
operating system	λειτουργικό σύστημα	système d'exploitation
operation	λειτουργία	opération
optimum efficiency	βέλτιστη αποτελεσματικότητα	efficacité optimale

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
optional data categories	προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων	catégories de données facultatives
oral source	προφορική πηγή	source orale
organization	οργανισμός	organisme
original author	αρχικός συντάκτης	auteur d'origine
original source	πηγή προέλευσης	source d'origine
output	εξόδου	sortie
output screen	οθόνη εξόδου	écran de sortie
owner of a trademark	κάτοχος εμπορικού σήματος	nom propriétaire de la marque
parallel content	παράλληλο περιεχόμενο	contenu parallèle
parallel texts	παράλληλα κείμενα	textes parallèles
part of speech	γραμματική κατηγορία	catégorie grammaticale
part of the data collection	μέρος της συλλογής δεδομένων	partie du fonds de données
performance	επίδοση	performance
periodical	περιοδικό	périodique
peripheral equipment	περιφερειακός εξοπλισμός	équipement périphérique
permuted term	εναλλακτικός όρος	terme permuté
photo	φωτογραφία	photographie
phraseological unit	φρασεολογική μονάδα	unité phraséologique
phraseology	φρασεολόγιο	phraseologie
planning stage	στάδιο σχεδιασμού	stade de la planification
plural number	πληθυντικός αριθμός	pluriel
potential reference	δυνητική αναφορά	référence potentielle
practical arrangement	πρακτική διευθέτηση	disposition pratique
practical use	πρακτική χρήση	usage pratique
predefined format	προκαθορισμένο μορφότυπο	format prédéfini
pre-established criterion	προκαθορισμένο κριτήριο	critère prédéterminé
preferred term	προτιμώμενος όρος	terme privilégié
presentation of terminological data	παρουσίαση ορολογικών δεδομένων	présentation des données terminologiques
printer	εκτυπωτής	imprimante
printout	εκτύπωμα	impression d'écran
process	διεργασία	processus
process of term approval	διεργασία έγκρισης όρου	processus d'approbation
process status	στάτο επεξεργασίας	statut de traitement
processor	επεξεργαστής	processeur
product	προϊόν	produit
product name	όνομα προϊόντος	noms de produit
productivity	παραγωγικότητα	productivité
project	έργο	projet
project identifier	αναγνωριστικό έργου	code de projet
project manager	υπεύθυνος έργου	directeur
project name	όνομα έργου	nom de projet
project subset	υποσύνολο έργου	sous-ensemble projet
proposed term	προτεινόμενος όρος	terme proposé
proprietary restriction	ιδιοταγής περιορισμός	restriction de propriété
protocol	πρωτόκολλο	protocol
provision	διάταξη	disposition
provisionally processed term	προσωρινά επεξεργασμένος όρος	terme traité provisoirement
pull-down menu	κατεκδιπλούμενο επιλογολόγιο	menu déroulant
quality	ποιότητα	qualité
quality control	έλεγχος ποιότητας	contrôle de la qualité

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
quality management process	διεργασία διαχείρισης ποιότητας	processus de gestion de la qualité
reader	αναγνώστης	lecteur
reason of replacement	λόγος αντικατάστασης	motif de remplacement
recommended term	συνιστώμενος όρος	terme recommandé
record	εγγραφή	enregistrement
record maintenance	συντήρηση εγγραφής	maintenance de l'enregistrement
recording of terminological data	εγγραφή ορολογικών δεδομένων	consignation des données terminologiques
recording of terminological information	εγγραφή ορολογικής πληροφορίας	consignation des informations terminologiques
recording sheet	φύλλο εγγραφής	fiche d'enregistrement
recurring text	επαναλαμβανόμενο κείμενο	texte répétitif
redesign	ανασχεδιασμός	reconception
reference	παραπομπή	référence
reference work	έργο αναφοράς	ouvrage de référence
referencing	αναφόριση	référencement
referencing and source identification	αναφόριση και αναγνώριση πηγών	référencement et identification des sources
regular data maintenance and updating	τακτική συντήρηση και ενημέρωση των δεδομένων	contrôle et mise à jour réguliers des données
regulated term	κανονιστικός όρος	terme prescrit par la loi
relevance	συνάφεια	pertinence
reliability	αξιοπιστία	fiabilité
reliability code	κωδικός αξιοπιστίας	indice de fiabilité
reliable source	αξιόπιστη πηγή	source fiable
reorganization	αναδιοργάνωση	réorganisation
repeatability	επαναληψιμότητα	répétabilité
repeatability by language	επαναληψιμότητα ανά γλώσσα	répétabilité par langue
repeatability of data categories	επαναληψιμότητα κατηγοριών δεδομένων	répétabilité des catégories de données
repeatability within a language	επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας	répétabilité dans une même langue
repeatability within a language, REP-IN-LANG	ενδογλωσσική επαναληψιμότητα	répétabilité dans une langue
repeatable data category	επαναλαμβανόμενη κατηγορία δεδομένων	catégorie de données répétable
repetitive data	επαναλαμβανόμενα δεδομένα	données répétitives
requirement	απαίτηση	exigence
requirements for the interchange of terminological information	απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	exigences relatives à l'échange d'informations terminologiques
requirements for translators	απαιτήσεις για τους μεταφραστές	exigences pour les traducteurs
research	έρευνα	recherche
resource	πόρος	ressource
responsibility	υπευθυνότητα	responsabilité
restriction	περιορισμός	restriction
retrieval of entries	ανάκτηση λημμάτων	recherche des articles
retrieval of terminological information	ανάκτηση ορολογικής πληροφορίας	extraction des informations terminologiques
reversible transliteration	αντιστρέψιμος μεταγραμματισμός	translittération réversible
review process	διεργασία ανασκόπησης	processus de révision
reviser	αναθεωρητής	réviseur
revision, revising	αναθεώρηση	révision
right	δικαίωμα	droit
right-hand truncation	δεξιά αποκοπή	troncature à droite
scope	αντικείμενο	domaine d'application
screen display	οθόνη οπτικής παρουσίασης	affichage d'écran
screen template	σχεδιάγραμμα οθόνης	garabit d'écran

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
search function	λειτουργία αναζήτησης	fonction « Rechercher »
see	βλέπε	voir
see also	βλέπε επίσης	voir aussi
selection and presentation of data categories for output	επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο	sélection et présentation des catégories de données de sortie
separate field	χωριστό πεδίο	champ séparé
separate representation	χωριστή παράσταση	représentation séparée
set of data	σύνολο δεδομένων	ensemble de données
set of data categories output	σύνολο των κατηγοριών δεδομένων εξόδου	ensemble des catégories de données sorties
set of entries	σύνολο λημμάτων	série d'articles
set phrase	σύμφραση	syntagme lexicalisé
setting up input models	δημιουργία μορφωτύπων εισόδου	création des modèles d'introduction
short form	συνοπτική μορφή	forme courte
short term	συνοπτικός όρος	forme abrégée
shortened form	συντομευμένη μορφή	forme abrégée
simplified status field	απλοποιημένο πεδίο στάτου	champ statut simplifié
singular number	ενικός αριθμός	singulier
software	λογισμικό	logiciel
software requirements	απαιτήσεις του λογισμικού	exigences du logiciel
source	πηγή	source
source category	κατηγορία της πηγής	catégorie de source
source identification	αναγνώριση πηγής	identification de source
source identifier	αναγνωριστικό πηγής	identificateur de source
source information	πληροφορία σε σχέση με την πηγή, πληροφορίες σχετικά με την πηγή	information en matière de source, informations concernant la source
source of terminological information	πηγή ορολογικών πληροφοριών	source d'informations terminologiques
source text	κείμενο-πηγή	texte source
source-language	γλώσσα-πηγή	langue source
specialized text	εξειδικευμένο κείμενο	texte spécialisé
specific data category	ειδική κατηγορία δεδομένων	catégorie spécifique de données
specific field	ειδικό πεδίο	champ specific
specific user needs	ειδικές ανάγκες του χρήστη	besoins spécifiques de l'utilisateur
specific user requirements	ειδικές απαιτήσεις του χρήστη	exigences spécifiques de l'utilisateur
specification	προδιαγραφή	spécification
spelling variant	ορθογραφική παραλλαγή	variante orthographique
standard	πρότυπο	norme
standard text	τυποποιημένο κείμενο	texte normalisé
standard text segment	τυποποιημένο τμήμα κειμένου	segment de texte normalisé
standardization	τυποποίηση	normalisation
standardization process	διεργασία τυποποίησης	processus de normalisation
standardized format	τυποποιημένο μορφότυπο	format normalisé
standardized term	τυποποιημένος όρος	terme normalisé
statement	δήλωση	énoncé
status	στάτο	statut
structure of a terminological database	δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων	structure de la base de données terminologiques
structure of a terminological entry	δομή ορολογικού λήμματος	structure d'un article terminologique
style	ύφος	style
subdomain	υποπεδίο	sous-domaine
subject field	θεματικό πεδίο	domaine

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
subject field coding	κωδίκευση θεματικού πεδίου	codage du domaine
subject field expert	ειδικός θεματικού πεδίου	spécialiste du domaine
subject field glossary	γλωσσάριο θεματικού πεδίου	glossaire propre à un domaine
subject field reference	παραπομπή σε θεματικό πεδίο	référence du domaine
subject specialist	ειδικός θεματικού πεδίου	spécialiste du domaine
subject-matter expert	ειδικός θεματικού πεδίου	spécialiste du domaine
subset	υποσύνολο	sous-ensemble
subset identifier	αναγνωριστικό υποσυνόλου	sous-ensemble administratif
superseded term	αντικαταστημένος όρος	terme remplacé
supplemental information	συμπληρωματική πληροφορία	information complémentaire
supplementing	συμπλήρωση	complètement
supporting information	υποστηρικτικές πληροφορίες	informations complémentaires
symbol	σύμβολο	symbole
synonym	συνώνυμο	synonyme
system capabilities	δυνατότητες συστήματος	capacités du système
system documentation	τεκμηρίωση συστήματος	documentation du système
system performance	επίδοση συστήματος	performance du système
system requirements	απαιτήσεις του συστήματος	exigences du système
target language	γλώσσα-στόχος	langue cible
target language equivalent	ισοδύναμο στη γλώσσα-στόχο	équivalent en langue cible
team of translators	ομάδα μεταφραστών	équipe de traducteurs
telephone number	αριθμός τηλεφώνου	numéros de téléphone
template	σχεδιάτυπο	garabit
temporal qualifier	χρονική ένδειξη	marque chronologique
term	όρος	terme
term equivalent	ισοδύναμος όρος	terme équivalent
term list	λίστα όρων	liste de termes
term status, status of a term	στάτο όρου	statut du terme, statut d'un terme
terminography	ορογραφία	terminographie
terminological collection, terminology collection, terminological data collection	συλλογή ορολογικών δεδομένων	fonds de données terminologiques
terminological data	ορολογικά δεδομένα	données terminologiques
terminological data category	κατηγορία ορολογικών δεδομένων	catégorie de données terminologiques
terminological entry	ορολογικό λήμμα	article terminologique
terminological information	ορολογικές πληροφορίες	informations terminologiques
terminological information	ορολογική πληροφορία, ορολογικές πληροφορίες	information terminologique
terminological record	ορολογική εγγραφή	enregistrement terminologique
terminological-database management system	σύστημα διαχείρισης βάσης ορολογικών δεδομένων	système de gestion des bases de données terminologiques
terminologist	ορολόγος	terminologue
terminology	ορολογία	terminologie
terminology	ορολόγιο	terminologie
terminology collection	ορολογική συλλογή	fonds de terminologie
terminology database, terminological database	βάση ορολογικών δεδομένων	base de données terminologiques
terminology management	διαχείριση ορολογίας	gestion de la terminologie
terminology record	ορολογική εγγραφή	enregistrement de terminologie
terminology work	ορολογική εργασία	travail terminologique
term-related information	πληροφορίες που σχετίζονται με όρους	informations liées aux termes

Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁵
text quality	ποιότητα μεταφράσματος	qualité du texte
textbook	διδασκτικό εγχειρίδιο	ouvrage scolaire
text-related terminological information	ορολογικές πληροφορίες σχετικές με το κείμενο	informations terminologiques relatives au texte
thesaurus system	σύστημα θησαυρού	système de thésaurus
title	τίτλος	titre
tracking	ιχνηλάτηση	suivi
trade name	εμπορική ονομασία	marque commerciale
trademark	εμπορικό σήμα	marque déposée
traditional bibliographic reference	κλασική βιβλιογραφική αναφορά	référence bibliographique classique
traditional terminology methodology	κλασική ορολογική μεθοδολογία	méthodologie terminologique classique
translation	μετάφραση	traduction
translation	μετάφρασμα	traduction
translation environment	μεταφραστικό περιβάλλον	environnement de traduction
translation support staff	βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό	personnel d'assistance à la traduction
translation work	μεταφραστική εργασία	travail des traducteurs
translation-oriented terminography	μεταφρασεοστρεφής ορογραφία	terminographie axée sur la traduction
translator	μεταφραστής	traducteur
tutorial function	λειτουργία εκπαίδευσης	didacticiel
type of data categories	τύπος των κατηγοριών δεδομένων	type de catégories de données
type of data category	τύπος κατηγορίας δεδομένων	type des catégories de données
type of information	τύπος πληροφορίας	type d'information
type of synonym	τύπος συνωνύμου	type du synonyme
types of terms	τύποι όρων	types de termes
typography	τυπογραφική μορφή	typographie
unambiguous bibliographic description	αναμφίσημη βιβλιογραφική περιγραφή	description bibliographique non ambiguë
unambiguous bibliographical information	αναμφίσημες βιβλιογραφικές πληροφορίες	information bibliographique non ambiguë
unambiguous identification	αναμφίσημη αναγνώριση	identification non ambiguë
undated reference	μη χρονολογημένη παραπομπή	référence non datée
unidirectional equivalence	μονοκατευθυντική ισοδυναμία	équivalence monodirectionnelle
uniform application	ομοιόμορφη εφαρμογή	application uniforme
uniform character set representation	ομοιόμορφη παράσταση συνόλων χαρακτήρων	représentation uniforme de jeux de caractères
uniform recording	ενιαία εγγραφή	enregistrement uniforme
uniform rules	ενιαίοι κανόνες	
unilingual terminological entry	μονόγλωσσο ορολογικό λήμμα	article terminologique monolingue
unique identifier	μοναδικό αναγνωριστικό	identificateur unique
unit of data	μονάδα δεδομένων	unité de donnée
unprocessed term	ανεπεξεργαστος όρος	terme non traité
update	επικαιροποιώ	mettre à jour
update date	ημερομηνία επικαιροποίησης	date d'entrée
update information	πληροφορίες επικαιροποίησης	informations relatives à la mise à jour
updater	επικαιροποιήθηκε από	mis à jour par
updater	επικαιροποιητής	personne chargée de la mise à jour
updating	επικαιροποίηση	mise à jour
up-to-date information	επικαιροποιημένες πληροφορίες	informations très à jour
usage note	σημείωση χρήσης	note d'usage
use of a term over time	χρήση όρου μέσα στον χρόνο	emploi d'un terme dans le temps
use, usage	χρήση	usage, utilisation
user	χρήστης	utilisateur

Αγγλικός ισοδύναμος όρος⁴	Ελληνικός όρος	Γαλλικός ισοδύναμος όρος⁵
user interface	διεπαφή χρήστη	interface utilisateur
user-friendliness	φιλικότητα προς τον χρήστη	convivialité
validity	εγκυρότητα	validité
variant	παραλλαγή	variante
verbal definition	λεκτικός ορισμός	définition linguistique
verification	επαλήθευση	vérification
website	ιστότοπος	site Web
windowing capacity	δυνατότητα παραθύρωσης	capacité de fenêtrage
word	λέξη	mot
word processing file	αρχείο επεξεργασίας κειμένου	fichier de traitement de texte
word processing program	πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου	programme de traitement de texte
word processor	επεξεργαστής κειμένου	traitement de texte
word-processing system	σύστημα επεξεργασίας κειμένου	système de traitement de texte

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ε (Πληροφοριακό)

Γαλλοελληνοαγγλικό γλωσσάριο όρων

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
abréviation	συντομογραφία	abbreviation
abréviation classique	συμβατική συντομογραφία	conventional abbreviation
acceptabilité	αποδεκτότητα	acceptability
acromyme classique	συμβατικό ακρώνυμο	conventional acronym
acronyme	ακρώνυμο	acronym
adresse courriel	ηλεκτρονική διεύθυνση	e-mail address
affichage d'écran	οθόνη οπτικής παρουσίασης	screen display
aire de connaissance	γνωστική περιοχή	area of knowledge
ajout de nouveaux articles	προσθήκη νέων λημμάτων	addition of new entries
ajout de nouvelles données	προσθήκη νέου υλικού	addition of new material
amendement	τροποποίηση	amendment
analyse de sources d'informations terminologiques	ανάλυση πηγών ορολογικών πληροφοριών	analysis of sources of terminological information
annexe informative	πληροφοριακό παράρτημα	informative annex
antonyme	αντώνυμο	antonym
applicabilité	εφαρμοσιμότητα	applicability
application	εφαρμογή	application
application cohérente	συνεπής εφαρμογή	consistent application
application uniforme	ομοιόμορφη εφαρμογή	uniform application
approbation	έγκριση	approval, approving
approche méthodologique	μεθοδολογική προσέγγιση	methodological approach
approuvé par	εγκρίθηκε από	approver
article	λήμμα	entry
article terminologique	ορολογικό λήμμα	terminological entry
article terminologique bilingue	δίγλωσσο ορολογικό λήμμα	bilingual terminological entry
article terminologique monolingue	μονόγλωσσο ορολογικό λήμμα	unilingual terminological entry
article terminologique multilingue	πολύγλωσσο ορολογικό λήμμα	multilingual terminological entry
attribut	ιδιοχαρακτηριστικό	attribute
auteur d'origine	αρχικός συντάκτης	original author
auteur d'une entrée	συντάκτης λήμματος	author of an entry
autorité	αρχή	authority
autorisation normative	τυποποιητική καθιέρωση	normative authorization
bande magnétique	μαγνητική ταινία	magnetic tape
base de données	βάση δεδομένων	database
base de données bibliographiques	βάση βιβλιογραφικών δεδομένων	bibliographic database
base de données terminologiques	βάση ορολογικών δεδομένων	terminology database, terminological database
besoins spécifiques de l'utilisateur	ειδικές ανάγκες του χρήστη	specific user needs

⁶ Στα γαλλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από τη γαλλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

⁷ Στα αγγλικά δίνονται μόνο οι αντιστοιχίες που συνάγονται από την αγγλική παραλλαγή του Διεθνούς Προτύπου ISO 12616:2002

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
bibliographie	βιβλιογραφία	bibliography, literature
capacité de conversion	ικανότητα μετατροπής	conversion capability
capacité de fenêtrage	δυνατότητα παραθύρωσης	windowing capacity
capacités d'importation/d'exportation	δυνατότητες εισαγωγής/εξαγωγής	import/export capabilities
capacités d'intégration	δυνατότητες ενσωμάτωσης	integration capabilities
capacités du système	δυνατότητες συστήματος	system capabilities
caractéristique date	χαρακτηριστικό χρονικής σήμανσης	date stamp feature
caractéristiques de la terminography axée sur la traduction	χαρακτηριστικά της μεταφρασεοστρεφούς ορογραφίας	features of translation-oriented terminography
catégorie d'équivalence	κατηγορία ισοδυναμίας	equivalence category
catégorie de données	κατηγορία δεδομένων	data category
catégorie de données administratives	κατηγορία διαχειριστικών δεδομένων	administrative data category
catégorie de données répétable	επαναλαμβανόμενη κατηγορία δεδομένων	repeatable data category
catégorie de données terminologiques	κατηγορία ορολογικών δεδομένων	terminological data category
catégorie de source	κατηγορία της πηγής	source category
catégorie du nom	κατηγορία ουσιαστικού	noun class
catégorie grammaticale	γραμματική κατηγορία	part of speech
catégorie spécifique de données	ειδική κατηγορία δεδομένων	specific data category
catégories de données administratives	διαχειριστικές κατηγορίες δεδομένων	administrative data categories
catégories de données essentielles	ουσιώδεις κατηγορίες δεδομένων	essential data categories, ESS
catégories de données facultatives	προαιρετικές κατηγορίες δεδομένων	optional data categories
catégorisation	κατηγοριοποίηση	categorization
champ	πεδίο	field, domain
champ de données	πεδίο δεδομένων	data field
champ définition	πεδίο ορισμού	definition field
champ séparé	χωριστό πεδίο	separate field
champ specific	ειδικό πεδίο	specific field
champ statut simplifié	απλοποιημένο πεδίο στάτου	simplified status field
choix compatible	συμβατή επιλογή	compatible selection
classement	καταχώριση	filing
classification des concepts	ταξινόμηση εννοιών	classification of concepts
clavier	πληκτρολόγιο	keyboard
clé	κλειδί	key
client	πελάτης	client, customer
codage du domaine	κωδίκευση θεματικού πεδίου	subject field coding
code	κωδικός	code
code de classement	κωδικός ταξινόμησης	classification code
code de client	αναγνωριστικό πελάτη	customer identifier
code de langue	κωδικός γλώσσας	language code, language symbol
code de projet	αναγνωριστικό έργου	project identifier
cohérence	συνέπεια	consistency
collocation	λεξική σύναψη	collocation
compatibilité	συμβατότητα	compatibility
complètement	συμπλήρωση	supplementing
concept	έννοια	concept
conception graphique	γραφικός σχεδιασμός	graphic design
connotation	συνδήλωση	connotation
connotation culturelle	πολιτισμική συνδήλωση	cultural connotation
consignation des données terminologiques	εγγραφή ορολογικών δεδομένων	recording of terminological data

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
consignation des informations terminologiques	εγγραφή ορολογικής πληροφορίας	recording of terminological information
contenu	περιεχόμενο	content
contenu d'un article terminologique	περιεχόμενο ορολογικού λήμματος	content of a terminological entry
contenu parallèle	παράλληλο περιεχόμενο	parallel content
contexte	συγκείμενο	context
contrôle d'accès	έλεγχος πρόσβασης	access control
contrôle de la qualité	έλεγχος ποιότητας	quality control
contrôle et mise à jour des données	συντήρηση και ενημέρωση δεδομένων	data maintenance and updating
contrôle et mise à jour réguliers des données	τακτική συντήρηση και ενημέρωση των δεδομένων	regular data maintenance and updating
convention	σύμβαση	convention
conventions minimales	ελάχιστες συμβάσεις	minimum conventions
conversion, convertir	μετατροπή	conversion
convivialité	φιλικότητα προς τον χρήστη	user-friendliness
copyright	πνευματική ιδιοκτησία	copyright
correction	διόρθωση	correcting
creation de données terminologiques	δημιουργία ορολογικών δεδομένων	establishment of terminological data
création des modèles d'introduction	δημιουργία μορφωτύπων εισόδου	setting up input models
critère	κριτήριο	criterion
critère prédéterminé	προκαθορισμένο κριτήριο	pre-established criterion
date	ημερομηνία	date
date	χρονική σήμανση	date stamp
date d'approbation	ημερομηνία έγκρισης	approval date
date d'entrée	ημερομηνία εισόδου	input date
date d'entrée	ημερομηνία επικαιροποίησης	update date
date de modification	ημερομηνία τροποποίησης	modification date
date de remplacement	ημερομηνία αντικατάστασης	date of replacement
date principale	κύρια ημερομηνία	main date
de manière cohérente	με συνέπεια	consistently
définition	ορισμός	definition
définition linguistique	λεκτικός ορισμός	verbal definition
définitions des concepts	ορισμοί εννοιών	concept definitions
degré d'équivalence	βαθμός ισοδυναμίας	degree of equivalence
description bibliographique non ambiguë	αναμφίσημη βιβλιογραφική περιγραφή	unambiguous bibliographic description
description d'un concept	περιγραφή έννοιας	concept description
description des catégories de données	περιγραφή των κατηγοριών δεδομένων	description of data categories
description liée au concept, description relative au concept	περιγραφή σχετιζόμενη με την έννοια	concept-related description
désignation	κατασήμανση	designation
diagramme	διάγραμμα	diagram
dictionnaire	λεξικό	dictionary
dictionnaire informatisé pour traduction	λεξικό αυτόματης μετάφρασης	machine translation dictionary
didacticiel	λειτουργία εκπαίδευσης	tutorial function
différenciation	διαφοροποίηση	differentiation
directeur	υπεύθυνος έργου	project manager, manager
directionnalité	κατευθυντικότητα	directionality
disposition	διάταξη	provision
disposition	διευθέτηση	arrangement
disposition mnémonique	μνημονική διευθέτηση	mnemonic arrangement
disposition pratique	πρακτική διευθέτηση	practical arrangement

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
disque dur	σκληρός δίσκος	hard disk
disquette	δισκέτα	diskette
document	τεκμήριο	document
document légal	νομικό έγγραφο	legal document
document normatif	τυποποιητικό έγγραφο	normative document
documentation	τεκμηρίωση	documentation
documentation du système	τεκμηρίωση συστήματος	system documentation
domaine	θεματικό πεδίο	subject field
domaine d'application	αντικείμενο	scope
données extérieures	εξωτερικά δεδομένα	external data
données répétitives	επαναλαμβανόμενα δεδομένα	repetitive data
données terminologiques	ορολογικά δεδομένα	terminological data
doublet	διπλοεγγραφή	doublet
droit	δικαίωμα	right
échange d'informations terminologiques	ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	interchange of terminological information
écran de sortie	οθόνη εξόδου	output screen
efficacité	αποτελεσματικότητα	effectiveness
efficacité du travail de traduction	αποτελεσματικότητα της μεταφραστικής εργασίας	efficiency of translation work
efficacité optimale	βέλτιστη αποτελεσματικότητα	optimum efficiency
élément de données	στοιχείο δεδομένων	data element
élément linguistique	γλωσσικό στοιχείο	linguistic element
élimination ou rapprochement des doublets	εξάλειψη ή σύμπτυξη διπλοεγγραφών	elimination or reconciliation of doublets
emploi d'un terme dans le temps	χρήση όρου μέσα στον χρόνο	use of a term over time
encyclopédie	εγκυκλοπαίδεια	encyclopedia
énoncé	δήλωση	statement
enregistrement	εγγραφή	record
enregistrement de terminologie	ορολογική εγγραφή	terminology record
enregistrement terminologique	ορολογική εγγραφή	terminological record
enregistrement uniforme	ενιαία εγγραφή	uniform recording
enregistrements « en double »	διπλές εγγραφές	duplicate records
ensemble de données	σύνολο δεδομένων	set of data
ensemble des catégories de données sorties	σύνολο των κατηγοριών δεδομένων εξόδου	set of data categories output
entré par	εισήχθη από	inputter
entrée	εισόδιος όρος	entry term
entrée de données	εισαγωγή δεδομένων	data entry
entrée principale	κύριο λήμμα	main entry
entrée principale	κύριος εισόδιος όρος	main entry term
entreprise, société	εταιρεία	company
environnement de traduction	μεταφραστικό περιβάλλον	translation environment
équipe de traducteurs	ομάδα μεταφραστών	team of translators
équipement périphérique	περιφερειακός εξοπλισμός	peripheral equipment
équivalence	ισοδυναμία	equivalence
équivalence des termes	ισοδυναμία όρων	equivalence of terms
équivalence monodirectionnelle	μονοκατευθυντική ισοδυναμία	unidirectional equivalence
équivalent	ισοδύναμο	equivalent
équivalent en langue cible	ισοδύναμο στη γλώσσα-στόχο	target language equivalent
équivalent exact	ακριβές ισοδύναμο	exact equivalent
erreurs	λάθος	errors

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
exemple	παράδειγμα	example
exigence	απαίτηση	requirement
exigences du logiciel	απαιτήσεις του λογισμικού	software requirements
exigences du système	απαιτήσεις του συστήματος	system requirements
exigences générales d'une base de données terminologiques	γενικές απαιτήσεις μιας βάσης ορολογικών δεδομένων	general requirements for a terminological database
exigences minimales	ελάχιστες απαιτήσεις	minimum requirements
exigences pour les traducteurs	απαιτήσεις για τους μεταφραστές	requirements for translators
exigences relatives à l'échange d'informations terminologiques	απαιτήσεις για την ανταλλαγή ορολογικών πληροφοριών	requirements for the interchange of terminological information
exigences spécifiques de l'utilisateur	ειδικές απαιτήσεις του χρήστη	specific user requirements
expert	ειδικός, εμπειρογνώμονας	expert
explication	εξήγηση	explanation
explication	επεξήγηση	explanation
extraction des données	ανάκτηση δεδομένων	data retrieval
extraction des informations terminologiques	ανάκτηση ορολογικής πληροφορίας	retrieval of terminological information
facteur	παράγοντας	factor
faire la distinction	διάκριση	distinguishing
fiabilité	αξιοπιστία	reliability
fiche d'enregistrement	φύλλο εγγραφής	recording sheet
fichier de traitement de texte	αρχείο επεξεργασίας κειμένου	word processing file
figure	σχήμα	figure
filtre	φίλτρο	filter
fin administrative	διοικητικός σκοπός	administrative purpose
fonction « Rechercher »	λειτουργία αναζήτησης	search function
fonds	συλλογή	collection
fonds d'articles terminologiques	συλλογή ορολογικών λημμάτων	collection of terminological entries
fonds d'informations terminologiques	συλλογή ορολογικών πληροφοριών	collection of terminological information
fonds de données terminologiques	συλλογή ορολογικών δεδομένων	terminological collection, terminology collection, terminological data collection
fonds de termes	συλλογή όρων	collection of terms
fonds de terminologie	ορολογική συλλογή	terminology collection
fonds de terminologie informatisé	πληροφορικοποιημένη ορολογική συλλογή	computerized terminology collection
fonds informatisé d'informations terminologiques	πληροφορικοποιημένη συλλογή ορολογικών πληροφοριών	computerized collection of terminological information
format	μορφότυπο	format
format informatisé	πληροφορικοποιημένο μορφότυπο	computerized format
format MARTIF	μορφότυπο MARTIF	MARTIF format
format MATER	μορφότυπο MATER	MATER format
format normalisé	τυποποιημένο μορφότυπο	standardized format
format prédéfini	προκαθορισμένο μορφότυπο	predefined format
format prédéfini et approuvé	προκαθορισμένο και συμφωνημένο μορφότυπο	agreed upon predefined format
forme abrégée	συνοπτικός όρος	short term
forme abrégée	συντομευμένη μορφή	shortened form
forme abrégée	συντομομορφή	abbreviated form
forme courte	συνοπτική μορφή	short form
forme intégrale	πλήρης μορφή	full form
formule	τύπος	formula
garabit	σχεδιάτυπο	template
garabit d'écran	σχεδιάτυπο οθόνης	screen template

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
genre	γένος	gender, grammatical gender
gestion assistée par ordinateur des informations terminologiques	διαχείριση ορολογικών πληροφοριών με τη βοήθεια υπολογιστή	computer-assisted management of terminological information
gestion de la terminologie	διαχείριση ορολογίας	terminology management
gestion des informations	διαχείριση πληροφοριών	management of information
gestion des informations terminologiques	διαχείριση ορολογικών πληροφοριών	management of terminological information
gestion des textes	διαχείριση κειμένων	administration of texts
gestion multilingue d'informations	πολύγλωσση διαχείριση πληροφοριών	multilingual management of information
glossaire propre à un domaine	γλωσσάριο θεματικού πεδίου	subject field glossary
grammaire	γραμματική	grammar
groupe de catégories	ομάδα κατηγοριών	group of categories
groupe de catégories de données	ομάδα κατηγοριών δεδομένων	group of data categories
homographe	ομόγραφο	homograph
hypertien, lien hypertexte	υπερσύνδεσμος	hyperlink, hypertext link
identificateur	αναγνωριστικό	identifier
identificateur de l'entrée	αναγνωριστικό λήμματος	entry identifier
identificateur de source	αναγνωριστικό πηγής	source identifier
identificateur unique	μοναδικό αναγνωριστικό	unique identifier
identification de source	αναγνώριση πηγής	source identification
identification non ambiguë	αναμφίσημη αναγνώριση	unambiguous identification
impression d'écran	εκτύπωμα	printout
imprimante	εκτυπωτής	printer
index trié par ordre alphabétique	αλφαβητικά ταξινομημένο ευρετήριο	alphabetically sorted index
indice de fiabilité	κωδικός αξιοπιστίας	reliability code
information	πληροφορία, πληροφορίες	information
information bibliographique non ambiguë	αναμφίσημες βιβλιογραφικές πληροφορίες	unambiguous bibliographical information
information complémentaire	συμπληρωματική πληροφορία	supplemental information
information en matière de source	πληροφορία σε σχέση με την πηγή	source information
information terminologique	ορολογική πληροφορία, ορολογικές πληροφορίες	terminological information
informations bibliographiques	βιβλιογραφικές πληροφορίες	bibliographic information
informations complémentaires	υποστηρικτικές πληροφορίες	supporting information
informations concernant la source	πληροφορίες σχετικά με την πηγή	source information
informations essentielles	ουσιώδεις πληροφορίες	essential information
informations grammaticales	γραμματικές πληροφορίες	grammatical information
informations liées au concept	πληροφορίες σχετιζόμενες με την έννοια	concept-related information
informations liées aux termes	πληροφορίες που σχετίζονται με όρους	term-related information
informations relatives à la mise à jour	πληροφορίες επικαιροποίησης	update information
informations terminologiques	ορολογικές πληροφορίες	terminological information
informations terminologiques relatives au texte	ορολογικές πληροφορίες σχετικές με το κείμενο	text-related terminological information
informations très à jour	επικαιροποιημένες πληροφορίες	up-to-date information
institution	φορέας	institution
intérêt commercial	εμπορικό ενδιαφέρον	commercial interest
interface utilisateur	διεπαφή χρήστη	user interface
internet	Διαδίκτυο	Internet
introduction des informations terminologiques	εισαγωγή ορολογικών πληροφοριών	entering terminological information
jeux de caractères	σύνολο χαρακτήρων	character set
langue	γλώσσα	language

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
langue cible	γλώσσα-στόχος	target language
langue source	γλώσσα-πηγή	source-language
lecteur	αναγνώστης	reader
législation	νομοθεσία	legislation
liens entre des éléments de données	σύνδεση μεταξύ στοιχείων δεδομένων	link between data elements
lieu	θέση	location
liste de termes	λίστα όρων	term list
logiciel	λογισμικό	software
logiciel de la base de données	λογισμικό βάσης δεδομένων	database software
logiciel de publication assistée par ordinateur	λογισμικό επιτραπέζιου εκδοτικού συστήματος	desk-top publishing software
macro	μακροεντολή	macro
maintenance de l'enregistrement	συντήρηση εγγραφής	record maintenance
manifestation linguistique	λεκτική κατασήμευση	linguistic manifestation
manuellement	χειρακτικά	manually
marque chronologique	χρονική ένδειξη	temporal qualifier
marque commerciale	εμπορική ονομασία	trade name
marque déposée	εμπορικό σήμα	trademark
matériel	υλισμικό	hardware
mécanisme de protection des données	μηχανισμός προστασίας δεδομένων	data protection mechanism
menu déroulant	κατεκδιπλούμενο επιλογολόγιο	pull-down menu
méthode de sécurisation des données	μέθοδος ασφάλειας δεδομένων	data security method
méthodes utilisées pour consigner les sources	μέθοδοι τεκμηρίωσης των πηγών	methods of documenting sources
méthodologie terminologique classique	κλασική ορολογική μεθοδολογία	traditional terminology methodology
mettre à jour	επικαιροποιώ	update
mis à jour par	επικαιροποιήθηκε από	updater
mise à jour	επικαιροποίηση	updating
mise à jour de données terminologiques	συντήρηση ορολογικών δεδομένων	maintenance of terminological data
mise à jour des informations terminologiques	συντήρηση ορολογικής πληροφορίας	maintenance of terminological information
mode de fonctionnement	τρόπος λειτουργίας	mode of operation
modèle d'introduction	μορφότυπο εισόδου	input model
modem	διαποδιαμορφωτής	modem
moniteur	οθόνη	monitor
mot	λέξη	word
motif de remplacement	λόγος αντικατάστασης	reason of replacement
nom	όνομα	name
nom	ουσιαστικό	noun
nom d'institution	όνομα φορέα	name of an institution
nom de client	όνομα πελάτη	customer name
nom de projet	όνομα έργου	project name
nom propriétaire de la marque	κάτοχος εμπορικού σήματος	owner of a trademark
nombre	αριθμός	number, grammatical number
nombre des catégories de données	αριθμός κατηγοριών δεδομένων	number of data categories
nombres chronologiques	χρονολογίες	chronological numbers
nomenclature	ονοματολογία	nomenclature
noms de produit	όνομα προϊόντος	product name
non répétabilité	μη επαναληψιμότητα	no repeatability, NO-REP
normalisation	τυποποίηση	standardization
norme	πρότυπο	standard

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
norme de société	εταιρικό πρότυπο	company standard
Norme internationale	Διεθνές Πρότυπο	International Standard
note	σημείωση	note
note d'usage	σημείωση χρήσης	usage note
note explicative	επεξηγηματική σημείωση	explanatory note
numéros de téléphone	αριθμός τηλεφώνου	telephone number
opérateur à distance	τελεστής απόστασης	distance operator
opérateur booléen	μπούλειος τελεστής	boolean operator
opération	λειτουργία	operation
organisme	οργανισμός	organization
ouvrage de référence	έργο αναφοράς	reference work
ouvrage scolaire	διδακτικό εγχειρίδιο	textbook
paire de langues	ζεύγος γλωσσών	language pair
partie du fonds de données	μέρος της συλλογής δεδομένων	part of the data collection
pays	χώρα	country
performance	επίδοση	performance
performance du système	επίδοση συστήματος	system performance
périodique	περιοδικό	periodical
personne chargée de la mise à jour	επικαιροποιητής	updater
personnel d'assistance à la traduction	βοηθητικό μεταφραστικό προσωπικό	translation support staff
pertinence	συνάφεια	relevance
photographie	φωτογραφία	photo
phraseologie	φρασεολόγιο	phraseology
planification linguistique	γλωσσικός σχεδιασμός	language planning
pluriel	πληθυντικός αριθμός	plural number
possibilités d'utilisation en réseau	δυνατότητες χρήσης δικτύου	network capabilities
préférences du client	προτιμήσεις πελάτη	customer preferences
présentation	κατάστρωση	layout
présentation des données terminologiques	παρουσίαση ορολογικών δεδομένων	presentation of terminological data
présentation formelle pour l'entrée des données	μορφοτύπηση για την εισαγωγή δεδομένων	form layout for data entry
principal groupe de catégories de données	κύρια ομάδα κατηγοριών δεδομένων	key group of data categories
principale catégorie de données	κύρια κατηγορία δεδομένων	key individual data category
principes généraux pour l'entrée et l'extraction des données	γενικές αρχές για εισαγωγή και ανάκτηση δεδομένων	general principles for data entry and retrieval
processeur	επεξεργαστής	processor
processus	διεργασία	process
processus d'approbation	διεργασία έγκρισης όρου	process of term approval
processus de gestion de la qualité	διεργασία διαχείρισης ποιότητας	quality management process
processus de normalisation	διεργασία τυποποίησης	standardization process
processus de révision	διεργασία ανασκόπησης	review process
productivité	παραγωγικότητα	productivity
produit	προϊόν	product
programme de traitement de texte	πρόγραμμα επεξεργασίας κειμένου	word processing program
projet	έργο	project
projet important	μεγάλο έργο	large project
protection de données	προστασία δεδομένων	data protection
protocole	πρωτόκολλο	protocol
publicité	διαφημίσεις	advertising

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
qualité	ποιότητα	quality
qualité du texte	ποιότητα μεταφράσματος	text quality
recherche	έρευνα	research
recherche dans l'index	διαφύλλιση ευρετηρίου	index browsing
recherche des articles	ανάκτηση λημμάτων	retrieval of entries
reconception	ανασχεδιασμός	redesign
redondance des données	πλεονασμός δεδομένων	data redundancy
référence	παραπομπή	reference
référence bibliographique classique	κλασική βιβλιογραφική αναφορά	traditional bibliographic reference
référence du domaine	παραπομπή σε θεματικό πεδίο	subject field reference
référence non datée	μη χρονολογημένη παραπομπή	undated reference
référence normative	τυποποιητική παραπομπή	normative reference
référence potentielle	δυναμική αναφορά	potential reference
référencement	αναφόριση	referencing
référencement et identification des sources	αναφόριση και αναγνώριση πηγών	referencing and source identification
références datées	χρονολογημένη παραπομπή	dated references
renvoi	διαπαραπομπή	cross-reference
réorganisation	αναδιοργάνωση	reorganization
répétabilité	επαναληψιμότητα	repeatability
répétabilité dans une langue	ενδογλωσσική επαναληψιμότητα	repeatability within a language, REP-IN-LANG
répétabilité dans une même langue	επαναληψιμότητα εντός της ίδιας γλώσσας	repeatability within a language
répétabilité des catégories de données	επαναληψιμότητα κατηγοριών δεδομένων	repeatability of data categories
répétabilité par langue	επαναληψιμότητα ανά γλώσσα	repeatability by language
représentation de concept	παράσταση έννοιας	concept representation
représentation séparée	χωριστή παράσταση	separate representation
représentation uniforme de jeux de caractères	ομοίμορφη παράσταση συνόλων χαρακτήρων	uniform character set representation
responsabilité	υπευθυνότητα	responsibility
ressource	πόρος	resource
ressource d'information	πληροφοριακός πόρος	information resource
restriction	περιορισμός	restriction
restriction d'accès	περιορισμός πρόσβασης	access restriction
restriction de propriété	ιδιοταγής περιορισμός	proprietary restriction
réviseur	αναθεωρητής	reviser
révision	αναθεώρηση	revision, revising
sécurité de données	ασφάλεια δεδομένων	data security
segment de texte normalisé	τυποποιημένο τμήμα κειμένου	standard text segment
sélection et présentation des catégories de données de sortie	επιλογή και παρουσίαση των κατηγοριών δεδομένων στην έξοδο	selection and presentation of data categories for output
série d'articles	σύνολο λημμάτων	set of entries
sigle	αρκτικόλεξο	initialism
signification	σημασία	meaning
singulier	ενικός αριθμός	singular number
site Web	ιστότοπος	website
sortie	εξόδο	output
source	πηγή	source
source autorisée	έγκυρη πηγή	authoritative source
source d'informations terminologiques	πηγή ορολογικών πληροφοριών	source of terminological information
source d'origine	πηγή προέλευσης	original source

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
source fiable	αξιόπιστη πηγή	reliable source
source orale	προφορική πηγή	oral source
sources extérieures	εξωτερικές πηγές	external sources
sous-domaine	υποπεδίο	subdomain
sous-ensemble	υποσύνολο	subset
sous-ensemble administratif	αναγνωριστικό υποσυνόλου	subset identifier
sous-ensemble client	υποσύνολο πελάτη	customer subset
sous-ensemble projet	υποσύνολο έργου	project subset
spécialiste du domaine	ειδικός θεματικού πεδίου	subject specialist, subject field expert, subject-matter expert
spécification	προδιαγραφή	specification
stade de la planification	στάδιο σχεδιασμού	planning stage
statut	στάτο	status
statut de traitement	στάτο επεξεργασίας	process status
statut du terme, statut d'un terme	στάτο όρου	term status, status of a term
structure d'un article terminologique	δομή ορολογικού λήμματος	structure of a terminological entry
structure de la base de données	δομή βάσης δεδομένων	database structure
structure de la base de données terminologiques	δομή της βάσης ορολογικών δεδομένων	structure of a terminological database
structure interne	εσωτερική δομή	internal structure
structure logique	λογική δομή	logical structure
style	ύφος	style
suivi	ιχνηλάτηση	tracking
support de données	μέσο αποθήκευσης δεδομένων, μέσο δεδομένων	data medium
symbole	σύμβολο	symbol
synonyme	συνώνυμο	synonym
syntagme lexicalisé	σύμφραση	set phrase
système d'exploitation	λειτουργικό σύστημα	operating system
système de classification	σύστημα ταξινόμησης	classification system
système de gestion des bases de données terminologiques	σύστημα διαχείρισης βάσης ορολογικών δεδομένων	terminological-database management system
système de thésaurus	σύστημα θησαυρού	thesaurus system
système de traitement de texte	σύστημα επεξεργασίας κειμένου	word-processing system
système utilisé par plusieurs personnes	σύστημα πολλών χρηστών	multi-user system
temps d'accès	χρόνος πρόσβασης	access time
terme	όρος	term
terme archaïque	αρχαϊζων όρος	archaic term
terme admis	δεκτός όρος	admitted term
terme chimique	χημικός όρος	chemical term
terme déconseillé	αδόκιμος όρος	deprecated term
terme équivalent	ισοδύναμος όρος	term equivalent
terme finalisé	οριστικοποιημένος όρος	finalized term
terme inversé	ανεστραμμένος όρος	inverted term
terme juridique	νομικός όρος	legal term
terme non normalisé	μη τυποποιημένος όρος	non-standardized term
terme non traité	ανεπεξεργαστος όρος	unprocessed term
terme normalisé	τυποποιημένος όρος	standardized term
terme nouveau	νέος όρος	new term
terme obsolète	παρωχημένος όρος	obsolete term
terme permuté	εναλλακτικός όρος	permuted term

Γαλλικός ισοδύναμος όρος ⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος ⁷
terme prescrit par la loi	κανονιστικός όρος	regulated term
terme privilégié	προτιμώμενος όρος	preferred term
terme proposé	προτεινόμενος όρος	proposed term
terme recommandé	συνιστώμενος όρος	recommended term
terme remplacé	αντικαταστημένος όρος	superseded term
terme traité provisoirement	προσωρινά επεξεργασμένος όρος	provisionally processed term
terme tronqué	συντετμημένος όρος	clipped term
terminographie	ορογραφία	terminography
terminographie axée sur la traduction	μεταφρασεοστρεφής ορογραφία	translation-oriented terminography
terminologie	ορολογία	terminology
terminologie	ορολόγιο	terminology
terminologue	ορολόγος	terminologist
texte libre	ελεύθερο κείμενο	free text
texte normalisé	τυποποιημένο κείμενο	standard text
texte répétitif	επαναλαμβανόμενο κείμενο	recurring text
texte source	κείμενο-πηγή	source text
texte spécialisé	εξειδικευμένο κείμενο	specialized text
textes parallèles	παράλληλα κείμενα	parallel texts
titre	τίτλος	title
titre professionnel	όνομα επαγγέλματος	job title
traducteur	μεταφραστής	translator
traducteur non spécialiste	μη εξειδικευμένος μεταφραστής	non-specialist translator
traduction	μετάφραση	translation
traduction	μετάφρασμα	translation
traitement de texte	επεξεργαστής κειμένου	word processor
translittération réversible	αντιστρέψιμος μεταγραμματισμός	reversible transliteration
travail des traducteurs	μεταφραστική εργασία	translation work
travail terminologique	ορολογική εργασία	terminology work
troncature à droite	δεξιά αποκοπή	right-hand truncation
troncature à gauche	αριστερή αποκοπή	left-hand truncation
troncature combinée à gauche et à droite	αμφίπλευρη αποκοπή	combined right-hand and left-hand truncation
type d'information	τύπος πληροφορίας	type of information
type de catégories de données	τύπος των κατηγοριών δεδομένων	type of data categories
type des catégories de données	τύπος κατηγορίας δεδομένων	type of data category
type du synonyme	τύπος συνωνύμου	type of synonym
types de termes	τύποι όρων	types of terms
typographie	τυπογραφική μορφή	typography
unité de base	βασική μονάδα	basic unit
unité de donnée	μονάδα δεδομένων	unit of data
unité indivisible	αδιαίρετη μονάδα	indivisible unit
unité phraséologique	φρασεολογική μονάδα	phraseological unit
usage en fonction du contexte	χρήση ανάλογα με το συγκεκριμένο	context-dependent use
usage exclusif	αποκλειστική χρήση	exclusive use
usage géographique	γεωγραφική χρήση	geographical usage
usage pratique	πρακτική χρήση	practical use
usage, utilisation	χρήση	use, usage
utilisateur	χρήστης	user
utilisation réelle	πραγματική χρήση	actual use
validité	εγκυρότητα	validity

Γαλλικός ισοδύναμος όρος⁶	Ελληνικός όρος	Αγγλικός ισοδύναμος όρος⁷
variante	παραλλαγή	variant
variante déconseillé	αδόκιμη παραλλαγή	deprecated variant
variante orthographique	ορθογραφική παραλλαγή	spelling variant
vérification	επαλήθευση	verification
voir	βλέπε	see
voir aussi	βλέπε επίσης	see also

Βιβλιογραφία

- [1] ISO 639-2:1998, *Code for the representation of names of languages — Part 2: Alpha-3 code*
- [2] ISO 690:2010, *Information and documentation — Guidelines for bibliographic references and citations to information resources*
- [3] ISO 704:2000, *Terminology work — Principles and methods*
- [4] ISO 1087-1:2000, *Terminology work — Vocabulary — Part 1: Theory and application*
- [5] ISO 1087-2:2000, *Terminology work — Vocabulary — Part 2: Computer applications*
- [6] ISO 1951:1997, *Lexicographical symbols and typographical conventions for use in terminography*
- [7] ISO 10241:1992, *International terminology standards — Preparation and layout*